

Budapest,
2006. február 23.,
csütörtök

21. szám

Ára: 2047,- Ft

TARTALOMJEGYZÉK

Oldal

2006: XXVIII. tv.	A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezmény és jegyzőkönyvei, valamint az azokat módosító egyezmények, továbbá a Ciprusi Köztársaságnak, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Szlovák Köztársaságnak és a Szlovén Köztársaságnak az említett egyezményhez és jegyzőkönyveihez történő csatlakozásáról szóló, Brüsszelben, 2005. április 14-én aláírt egyezmény kihirdetéséről	1610
2006: XXIX. tv.	A kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelméről szóló 1954. évi Hágai Egyezmény Második Kiegészítő Jegyzőkönyvének kihirdetéséről és a Büntető Törvénykönyvről szóló 1978. évi IV. törvény módosításáról	1627
2006: XXX. tv.	Egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és bármely más, a pénzügyi érdekeiket sértő jogellenes tevékenység elleni küzdelemről szóló Együttműködési Megállapodás kihirdetéséről	1647
2006: XXXI. tv.	A Nemzetközi Büntetőbíróság Statútuma Részben Államainak Első Közgyűlése által, 2002. szeptember 10-én, New Yorkban elfogadott, a Nemzetközi Büntetőbíróság kiváltságairól és mentességeiről szóló Megállapodás kihirdetéséről	1659
2006: XXXII. tv.	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a két ország között kötött nemzetközi szerződések felülvizsgálatáról, Budapesten, 2004. november 17. napján aláírt Jegyzőkönyv kihirdetéséről	1679
2006: XXXIII. tv.	A Magyar Köztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya között személyeknek az államhatáron történő átvételéről szóló, Párizsban, 1996. december 16-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről	1681
2006: XXXIV. tv.	Egyes, az önkormányzatok működését érintő törvények módosításáról	1684
2006: XXXV. tv.	A villamos energia árszabályozását érintő egyes törvények módosításáról	1685
2/2006. (II. 23.) TNM r.	A regionális fejlesztésért és felzárkóztatásért felelős tárca nélküli miniszter felügyelete alá tartozó egyes előirányzatokkal kapcsolatos eljárási rendről	1685
16/2006. (II. 23.) KE h.	A Köztársasági Elnöki Hivatal vezetőjének felmentéséről	1698
17/2006. (II. 23.) KE h.	A Köztársasági Elnöki Hivatal helyettes vezetőjének felmentéséről	1698
18/2006. (II. 23.) KE h.	A Köztársasági Elnöki Hivatal vezetőjének kinevezéséről	1699
19/2006. (II. 23.) KE h.	A Köztársasági Elnöki Hivatal helyettes vezetőjének kinevezéséről	1699
	A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó és Választási Hivatal közleménye	1699

II. rész JOGSZABÁLYOK

Törvények

2006. évi XXVIII.

törvény

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezmény és jegyzőkönyvei, valamint az azokat módosító egyezmények, továbbá a Ciprusi Köztársaságnak, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Szlovák Köztársaságnak és a Szlovén Köztársaságnak az említett egyezményhez és jegyzőkönyveihez történő csatlakozásáról szóló, Brüsszelben, 2005. április 14-én aláírt egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Ciprusi Köztársaságnak, a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Szlovák Köztársaságnak és a Szlovén Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez, valamint az egyezmények az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló első és második jegyzőkönyvhöz történő csatlakozásáról szóló, Brüsszelben, 2005. április 14-én aláírt egyezmény (a továbbiakban: Csatlakozási Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés e törvénnyel kihirdeti

a) az 1. §-ban említett Csatlakozási Egyezményt;

b) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményt (a továbbiakban: 1980. évi egyezmény), a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmények az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló, 1988. december 19-én aláírt első jegyzőkönyvet (a továbbiakban: első jegyzőkönyv), valamint a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmények az értelmezése tekintetében az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel történő felruházásáról szóló, 1988. december 19-én aláírt második jegyzőkönyvet (a továbbiakban: második jegyzőkönyv);

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

c) a b) pontban említett 1980. évi egyezményt, illetve annak első jegyzőkönyvét kiigazító és módosító, az egyes új tagállamoknak az 1980. évi egyezményhez való csatlakozásáról szóló alábbi egyezményeket (a továbbiakban együtt: módosító egyezmények):

– a Görög Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezmény (a továbbiakban: az 1984. évi egyezmény);

– a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezmény (a továbbiakban: az 1992. évi egyezmény);

– az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1996. november 29-én Brüsszelben aláírt egyezmény (a továbbiakban: az 1996. évi egyezmény).

3. § A Csatlakozási Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény

a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozásáról a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott Egyezményhez, valamint az Egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló első és második Jegyzőkönyvhöz

Az Európai Közösséget létrehozó szerződés Magas Szerződő Felei,

szem előtt tartva a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakozási feltételeiről, valamint az Európai Unió alapjául szolgáló szerződések kiigazításairól szóló okmányt és különösen annak 5. cikke (2) bekezdését,

emlékeztetve arra, hogy az új tagállamok az Unióhoz történő csatlakozásukkal vállalták a Görög Köztársaságnak a csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezménnyel, a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezménnyel, valamint az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a csatlakozásáról szóló, 1996. november 29-én Brüsszelben aláírt egyezménnyel módosított, a szer-

zódéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez, valamint az egyezmény Bíróság által történő értelmezéséről szóló első és második jegyzőkönyvéhez való csatlakozást,

a következőkben állapodtak meg:

I. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

A Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság csatlakoznak az alábbi egyezményekhez és jegyzőkönyvekhez:

a) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezmény, a továbbiakban: az 1980. évi egyezmény, amely tartalmazza a következő egyezmények által tett kiigazításokat és módosításokat:

– a Görög Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1984. évi egyezmény,

– a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1992. évi egyezmény,

– az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1996. november 29-én Brüsszelben aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1996. évi egyezmény;

b) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló, 1988. december 19-én aláírt első jegyzőkönyv, a továbbiakban: az 1988. évi első jegyzőkönyv, amely tartalmazza az 1992. évi egyezményhez és az 1996. évi egyezményhez tett kiigazításokat és módosításokat;

c) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az értelmezése tekintetében az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel történő felruházásáról szóló, 1988. december 19-én aláírt második jegyzőkönyv, a továbbiakban: az 1988. évi második jegyzőkönyv.

II. CÍM

AZ 1988. ÉVI ELSŐ JEGYZŐKÖNYV KIIGAZÍTÁSAI

2. cikk

A 2. cikk a) pontja az alábbi francia bekezdésekkel egészül ki:

a) az első és a második francia bekezdés között:

„– a Cseh Köztársaságban:
Nejvyšší soud České republiky
Nejvyšší správní soud”

b) a harmadik és a negyedik francia bekezdés között:

„– Észtországban:
Riigikohus”

c) a nyolcadik és a kilencedik francia bekezdés között:

„– Cipruson:

Ανώτατο Δικαστήριο

– Lettországbán:

Augstākās Tiesas Senāts

– Litvániában:

Lietuvos Aukščiausioji Teisma

Lietuvos vyriausioji administracinis teisma”

d) a kilencedik és a tizedik francia bekezdés között:

„– Magyarországon:

Legfelsőbb Bíróság

– Máltán:

Qorti ta' l-Appell”

e) a tizenegyedik és a tizenkettedik francia bekezdés között:

„– Lengyelországban:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny”

f) a tizenkettedik és a tizenharmadik francia bekezdés között:

„– Szlovéniában:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

– Szlovákiában:

Najvyšší súd Slovenskej republiky”

III. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

3. cikk

(1) Az Európai Unió Tanácsának főtárgyára eljuttatja az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál,

spanyol és svéd nyelvű hitelesített másolatát a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság kormánya részére.

(2) Az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény szövegének cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatai az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv, az 1992. évi egyezmény és az 1996. évi egyezmény többi szövegére vonatkozó feltételekkel azonos feltételek szerint hitelesek.

4. cikk

Ezt az egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtáitkáránál helyezik letétbe.

5. cikk

(1) Ez az egyezmény az azt megerősítő államok között a második megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(2) Ezt követően az egyezmény az egyezményt később megerősítő minden aláíró állam számára megerősítő okirata letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

6. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtáitkára tájékoztatja az aláíró államokat a következőkről:

- a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- b) az egyezmény hatálybalépésének időpontjai a szerződő államok tekintetében.

7. cikk

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek mind a huszonegy szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtáitkarságának levéltárában helyezik letétbe. A főtáitkár valamennyi aláíró állam kormánya részére eljuttat egy hitelesített másolatot.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer-ötödik év április tizenegyedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

A Magas Szerződő Felek együttes nyilatkozata a Csatlakozási Egyezmény megerősítésének kitézett határidejével kapcsolatban

A Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980-as Római Egyezményhez történő csatlakozásáról szóló egyezmény aláírására a Tanács keretében ülésező Magas Szerződő Felek kijelentik, hogy megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy ezt az egyezményt ésszerű határidőn belül, lehetőleg 2005 decembere előtt megerősítsék.

A tagállamok nyilatkozata a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló rendeletre vonatkozó javaslat benyújtásának időpontjáról

A tagállamok felkérlik a Bizottságot, hogy a lehető leg hamarabb, de legkésőbb 2005 végén nyújtson be egy, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló rendeletre vonatkozó javaslatot.

A tagállamok információcserével kapcsolatos együttes nyilatkozata

A Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága kormányai,

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980-ban Rómában aláírásra megnyitott egyezményhez, valamint az egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló, később módosított első és második jegyzőkönyvhöz való csatlakozásról szóló 2005-ös egyezmény aláírásakor,

azzal az óhajjal, hogy a fent említett első jegyzőkönyv rendelkezéseinek a lehető leghatékonyabb és legegységesebb alkalmazását biztosítsák,

kijelentik, hogy készek az Európai Közösségek Bíróságával együttműködve információcserét szervezni az említett jegyzőkönyv 2. cikkében megnevezett bíróságok által a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény értelmében hozott és jogerőre emelkedett ítéletekkel kapcsolatban. Az információcsere a következőkre fog kiterjedni:

– az első jegyzőkönyv 2. cikke a) pontjában említett bíróságok által hozott ítéleteknek, és ugyanezen jegyzőkönyv 2. cikke b) pontjában említett bíróságok által hozott jelentős ítéleteknek az illetékes nemzeti hatóságok által a Bíróság számára történő továbbítása,

– az ítéletek Bíróság általi osztályozása és tájékoztató jellegű kiértékelése, szükség esetén beleértve kivonatokat és fordítások készítését, valamint a különös jelentőséggel bíró ítéletek közzétételét,

– a dokumentáció Bíróság általi közlése a jegyzőkönyvben félként részt vevő államok illetékes nemzeti hatóságaival, valamint a Bizottsággal és az Európai Közösségek Tanácsával.”

4. § A 2. § b) pontjában említett 1980. évi egyezmény, első jegyzőkönyv és második jegyzőkönyv magyar nyelvű hiteles szövege a következő:

„Egyezmény

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról

(aláírásra megnyitva Rómában, 1980. június 19-én)

Preambulum

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés Magas Szerződő Felei,

törekedve arra, hogy a Közösségen belül – különösen a bírósági joghatóság és a bírósági határozatok végrehajtása tekintetében – megkezdődött jogegységesítés folytatódjon a nemzetközi magánjog területén,

azzal a szándékkal, hogy egységes szabályokat alakítsanak ki a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó joggal kapcsolatosan, a következőkben állapodtak meg:

I. CÍM

AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA

1. cikk

Az egyezmény hatálya

(1) Ezen egyezmény rendelkezéseit kell alkalmazni a szerződéses kötelezettségekre minden olyan helyzetben, amikor különböző országok jogai között kell választani.

(2) E rendelkezéseket nem lehet alkalmazni az alábbiak esetében:

a) természetes személyek személyi állapotával, illetve jog- és cselekvőképességével összefüggő kérdések, a 11. cikk sérelme nélkül;

b) az alábbiakra vonatkozó szerződéses kötelezettségek:

– végrendeletek és öröklés,

– házassági vagyoni jog,

– családi vagy rokoni kapcsolatból, házasságból vagy sógorságból származó jogok és kötelezettségek, beleértve a házasságon kívül született gyermekkel szembeni tartási kötelezettséget is;

c) váltók, csekkek és saját váltók, valamint egyéb forgatható értékpapírok alapján létrejövő kötelezettségek, amennyiben az ilyen egyéb forgatható értékpapírok alapján létrejövő kötelezettségek azok átruházható jellegéből származnak;

d) választottbírósági megállapodások és joghatósági kikötések;

e) a társasági jogot, az egyesületi jogot, valamint a jogi személyekre vonatkozó jogot érintő kérdések, mint például a társaságok, egyesületek és más jogi személyek bejegyzés útján vagy más módon történő létrehozása, jogképessége, belső szervezete és működése vagy feloszlása, valamint a társasági tagok és a tisztségviselők jogszabályon alapuló személyes felelőssége a társaság, az egyesület, illetve a jogi személy kötelezettségeiért;

f) azon kérdés eldöntése, hogy vajon harmadik személlyel szemben a képviselő kötelezheti-e azon személyt, akinek a nevében állítása szerint eljár, illetve hogy egy társaság, egyesület vagy jogi személy szerve kötelezheti-e a társaságot, egyesületet vagy jogi személyt harmadik személlyel szemben;

g) célvagyon (trust) alapítása, és az alapítók, vagyonkezelők és kedvezményezettek közötti jogviszony;

h) bizonyítás és eljárás, a 14. cikk sérelme nélkül.

(3) Ezen egyezmény rendelkezései nem vonatkoznak azon biztosítási szerződésekre, amelyek az Európai Gazdasági Közösség tagállamainak területén jelentkező kockázatokat fedezik. Annak megállapítása érdekében, hogy vajon a kockázat e területeken jelentkezik-e, a bíróság saját belső jogát alkalmazza.

(4) A megelőző bekezdés nem vonatkozik a viszontbiztosítási szerződésekre.

2. cikk

Nem szerződő államok jogának alkalmazása

Az ezen egyezmény szerint meghatározott jogot akkor is alkalmazni kell, ha e jog egy nem szerződő állam joga.

II. CÍM

EGYSÉGES SZABÁLYOK

3. cikk

A jogválasztás szabadsága

(1) A szerződésre a felek által választott jog az irányadó. A jogválasztásnak kifejezettnak kell lennie, vagy annak a szerződés rendelkezéseiből, illetve az eset körülményeiből kellő bizonyossággal megállapíthatónak kell lennie. Választásukkal a felek a szerződés egészére vagy annak csak egy részére alkalmazandó jogot határozhatják meg.

(2) A felek bármikor megállapodhatnak abban, hogy a szerződést a korábban – az e cikk szerinti korábbi jogválasztás, illetve az ezen egyezmény más rendelkezései alapján – irányadó jog helyett egy másik jog rendelkezései alá vonják. A szerződés alkalmazandó jogra vonatkozó rendelkezéseinek a szerződéskötés után bekövetkezett módosítása a szerződés 9. cikk szerinti alaki érvényességét nem érinti és harmadik személyek jogait nem sérti.

(3) Amennyiben a jogválasztás időpontjában valamennyi egyéb tényállási elem kizárólag egy adott országhoz kapcsolódik, úgy a külföldi jog felek által történő kiválasztása – függetlenül attól, hogy az együtt jár-e egy külföldi bíróság joghatóságának kikötésével vagy sem – nem érinti az adott állam azon jogszabályainak alkalmazását, amelyekről szerződés útján nem lehet eltérni, a továbbiakban: kötelező szabályok.

(4) Az alkalmazandó jogra vonatkozó megállapodás létrehozására és érvényességére a 8., 9. és 11. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

4. cikk

A jogválasztás hiányában alkalmazandó jog

(1) Amennyiben a szerződésre alkalmazandó jogról nem született a 3. cikk szerint megállapodás, úgy a szerződésre azon ország joga az irányadó, amelyhez az a legszorosabban kapcsolódik. Azonban a szerződés olyan elkülöníthető részére, amely egy másik országgal áll szorosabb kapcsolatban, kivételesen az érintett másik ország joga lehet az irányadó.

(2) E cikk (5) bekezdésének rendelkezéseire is figyelemmel, vélelmezni kell, hogy a szerződés azon országgal áll a legszorosabb kapcsolatban, ahol a szerződés jellegéből adódó teljesítést végző félnek a szerződés megkötésekor a szokásos tartózkodási helye található, illetve társaság, egyesület vagy egyéb jogi személy esetében központi ügyvezetésének helye található. Amennyiben azonban a szerződést az említett fél szakmai vagy üzleti tevékenységének gyakorlása körében kötik meg, úgy azt kell vélel-

mezni, hogy a tevékenység végzésének központja szerinti ország mutatja fel a legszorosabb kapcsolatot a szerződéssel, illetve ha a szerződési feltételek alapján a teljesítésre a tevékenység végzésének központján kívüli más telephelyen kerül sor, úgy az e telephely szerinti ország.

(3) E cikk (2) bekezdésének rendelkezései ellenére, amennyiben a szerződés tárgya ingatlannal kapcsolatos dologi jog vagy ingatlan használatával kapcsolatos jog, úgy vélelmezni kell, hogy a szerződés a legszorosabb kapcsolatban az ingatlan fekvése szerinti országgal áll.

(4) A fuvarozási szerződésre nem vonatkozik a (2) bekezdés szerinti vélelem. Ilyen szerződés esetében, ha a szerződés megkötésekor a fuvarozó tevékenysége végzésének központja szerinti ország megegyezik a berakodás vagy a kirakodás helye vagy a feladó tevékenysége végzésének központja szerinti országgal, úgy vélelmezni kell, hogy a szerződés a legszorosabb kapcsolatban ezen országgal áll. E bekezdés alkalmazásában az egyszeri útra szóló hajóbérleti szerződéseket és más olyan szerződéseket, amelyek fő célja az áru fuvarozás, fuvarozási szerződésnek kell tekinteni.

(5) A (2) bekezdés nem alkalmazható, ha nem állapítható meg a jellemző szolgáltatás. A (2), (3) és (4) bekezdés szerinti vélelmek nem alkalmazhatóak, ha a körülmények összessége arra utal, hogy a szerződés egy másik országgal szorosabb kapcsolatban áll.

5. cikk

Fogyasztói szerződések

(1) E cikk azon szerződésekre vonatkozik, amelyek tárgya áruk szállítása vagy szolgáltatások nyújtása egy személy („a fogyasztó”) részére, annak szakmai vagy üzleti tevékenységén kívüli célra, továbbá azon szerződésekre, amelyek az ilyen ügyletek finanszírozására irányulnak.

(2) A 3. cikk rendelkezései ellenére, a felek jogválasztása nem eredményezheti azt, hogy a fogyasztót megfosztják azon ország jogának kötelező szabályai által biztosított védelemtől, ahol szokásos tartózkodási helye található, amennyiben:

- ezen országban a szerződés megkötését kifejezetten neki címzett ajánlat vagy reklám előzte meg, és a fogyasztó ezen országban a maga részéről az összes szükséges lépést megtette a szerződés megkötése érdekében,
- vagy
- a másik fél vagy annak képviselője a fogyasztó megrendelését ezen országban vette át,
- vagy
- a szerződés áruk eladására irányul, és a fogyasztó ezen országból egy másik országba utazott, és ott adta le megrendelését, feltéve hogy a fogyasztó utazását az eladó szervezte meg a fogyasztó vásárlásra való ösztönzése céljából.

(3) A 4. cikk rendelkezései ellenére, az e cikk hatálya alá tartozó szerződésekre – a 3. cikk szerinti jogválasztás hiányában – azon ország joga irányadó, amelyben a fogyasztó szokásos tartózkodási helye található, ha a szerződést az e cikk (2) bekezdésében leírt körülmények között kötik meg.

(4) E cikk nem vonatkozik az alábbiakra:

a) fuvarozási szerződések;

b) szolgáltatás nyújtására irányuló szerződések, ha a szolgáltatást a fogyasztó számára kizárólag a szokásos tartózkodási helye szerinti országtól eltérő országban nyújtják.

(5) A (4) bekezdés rendelkezései ellenére, e cikket kell alkalmazni azon szerződésekre is, amelyek alapján átalánydíj fejében az utazásról és az elszállásolásról is gondoskodnak.

6. cikk

Egyéni munkaszerződések

(1) A 3. cikk rendelkezései ellenére, munkaszerződés esetében a felek jogválasztása nem eredményezheti azt, hogy a munkavállalót megfosztják az azon jog kötelező szabályai által biztosított védelemtől, amely jogválasztás hiányában a (2) bekezdés alapján alkalmazandó lenne.

(2) A 4. cikk rendelkezései ellenére, a 3. cikk szerinti jogválasztás hiányában a munkaszerződésre az alábbiak az irányadóak:

a) azon ország joga, ahol a munkavállaló a szerződés teljesítéseként rendszerint a munkáját végzi, még ha ideiglenesen egy másik országban is foglalkoztatják; vagy

b) ha a munkavállaló munkáját rendszerint nem ugyanazon országban végzi, úgy az azon telephely szerinti ország joga, ahol a munkavállalót alkalmazták; kivéve, amennyiben a körülmények összessége arra utal, hogy a szerződés egy másik országgal szorosabb kapcsolatban áll, amely esetben a szerződésre e másik ország joga az irányadó.

7. cikk

Kötelező szabályok

(1) Valamely ország jogának ezen egyezmény alapján történő alkalmazása során figyelembe vehetők egy másik olyan ország jogának kötelező szabályai is, amellyel a tényállás szoros kapcsolatban áll, ha és amennyiben ez utóbbi ország joga alapján e szabályokat a szerződésre alkalmazandó jogtól függetlenül alkalmazni kell. Annak vizsgálata során, hogy vajon alkalmazni kell-e e kötelező szabályokat, figyelembe kell venni azok jellegét és célját,

valamint alkalmazásuk vagy nem alkalmazásuk következményeit.

(2) Ezen egyezmény rendelkezései nem korlátozzák az eljáró bíróság országának joga szerint érvényesülő azon szabályok alkalmazását, amelyek kötelező jelleggel, a szerződésre egyébként alkalmazandó jog figyelmen kívül hagyásával szabályozzák a tényállást.

8. cikk

Anyagi érvényesség

(1) A szerződés vagy valamely szerződési feltétel meglétét és érvényességét azon jog határozza meg, amely a szerződés vagy szerződési feltétel érvényessége esetében ezen egyezmény alapján irányadó lenne.

(2) Azonban a fél hivatkozhat a szokásos tartózkodási helye szerinti ország jogára annak megállapítása érdekében, hogy a szerződéshez nem járult hozzá, amennyiben a körülményekből az tűnik ki, hogy nem lenne indokolt magatartása következményeinek a megelőző bekezdésben meghatározott jognak megfelelően történő meghatározása.

9. cikk

Alaki érvényesség

(1) Alakilag érvényes az ugyanazon országban tartózkodó személyek között kötött szerződés, ha eleget tesz az ezen egyezmény alapján irányadó jog vagy a megkötés helye szerinti ország joga alaki követelményeinek.

(2) Alakilag érvényes a különböző országokban tartózkodó személyek között kötött szerződés, ha eleget tesz az ezen egyezmény alapján irányadó jog vagy az egyik érintett ország joga alaki követelményeinek.

(3) Amennyiben a szerződést képviselő köti, úgy a képviselő tartózkodási helye szerinti ország minősül releváns országnak az (1) és (2) bekezdés alkalmazásában.

(4) A megkötött vagy tervezett szerződéssel kapcsolatos joghatás kiváltására irányuló egyoldalú jogügylet alakilag akkor érvényes, ha eleget tesz az egyezmény alapján a szerződésre irányadó jog vagy azon jog alaki követelményeinek, amely a szerződésre irányadó lenne, vagy ha megfelel a jogügylet helye szerinti ország joga alaki követelményeinek.

(5) Az (1)–(4) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók az 5. cikk hatálya alá tartozó olyan szerződésekre, amelyeket az 5. cikk (2) bekezdésében leírt körülmények között kötöttek. Az ilyen szerződések alaki érvényességére azon ország joga irányadó, ahol a fogyasztó szokásos tartózkodási helye található.

(6) E cikk (1)–(4) bekezdése ellenére, azon szerződések, amelyek tárgya ingatlannal kapcsolatos dologi jog vagy ingatlan használatával kapcsolatos jog, az ingatlan fekvése szerinti ország jogában előírt kötelező alaki követelmények alá tartoznak, ha e jog alapján e követelmények a szerződés megkötése szerinti országra és a szerződésre irányadó jogra tekintet nélkül alkalmazandók.

10. cikk

A szerződésre alkalmazandó jog hatálya

(1) Az ezen egyezmény 3–6. és 12. cikke alapján a szerződésre alkalmazandó jog különösen az alábbiakra irányadó:

- a) értelmezés;
- b) a szerződéssel létrehozott kötelezettségek teljesítése;
- c) a saját eljárási joga által a bíróságra ruházott hatáskörön belül, a teljes vagy részleges nem teljesítésből eredő szerződésszegés következményei, beleértve a kár mértékének megállapítását is, amennyiben arra a jogszabályok irányadók;
- d) a kötelezettségek megszűnésének különböző módjai, valamint az elévülés és a határidő lejártához fűződő jogvesztés;
- e) a szerződés semmisségének következményei.

(2) A teljesítés módja és a hibás teljesítés esetén a jogosult által megteendő intézkedések tekintetében a teljesítés helye szerinti ország jogát kell figyelembe venni.

11. cikk

Cselekvőképtelenség

Ugyanazon országban tartózkodó személyek között kötött szerződés esetében azon természetes személy, aki ezen ország joga alapján cselekvőképes lenne, csak akkor hivatkozhat egy másik jog alapján való cselekvőképtelenségére, ha a másik szerződő fél e cselekvőképtelenséget a szerződés megkötésekor ismerte, vagy gondatlanság miatt nem ismerte.

12. cikk

Követelés engedményezése

(1) Harmadik személlyel („a kötelezett”) szembeni követelés engedményezése alapján az engedményező és az engedményes kölcsönös kötelezettségeire azon jog az irányadó, amely ezen egyezmény alapján az engedményező és az engedményes közötti szerződésre alkalmazandó.

(2) Az engedményezéssel átruházott követelésre irányadó jog határozza meg annak átruházhatóságát, az engedményes és a kötelezett közötti jogviszonyt, azon feltételeket, amelyek alapján az engedményezésre a kötelezettel

szemben hivatkozni lehet, és a kötelezett teljesítésének a kötelelem alól mentesítő hatását.

13. cikk

Jogok és kötelezettségek átszállása

(1) Ha egy személyt („a hitelező”) szerződéses követelés illet meg egy másik személlyel („a kötelezett”) szemben, és egy harmadik személy köteles a hitelezőt kielégíteni, vagy ténylegesen e harmadik személy elégítette ki a hitelezőt a kötelezettség alapján, úgy a harmadik személy e kötelezettségére irányadó jog határozza meg, hogy vajon a harmadik személy jogosult-e a kötelezettel szemben gyakorolni azon jogokat, amelyekkel a hitelező rendelkezett a kötelezettel szemben a jogviszonyukra irányadó jog alapján, és ha igen, akkor azokat teljeskörűen vagy csak korlátozott mértékben gyakorolhatja.

(2) Ugyanezen szabály alkalmazandó, ha ugyanazon szerződéses követelésnek több kötelezettje van, és ezek egyike kielégítette a hitelezőt.

14. cikk

Bizonyítás

(1) A szerződésre az ezen egyezmény alapján irányadó jog annyiban alkalmazandó, amennyiben a szerződéses kötelezettségekre vonatkozóan törvényes vélelmeket állít fel, vagy meghatározza a bizonyítási terhet.

(2) A szerződés vagy jogügylet az eljáró bíróság országa szerinti jog vagy a 9. cikkben említett bármely olyan jog által elismert módon bizonyítható, amelynek alapján a kérdéses szerződés vagy jogügylet alakilag érvényes, feltéve, hogy e bizonyítási mód az eljáró bíróság által elfogadott.

15. cikk

A vissza- és továbbutalás kizárása

Valamely állam jogának ezen egyezmény szerinti alkalmazása az érintett országban a nemzetközi magánjogi szabályokon kívüli hatályos jogszabályok alkalmazását jelenti.

16. cikk

Közrend

Az ezen egyezmény által meghatározott jog valamely rendelkezésének alkalmazása csak akkor tagadható meg, ha az alkalmazás nyilvánvalóan összeegyeztethetetlen az eljáró bíróság államának közrendjével.

17. cikk

A visszaható hatály tilalma

Ezen egyezmény a szerződő államban azon szerződésekre alkalmazandó, amelyeket ezen egyezmény az érintett állam tekintetében történő hatálybalépése után kötöttek.

18. cikk

Egységes értelmezés

A megelőző egységes szabályok értelmezése és alkalmazása során figyelembe kell venni azok nemzetközi jellegét és annak kívánatosságát, hogy értelmezésük és alkalmazásuk egységes módon történjen.

19. cikk

Egynél több jogrendszerrel rendelkező államok

(1) Ha egy állam több olyan területi egységből áll, amelyek mindegyike saját jogszabályokkal rendelkezik a szerződéses kötelezettségek tekintetében, úgy az egyes területi egységeket országgént kell kezelni az ezen egyezmény alapján alkalmazandó jog megállapítása céljából.

(2) Azon államok, amelyekben belül különböző területi egységek saját jogszabályokkal rendelkeznek a szerződéses kötelezettségek tekintetében nem kötelesek alkalmazni ezen egyezményt a kizárólag az ilyen egységek joga között felmerülő kollíziókra.

20. cikk

A közösségi jog elsőbbsége

Ezen egyezmény nem érinti azon rendelkezések alkalmazását, amelyek adott ügycsoportok tekintetében kollíziós szabályokat állapítanak meg a szerződéses kötelezettségekre vonatkozóan, és amelyek az Európai Közösségek intézményeinek jogi aktusaiban vagy az ilyen jogi aktusok végrehajtása során harmonizált nemzeti jogszabályokban találhatóak vagy azokba kerülnek belefoglalásra.

21. cikk

Kapcsolat más egyezményekkel

Ezen egyezmény nem érinti azon nemzetközi egyezmények alkalmazását, amelyeknek a szerződő állam részese vagy azzá válik.

22. cikk

Fenntartások

(1) Az aláíráskor, megerősítéskor, elfogadáskor vagy jóváhagyáskor bármely szerződő állam fenntarthatja a jogot arra nézve, hogy nem alkalmazza:

a) a 7. cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit;

b) a 10. cikk (1) bekezdése e) pontjának rendelkezéseit.

(2) Bármely szerződő állam az egyezmény 27. cikk (2) bekezdésének megfelelő kiterjesztéséről szóló értesítéssel egyidejűleg, a kiterjesztésben említett összes vagy egyes területekre korlátozott hatályú egy vagy több fenntartást tehet.

(3) Bármely szerződő állam bármikor visszavonhatja az általa tett fenntartást; a fenntartás a visszavonásról szóló értesítést követő harmadik naptári hónap első napján hatályát veszti.

III. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

23. cikk

(1) Ha azon időpont után, amikor ezen egyezmény egy szerződő államra nézve hatályba lépett, az érintett állam új kollíziós szabályt kíván elfogadni az ezen egyezmény hatálya alá tartozó valamely meghatározott szerződési kategória tekintetében, úgy ezen állam e szándékát a többi aláíró állammal az Európai Közösségek Tanácsának főtítkárára keresztül közli.

(2) A főtítkárhoz intézett közlemény keltét követő hat hónapon belül bármely aláíró állam kérheti a főtítkártól, hogy megállapodás elérése érdekében szervezzon konzultációkat az aláíró államok között.

(3) Ha ezen időtartamon belül egy aláíró állam sem kért konzultációkat, vagy ha a főtítkárhoz intézett közleményt követő két éven belül nem jutottak megállapodásra a konzultációk folyamán, úgy az érintett szerződő állam a jelzett módon módosíthatja jogát. Az érintett állam által hozott intézkedéseket az Európai Közösségek Tanácsának főtítkárára keresztül a többi aláíró állam tudomására kell hozni.

24. cikk

(1) Ha azon időpontot követően, amikor ezen egyezmény egy szerződő államra nézve hatályba lépett, az érintett állam egy olyan többoldalú egyezményben kíván részt venni, amelynek elsődleges célja vagy egyik elsődleges célja, hogy nemzetközi magánjogi szabályokat állapítson

meg az ezen egyezmény által szabályozott kérdések bármelyike tekintetében, úgy a 23. cikk szerinti eljárást kell alkalmazni. Az említett cikk (3) bekezdésében említett kétéves időtartam azonban egy évre csökken.

(2) Nem szükséges követni a megelőző bekezdésben említett eljárást, ha valamely szerződő állam vagy az Európai Közösségek egyike már részese a többoldalú egyezménynek, vagy ha annak egy olyan egyezmény átdolgozása a célja, amelynek az érintett állam már részese, vagy ha ezen egyezményt az Európai Közösségeket létrehozó szerződés keretén belül kötötték meg.

25. cikk

Ha valamely szerződő állam úgy véli, hogy az egyezmény által megvalósított jogegységesítést a 24. cikk (1) bekezdésének hatálya alá nem tartozó megállapodások megkötése veszélyezteti, úgy az érintett állam kérheti az Európai Közösségek Tanácsának főtákarától, hogy szervezzen konzultációkat az egyezmény aláíró államai között.

26. cikk

Bármely szerződő állam kérheti ezen egyezmény felülvizsgálatát. Ilyenkor az Európai Közösségek Tanácsának elnöke felülvizsgálati konferenciát hív össze.

27. cikk

(1) Ez az egyezmény a szerződő államok európai területein alkalmazandó, beleértve Grönlandot is, valamint a Francia Köztársaság teljes területére.

(2) Az (1) bekezdés ellenére:

a) ez az egyezmény nem alkalmazandó a Faroe szigetekre, kivéve ha a Dán Királyság ettől eltérő nyilatkozatot tesz;

b) ez az egyezmény nem alkalmazandó az európai területekre, amelyek az Egyesült Királyságon kívül találhatók, és amelyek nemzetközi kapcsolatairól az Egyesült Királyság felelős, kivéve ha az Egyesült Királyság e területek tekintetében ettől eltérő nyilatkozatot tesz;

c) ez az egyezmény nem alkalmazandó a Holland Antillákra, kivéve ha a Holland Királyság ettől eltérő nyilatkozatot tesz.

(3) Ilyen nyilatkozat az Európai Közösségek Tanácsa főtákarának értesítése mellett bármikor tehető.

(4) A (2) bekezdés b) albekezdésében említett területek egyikének bírósága által hozott határozat elleni jogorvoslati eljárásokat az Egyesült Királyságban az azon bíróságok előtt folyó eljárásoknak kell tekinteni.

28. cikk

(1) Ezen egyezmény 1980. június 19-étől áll nyitva az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésben részt vevő államok részéről történő aláírásra.

(2) Ezen egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Közösségek Tanácsának főtákaránál kell letétbe helyezni.

29. cikk

(1) Ezen egyezmény a hetedik megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(2) Ezen egyezmény a megerősítést, az elfogadást vagy a jóváhagyást későbbi időpontban teljesítő aláíró államokra nézve a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratuk letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

30. cikk

(1) Ezen egyezmény a 29. cikk (1) bekezdése szerinti hatálybalépésének időpontjától számított 10 évig marad hatályban, még azon államok esetében is, amelyek tekintetében ennél későbbi időpontban lép hatályba.

(2) Felmondás hiányában a megállapodás időbeli hatálya hallgatólagosan ötvenként megújul.

(3) Az egyezményt felmondani kívánó szerződő állam – az esettől függően – a tíz- vagy az ötéves időtartam lejártá előtt legalább hat hónappal értesíti az Európai Közösségek Tanácsának főtákarát. A felmondás olyan területre is korlátozható, amelyre az egyezmény hatályát a 27. cikk (2) bekezdése szerinti nyilatkozattal terjesztették ki.

(4) A felmondás csak az azt bejelentő állam tekintetében lép hatályba. Az egyezmény az összes többi szerződő állam között továbbra is hatályban marad.

31. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtákarára az alábbiakról értesíti az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésben részes államokat:

a) az aláírások;

b) az egyes megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratok letétbe helyezése;

c) ezen egyezmény hatálybalépésének időpontja;

d) a 23., 24., 25., 26., 27. és 30. cikk alapján tett közlemények;

e) a 22. cikkben említett fenntartások és a fenntartások visszavonása.

32. cikk

Az ezen egyezményhez csatolt jegyzőkönyv annak elválaszthatatlan részét képezi.

33. cikk

Ezen egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban angol, dán, francia, holland, ír, német és olasz nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Közösségek Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtitkár az aláíró államok kormányai részére eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Fentiek hitelül az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezen egyezményt.

Kelt Rómában, az ezerkilencszáznyolcvanadik év június havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

Jegyzőkönyv

A Magas Szerződő Felek az alábbi, az egyezményhez csatolandó rendelkezésben állapodtak meg:

Az egyezmény rendelkezései ellenére, Dánia megtarthatja a „Solov” (a tengeri hajózásról szóló törvény) 169. §-ában foglalt, a tengeri szállítással kapcsolatos ügyekben alkalmazandó jogra vonatkozó szabályokat, és e szabályokat a Római Egyezmény 23. cikkében meghatározott eljárás követése nélkül módosíthatja.

Fentiek hitelül az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták e jegyzőkönyvet.

Kelt Rómában, az ezerkilencszáznyolcvanadik év június havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

Együttes Nyilatkozat

A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény aláírásakor a Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormányai,

I. törekedve arra, hogy lehetőség szerint elkerüljék a kollíziós szabályoknak több okmányba való szétszóródását és az ilyen szabályok között mutatkozó eltéréseket, azon óhajuknak adnak hangot, hogy az Európai Közösségek intézményei az alapító szerződések szerinti hatáskörük gyakorlása során, szükség esetén olyan kollíziós szabályok elfogadására törekedjenek, amelyek a lehető legjobban megfelelnek az ezen egyezményben foglalt szabályoknak;

II. kifejezik azon szándékukat, hogy az egyezmény aláírásának időpontjától a 24. cikk kötelező erejének tekintetükben történő beállásáig konzultálnak egymással, ha valamely aláíró állam olyan egyezmény részese kíván lenni, amelyre nézve a 24. cikkben említett eljárás alkalmazandó;

III. tekintettel a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek a kollíziós szabályok Európai Közösségeken belüli egységesítéséhez történő hozzájárulására, azon véleményüknek adnak hangot, hogy az Európai Közösségek tagjává váló államoknak csatlakozniuk kell ezen egyezményhez.

Fentiek hitelül az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezen együttes nyilatkozatot.

Kelt Rómában, az ezerkilencszáznyolcvanadik év június havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

Együttes Nyilatkozat

A Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormányai,

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény aláírásakor,

annak biztosítása szándékával, hogy az egyezményt a lehető leghatékonyabb módon alkalmazzák,

annak megakadályozására törekedve, hogy az egyezmény értelmezésével kapcsolatos eltérések az egyezménnyel elérni kívánt egységességet veszélyeztessék, késznek nyilatkoznak arra, hogy:

1. megvizsgálják annak lehetőségét, hogy bizonyos ügyekben hatáskört ruházzanak az Európai Közösségek Bíróságára, és ha szükséges, egy erre irányuló megállapodásról tárgyalásokat folytassanak;
2. képviselőik között rendszeres időközönként találkozókat szerveznek.

Fentiek hitelül az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezen együttes nyilatkozatot.

Kelt Rómában, az ezerkilencszáznyolcvanadik év június havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

**„Első Jegyzőkönyv
a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról
szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra
megnyitott egyezménynek az Európai Közösségek
Bírósága által történő értelmezéséről**

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó Szerződés Magas Szerződő Felei,

tekintettel a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezményhez csatolt együttes nyilatkozatra,

úgy határoztak, hogy az említett egyezmény értelmezése tekintetében az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel való felruházásáról szóló jegyzőkönyvet kötnék, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

[A tagállamok meghatalmazottjainak felsorolása]

akik, az Európai Közösségek Tanácsának keretében ülészeve, kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásait,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Az Európai Közösségek Bírósága hatáskörrel rendelkezik arra nézve, hogy határozzon az alábbiak értelmezésével kapcsolatosan:

a) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezmény, a továbbiakban: a Római Egyezmény;

b) azon államoknak a Római Egyezményhez való csatlakozásáról szóló egyezmények, amelyek a Római Egyezmény aláírásra való megnyitása óta váltak az Európai Közösségek tagjává;

c) e jegyzőkönyv.

2. cikk

Az alábbiakban felsorolt bármely bíróság kérheti a Bíróságtól, hogy előzetes döntést hozzon az előtte folyamatban lévő ügyben felmerülő és az 1. cikkben említett okmányokban foglalt rendelkezések értelmezését érintő kérdés tekintetében, ha úgy véli, hogy a kérdéssel kapcsolatos döntés szükséges ahhoz, hogy ítéletet tudjon hozni:

a)

– Belgiumban:

„la Cour de cassation” („het Hof van Cassatie”) és „le Conseil d’État” („de Raad van State”),

– Dániában:

„Højesteret”,

– a Németországi Szövetségi Köztársaságban:

„die obersten Gerichtshöfe des Bundes”,

– Görögországban:

„Τα ανώτατα Διαιτητήρια”,

– Spanyolországban:

„el Tribunal Supremo”,

– Franciaországban:

„la Cour de cassation” és „le Conseil d’État”,

– Írországban:

„the Supreme Court”,

– Olaszországban:

„la Corte suprema di cassazione” és „il Consiglio di Stato”,

– Luxemburgban:

„la Cour Supérieure de Justice”, amennyiben „Cour de Cassation” minőségben jár el,

– Hollandiában:

„de Hoge Raad”,

– Portugáliában:

„o Supremo Tribunal de Justiça” és „o Supremo Tribunal Administrativo”,

– az Egyesült Királyságban:

„the House of Lords” és azon bíróságok, amelyek határozatával szemben további jogorvoslati lehetőség nem áll rendelkezésre;

b) a szerződő államok bíróságai, amennyiben fellebbviteli bírósággént járnak el.

3. cikk

(1) A szerződő állam illetékes hatósága kérheti a Bíróságtól, hogy az 1. cikkben említett okmányokban foglalt rendelkezésekkel kapcsolatos értelmezési kérdésben határozatot hozzon, ha az érintett állam bíróságai által hozott határozatok ellentétesek a Bíróság által, vagy egy másik szerződő állam 2. cikkben említett valamely bíróságának határozatában adott értelmezéssel. E bekezdés rendelkezései csak a jogerős határozatokra vonatkoznak.

(2) A Bíróság által az ilyen kérésre válaszul adott értelmezés nincs kihatással az értelmezésre irányuló kérés alapjául szolgáló határozatokra.

(3) A szerződő államok legfelsőbb fellebbviteli bíróságai mellett működő főügyészek vagy a szerződő állam által kijelölt egyéb hatóságok jogosultak arra, hogy a Bíróságtól az (1) bekezdésnek megfelelően értelmezéssel kapcsolatos határozatot kérjenek.

(4) A Bíróság hivatalvezetője a kérelemről értesíti a szerződő államokat, a Bizottságot és az Európai Közösségek Tanácsát, amelyek az értesítéstől számított két hónapon belül jogosultak arra, hogy a Bírósághoz beadványokat vagy írásbeli észrevételeket nyújtsanak be.

(5) Az e cikkben meghatározott eljárásokkal kapcsolatban felmerült költségigények felszámítására és megtérítésére nincs mód.

4. cikk

(1) E jegyzőkönyv eltérő rendelkezése hiányában, az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés és az ahhoz csatolt, a Bíróság alapokmányáról szóló jegyzőkönyv azon rendelkezései, amelyek akkor kerülnek alkalmazásra, ha a Bíróságot előzetes döntéshozatalra kérik fel, az 1. cikkben említett okmányok értelmezésére irányuló eljárások esetében is alkalmazandóak.

(2) A Bíróság eljárási szabályzatát szükség szerint az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 188. cikkének megfelelően kell kiigazítani és kiegészíteni.

5. cikk

E jegyzőkönyvet az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtítkáránál kell letétbe helyezni.

6. cikk

(1) E jegyzőkönyv hatálybalépéséhez hét olyan állam megerősítése szükséges, amelyek tekintetében a Római Egyezmény hatályban van. E jegyzőkönyv az azt követő harmadik hónapnak az első napján lép hatályba, amikor a megerősítő okiratot ezen államok közül az utolsó letétbe helyezte. Ha azonban az 1988. december 19-én Brüsszelben megkötött, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezmény értelmezése tekintetében az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel történő felruházásáról szóló második jegyzőkönyv ennél későbbi időpontban lép hatályba, úgy e jegyzőkönyv a második jegyzőkönyv hatálybalépésének napján lép hatályba.

(2) Az e jegyzőkönyv hatálybalépését követő megerősítés a megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba, feltéve hogy a Római Egyezménynek a kérdéses állam által történő megerősítése, elfogadása vagy jóváhagyása hatályba lépett.

7. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtítkára az alábbiakról értesíti az aláíró államokat:

- a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- b) e jegyzőkönyv hatálybalépésének időpontja;
- c) a 3. cikk (3) bekezdése szerinti kijelölések;
- d) a 8. cikk szerinti közlemények.

8. cikk

A szerződő államok közlik az Európai Közösségek Tanácsa főtítkárával azon jogszabályi rendelkezéseik

szövegét, amelyek a 2. cikk a) pontjában felsorolt bíróságok listájának módosítását teszik szükségessé.

9. cikk

E jegyzőkönyv mindaddig hatályos, amíg a Római Egyezmény hatályban marad az említett egyezmény 30. cikkében megállapított feltételek alapján.

10. cikk

Bármely szerződő állam kérheti e jegyzőkönyv felülvizsgálatát. Ilyenkor az Európai Közösségek Tanácsának elnöke felülvizsgálati konferenciát hív össze.

11. cikk

E jegyzőkönyvet, amely egy-egy eredeti példányban, angol, dán, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál és spanyol nyelven készült, amely tíz szöveg mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Közösségek Tanácsa Főtítkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtítkár az aláíró államok kormányai részére eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak az alábbiakban aláírásukkal látták el e jegyzőkönyvet.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszáznolcvannyolcadik év december havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

EGYÜTTES NYILATKOZATOK**Együttes nyilatkozat**

A Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, a Portugál Köztársaság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormányai,

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló első jegyzőkönyv aláírásakor,

annak biztosítása szándékával, hogy az egyezményt a lehető leghatékonyabb és legegységesebb módon alkalmazzák,

késznek nyilatkozni arra, hogy az Európai Közösségek Bíróságával együttműködve megszervezzék az azon jogerős határozatokkal kapcsolatos információk cseréjét,

amelyeket a kérdéses jegyzőkönyv 2. cikkében említett bíróságok hoztak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény alapján. Az információcse-re az alábbiakat foglalja magában:

– a 2. cikk *a)* pontjában említett bíróságok által hozott ítéleteknek és a 2. cikk *b)* pontjában említett bíróságok által hozott jelentős ítéleteknek az illetékes nemzeti hatóságok által a Bírósághoz történő továbbítása,

– ezen ítéleteknek a Bíróság általi osztályozása és tájékoztató jellegű kiértékelése, beleértve szükség szerint kivonatokat és fordításokat készítését, valamint a különös jelentőséggel bíró ítéletek közzétételét is,

– a tájékoztató anyag közlése a Bíróság által a jegyzőkönyvben részes államok illetékes nemzeti hatóságaival, valamint a Bizottsággal és az Európai Közösségek Tanácsával.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak az alábbiakban aláírásukkal látták el ezen együttes nyilatkozatot.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszáznolcvannolcadik év december havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

Együttes nyilatkozat

A Belga Királyság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság, a Portugál Köztársaság, valamint Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormányai,

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló első jegyzőkönyv aláírásakor,

tekintettel a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez csatolt együttes nyilatkozatra,

annak biztosítása szándékával, hogy az egyezményt a lehető leghatékonyabb és legegységesebb módon alkalmazzák,

annak megelőzésére törekedve, hogy az egyezmény értelmezésével kapcsolatos eltérések az egyezménnyel elérni kívánt egységességet veszélyeztessék,

azon véleményüknek adnak hangot, hogy az Európai Közösségek tagjává váló államoknak csatlakozniuk kell e jegyzőkönyvhöz.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak az alábbiakban aláírásukkal látták el ezen együttes nyilatkozatot.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszáznolcvannolcadik év december havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

„Második Jegyzőkönyv a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezmény értelmezése tekintetében az Európai Közösségek Bíróságának hatáskörrel történő felruházásáról

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó Szerződés Magas Szerződő Felei,

mivel a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezmény, a továbbiakban: a Római Egyezmény, a hetedik megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követően hatályba lép,

mivel a Római Egyezményben megállapított szabályok egységes alkalmazásához egy olyan mechanizmus kialakítása szükséges, amely biztosítja e szabályok egységes értelmezését, és mivel ennek érdekében megfelelő hatáskörrel kell felruházni az Európai Közösségek Bíróságát még azt megelőzően, hogy a Római Egyezmény az Európai Gazdasági Közösség valamennyi tagállama tekintetében hatályba lép,

úgy határoztak, hogy megkötik e jegyzőkönyvet, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

[A tagállamok meghatalmazottjainak felsorolása]

akik, az Európai Közösségek Tanácsának keretében üléselve, kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

(1) A Római Egyezmény tekintetében az Európai Közösségek Bírósága rendelkezik azon hatáskörrel, amellyel a Bíróságot az 1988. december 19-én Brüsszelben megkötött, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, 1980. június 19-én Rómában aláírásra megnyitott egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló első jegyzőkönyvvel felruházták. Az Európai Közösségek Bíróságának alapokmányáról szóló jegyzőkönyvet és a Bíróság eljárási szabályzatát alkalmazni kell.

(2) A Bíróság eljárási szabályzatát szükség szerint az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés 188. cikkének megfelelően kell kiigazítani és kiegészíteni.

2. cikk

E jegyzőkönyvet az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtákaránál kell letétbe helyezni.

3. cikk

E jegyzőkönyv annak a harmadik hónapnak az első napján lép hatályba, amely azon időpontot követi, amikor a megerősítő okiratot az aláíró államok közül az utolsó letétbe helyezte.

4. cikk

E jegyzőkönyvet, amely egy-egy eredeti példányban, angol, dán, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál és spanyol nyelven készült, amely tíz szöveg mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Közösségek Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtitkár az aláíró államok kormányai részére eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak az alábbiakban aláírásukkal látták el e jegyzőkönyvet.

Kelt Brüsszelben, az ezerkilencszáznolcvannyalcadik év december havának tizenkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]”

5. § A 2. § c) pontjában említett módosító egyezmények magyar nyelvű hiteles szövege a következő:

„Egyezmény

a Görög Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez történő csatlakozásáról

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó Szerződés Magas Szerződő Felei,

figyelembe véve, hogy a Görög Köztársaság a Közösséghez történő csatlakozásával vállalta a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez történő csatlakozást,

úgy határoztak, hogy megkötik ezen egyezményt, és e célból meghatalmazottjaikként a következő személyeket jelölték ki:

[A tagállamok meghatalmazottjainak felsorolása]

akik a Tanácsban összeülve, kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat, a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Görög Köztársaság csatlakozik a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez.

2. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtitkára eljuttatja a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény dán, holland, angol, francia, német, ír és olasz nyelvű hitelesített másolatát a Görög Köztársaság kormánya részére.

A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény görög nyelvű változatát mellékletként csatolták. A görög nyelvű szöveg ugyanazon feltételek szerint hiteles, mint a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény többi szövegei.

3. cikk

Az egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtitkárnál helyezik letétbe.

4. cikk

Ez az egyezmény az egyezményt megerősítő államok között az azt követő harmadik hónap első napján lép hatályba, hogy a Görög Köztársaság, valamint a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményt megerősítő hét állam az utolsó megerősítő okiratot letétbe helyezte.

Ez az egyezmény az egyezményt később megerősítő minden szerződő állam tekintetében a megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

5. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtitkára tájékoztatja az aláíró államokat a következőkről:

- a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- b) az egyezmény hatálybalépésének időpontjai a szerződő államok tekintetében.

6. cikk

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban, angol, dán, francia, görög, holland, ír, német és spanyol nyelven készült, és amelynek valamennyi szövege egyaránt hiteles, az Európai Közösségek Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtitkár mindegyik aláíró állam kormánya részére eljuttat egy hitelesített másolatot.

Fentiek hitelül, az alulírott meghatalmazottak ezen egyezményt alább kézjegyükkel látták el.

Kelt Luxembourgban, az ezerkilencszáznolcvannegyedik év április hó tizedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]”

**„Egyezmény
a Spanyol Királyságnak és a Portugál
Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre
alkalmazandó jogról szóló, Rómában,
1980. június 19-én aláírásra megnyitott
egyezményhez történő csatlakozásáról**

Az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó Szerződés Magas Szerződő Felei,

figyelembe véve, hogy a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság a Közösséghez való csatlakozásával vállalta a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez történő csatlakozást,

úgy határoztak, hogy megkötik ezen egyezményt, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték a következő személyeket:

[A tagállamok meghatalmazottjainak felsorolása]

akik a Tanácsban összeülve, kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat, a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság csatlakozik a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez.

2. cikk

A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény a következőképpen módosul:

1. a 22. cikk (2) bekezdését, a 27. cikket és a 30. cikk (3) bekezdésének második mondatát el kell hagyni;

2. a 31. cikk *d)* pontjának helyébe a következő szöveg lép:

„*d)* a 23., 24., 25., 26. és 30. cikk alapján tett közlemények”.

3. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtitkára eljuttatja a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló

egyezmény angol, dán, francia, görög, holland, ír, német és olasz nyelvű hitelesített másolatát a Spanyol Királyság és a Portugál Köztársaság kormánya részére.

A szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény portugál és spanyol nyelvű szövegét ezen egyezmény I. és II. melléklete tartalmazza. A portugál és spanyol nyelvű szöveg ugyanazon feltételek szerint hiteles, mint a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezmény többi szövege.

4. cikk

Az egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Közösségek Tanácsa főtitkáranál helyezik letétbe.

5. cikk

Ez az egyezmény az egyezményt megerősítő államok között az azt követő harmadik hónap első napján lép hatályba, hogy a Spanyol Királyság vagy a Portugál Köztársaság, valamint a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményt megerősítő valamelyik állam az utolsó megerősítő okiratot letétbe helyezte.

Ez az egyezmény az egyezményt később megerősítő minden szerződő állam tekintetében a megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

6. cikk

Az Európai Közösségek Tanácsának főtitkára értesíti az aláíró államokat a következőkről:

- a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- b) az egyezmény hatálybalépésének időpontjai a szerződő államok tekintetében.

7. cikk

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban, angol, dán, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál és spanyol nyelven készült, és amelynek valamennyi szövege egyaránt hiteles, az Európai Közösségek Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe. A főtitkár minden aláíró állam kormánya részére eljuttat egy hitelesített másolatot.

Fentiek hitelül, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezen egyezményt.

Kelt Funchalban, az ezerkilencszázkilencvenkettedik év május havának tizennyolcadik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]”

**„Egyezmény
az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak
és a Svéd Királyságnak a szerződéses
kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló,
Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott
egyezményhez, valamint az egyezménynek a Bíróság
által történő értelmezéséről szóló első és második
jegyzőkönyvhöz való csatlakozásáról**

Az Európai Közösséget létrehozó Szerződés Magas Szerződő Felei,

figyelembe véve, hogy az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság az Európai Unióhoz történő csatlakozásával vállalta a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez, valamint az egyezménynek a Bíróság által történő értelmezéséről szóló első és második jegyzőkönyvéhez való csatlakozást, a következőkben állapodtak meg:

I. CÍM

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság csatlakoznak:

a) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló, Rómában, 1980. június 19-én aláírásra megnyitott egyezményhez, a továbbiakban: az 1980. évi egyezmény, amely tartalmazza a következő egyezmények által tett kiigazításokat és módosításokat:

– a Görög Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1984. április 10-én Luxembourgban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1984. évi egyezmény,

– a Spanyol Királyságnak és a Portugál Köztársaságnak a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményhez történő csatlakozásáról szóló, 1992. május 18-án Funchalban aláírt egyezmény, a továbbiakban: az 1992. évi egyezmény;

b) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az Európai Közösségek Bírósága által történő értelmezéséről szóló, 1988. december 19-én aláírt első jegyzőkönyvhöz, a továbbiakban: az 1988. évi első jegyzőkönyv, amely tartalmazza az 1992. évi egyezményhez és az 1996. évi egyezményhez tett kiigazításokat és módosításokat;

c) a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezménynek az értelmezése tekintetében az Európai

pai Közösségek Bíróságának hatáskörrel történő felruházásáról szóló, 1988. december 19-én aláírt második jegyzőkönyvhöz, a továbbiakban: az 1988. évi második jegyzőkönyv.

II. CÍM

AZ 1980. ÉVI EGYEZMÉNYHEZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV KIIGAZÍTÁSAI

2. cikk

Az 1980. évi egyezményhez csatolt jegyzőkönyv helyébe az alábbi szöveg lép:

„Az egyezmény rendelkezései ellenére Dánia, Svédország és Finnország továbbra is megtarthatja a tengeri áruszállításra vonatkozó kérdésekre alkalmazandó joggal kapcsolatos nemzeti rendelkezéseket, és e rendelkezéseket a Római Egyezmény 23. cikkében meghatározott eljárás követése nélkül módosíthatja. Az e tekintetben alkalmazandó nemzeti rendelkezések az alábbiak:

– Dániában, a »Solov« (a tengeri hajózásról szóló törvény) 252. §-a és 321. §-ának (3) és (4) bekezdése,

– Svédországban, a »sjölagen« (a tengeri hajózásról szóló törvény) 13. fejezete 2. cikkének (1) és (2) bekezdése és 14. fejezete 1. cikkének (3) bekezdése,

– Finnországban, a »merilaki«/»sjölagen« (a tengeri hajózásról szóló törvény) 13. fejezete 2. cikkének (1) és (2) bekezdése és 14. fejezete 1. cikkének (3) bekezdése.”

III. CÍM

AZ 1988. ÉVI ELSŐ JEGYZŐKÖNYV KIIGAZÍTÁSAI

3. cikk

Az 1988. évi első jegyzőkönyv 2. cikk a) pontjába az alábbi francia bekezdéseket kell beilleszteni:

a) a tizedik és tizenegyedik francia bekezdés közé:

„– Ausztriában:

az Oberste Gerichtshof, a Verwaltungsgerichtshof és a Verfassungsgerichtshof,”

b) a tizenegyedik és a tizenkettedik francia bekezdés közé:

„– Finnországban:

korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, markkinatuomioistuim/marknadsdomstolen és työtuomioistuin/arbetsdomstolen,

– Svédországban:

Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen és Marknadsdomstolen.”

IV. CÍM

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

4. cikk

(1) Az Európai Unió Tanácsának főtákará eljuttatja az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv és az 1992. évi egyezmény dán, holland, angol, francia, német, görög, ír, olasz, spanyol és portugál nyelvű hitelesített másolatát az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság és a Svéd Királyság kormánya részére.

(2) Az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv és az 1992. évi egyezmény szövegének finn és svéd nyelvű változatai az 1980. évi egyezmény, az 1984. évi egyezmény, az 1988. évi első jegyzőkönyv, az 1988. évi második jegyzőkönyv és az 1992. évi egyezmény többi szövegére vonatkozó feltételekkel azonos feltételek szerint hitelesek.

5. cikk

Az egyezményt az aláíró államoknak meg kell erősíteniük. A megerősítő okiratokat az Európai Unió Tanácsának főtákaránál helyezik letétbe.

6. cikk

(1) Ez az egyezmény az azt megerősítő államok között, az Osztrák Köztársaság, a Finn Köztársaság vagy a Svéd Királyság és valamely, a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról szóló egyezményt megerősítő szerződő állam megerősítő okiratának letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

(2) Ez az egyezmény az egyezményt később megerősítő minden szerződő állam tekintetében a megerősítő okirat letétbe helyezését követő harmadik hónap első napján lép hatályba.

7. cikk

Az Európai Unió Tanácsának főtákará tájékoztatja az aláíró államokat a következőkről:

- a) az egyes megerősítő okiratok letétbe helyezése;
- b) az egyezmény hatálybalépésének időpontjai a szerződő államok tekintetében.

8. cikk

Ezt az egyezményt, amely egy-egy eredeti példányban, angol, dán, finn, francia, görög, holland, ír, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven készült, és amelynek valamennyi szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtákarásának levéltárában helyezik letétbe. A főtákarár mindegyik aláíró állam kormánya részére eljuttat egy hitelesített másolatot.

Kelt Brüsszelben az ezerkilencszázkilencvenhatodik év november havának huszonkilencedik napján.

[A meghatalmazottak aláírásai]

Közös Nyilatkozat

A Magas Szerződő Felek

megvizsgálva az Osztrák Köztársaságnak, a Finn Köztársaságnak és a Svéd Királyságnak az 1980. évi egyezményhez és az 1988. évi első és második jegyzőkönyvhöz történő csatlakozásáról szóló egyezmény által módosított 1980. évi Római Egyezményhez mellékelt jegyzőkönyv szövegét,

tudomásul veszik Dánia, Svédország és Finnország azon nyilatkozatát, hogy készek megvizsgálni, milyen mértékben képesek biztosítani, hogy a tengeri fuvarozással kapcsolatos kérdésekre alkalmazandó nemzeti jogra vonatkozó bármely jövőbeni módosítás megfeleljen az 1980. évi Római Egyezmény 23. cikkében megállapított eljárásnak.”

6. § (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2–5. §-ai a Csatlakozási Egyezmény 5. cikkében meghatározott időpontban lépnek hatályba.

(3) A Csatlakozási Egyezmény, illetve e törvény 2–5. §-ai hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismerteté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) Felhatalmazást kap az igazságügy-miniszter, hogy az 1980. évi egyezmény, az első jegyzőkönyv és a második jegyzőkönyv módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt szövegét a Magyar Közlönyben közzétegye.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2006. évi XXIX. törvény

**a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén
való védelméről szóló 1954. évi Hágai Egyezmény
Második Kiegészítő Jegyzőkönyvének
kihirdetéséről és a Büntető Törvénykönyvről szóló
1978. évi IV. törvény módosításáról***

(A Jegyzőkönyv megerősítéséről szóló okirat letétbe helyezése 2005. október 26. napján megtörtént; a Jegyzőkönyv – annak 43. Cikke 2. pontjának értelmében – a Magyar Köztársaság vonatkozásában 2006. január 26. napján hatályba lépett.)

1. § Az Országgyűlés a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelméről szóló 1954. évi Hágai Egyezmény Második Kiegészítő Jegyzőkönyvét (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) e törvénnyel kihirdeti.

2. § Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Second protocol to the 1954 Hague Convention for
the Protection of Cultural Property in the Event of
Armed Conflict**

The Hague, 26. March 1999.

The parties,

conscious of the need to improve the protection of cultural property in the event of armed conflict and to establish an enhanced system of protection for specifically designated cultural property,

reaffirming the importance of the provisions of the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on 14 May 1954, and emphasizing the necessity to supplement these provisions through measures to reinforce their implementation,

desiring to provide the High Contracting Parties to the Convention with a means of being more closely involved in the protection of cultural property in the event of armed conflict by establishing appropriate procedures therefor,

considering that the rules governing the protection of cultural property in the event of armed conflict should reflect developments in international law,

affirming that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of this Protocol,

have agreed as follows:

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

Chapter I

INTRODUCTION

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) „Party” means a State Party to this Protocol;
- (b) „cultural property” means cultural property as defined in Article 1 of the Convention;
- (c) „Convention” means the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict, done at The Hague on 14 May 1954;
- (d) „High Contracting Party” means a State Party to the Convention;
- (e) „enhanced protection” means the system of enhanced protection established by Articles 10 and 11;
- (f) „military objective” means an object which by its nature, location, purpose, or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralisation, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage;
- (g) „illicit” means under compulsion or otherwise in violation of the applicable rules of the domestic law of the occupied territory or of international law;
- (h) „List” means the International List of Cultural Property under Enhanced Protection established in accordance with Article 27, sub-paragraph 1(b);
- (i) „Director-General” means the Director-General of UNESCO;
- (j) „UNESCO” means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;
- (k) „First Protocol” means the Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict done at The Hague on 14 May 1954.

Article 2

Relation to the Convention

This Protocol supplements the Convention in relations between the Parties.

Article 3

Scope of application

1. In addition to the provisions which shall apply in time of peace, this Protocol shall apply in situations referred to in Article 18 paragraphs 1 and 2 of the Convention and in Article 22 paragraph 1.

2. When one of the parties to an armed conflict is not bound by this Protocol, the Parties to this Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to a State party to the conflict which is not bound by it, if the latter accepts the provisions of this Protocol and so long as it applies them.

Article 4

Relationship between Chapter 3 and other provisions of the Convention and this Protocol

The application of the provisions of Chapter 3 of this Protocol is without prejudice to:

(a) the application of the provisions of Chapter I of the Convention and of Chapter 2 of this Protocol;

(b) the application of the provisions of Chapter II of the Convention save that, as between Parties to this Protocol or as between a Party and a State which accepts and applies this Protocol in accordance with Article 3 paragraph 2, where cultural property has been granted both special protection and enhanced protection, only the provisions of enhanced protection shall apply.

Chapter II

GENERAL PROVISIONS REGARDING PROTECTION

Article 5

Safeguarding of cultural property

Preparatory measures taken in time of peace for the safeguarding of cultural property against the foreseeable effects of an armed conflict pursuant to Article 3 of the Convention shall include, as appropriate, the preparation of inventories, the planning of emergency measures for protection against fire or structural collapse, the preparation for the removal of movable cultural property or the provision for adequate in situ protection of such property, and the designation of competent authorities responsible for the safeguarding of cultural property.

Article 6

Respect for cultural property

With the goal of ensuring respect for cultural property in accordance with Article 4 of the Convention:

(a) a waiver on the basis of imperative military necessity pursuant to Article 4 paragraph 2 of the Convention may only be invoked to direct an act of hostility against cultural property when and for as long as:

(i) that cultural property has, by its function, been made into a military objective; and

(ii) there is no feasible alternative available to obtain a similar military advantage to that offered by directing an act of hostility against that objective;

(b) a waiver on the basis of imperative military necessity pursuant to Article 4 paragraph 2 of the Convention may only be invoked to use cultural property for purposes which are likely to expose it to destruction or damage when and for as long as no choice is possible between such use of the cultural property and another feasible method for obtaining a similar military advantage;

(c) the decision to invoke imperative military necessity shall only be taken by an officer commanding a force the equivalent of a battalion in size or larger, or a force smaller in size where circumstances do not permit otherwise;

(d) in case of an attack based on a decision taken in accordance with sub-paragraph (a), an effective advance warning shall be given whenever circumstances permit.

Article 7

Precautions in attack

Without prejudice to other precautions required by international humanitarian law in the conduct of military operations, each Party to the conflict shall:

(a) do everything feasible to verify that the objectives to be attacked are not cultural property protected under Article 4 of the Convention;

(b) take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimizing, incidental damage to cultural property protected under Article 4 of the Convention;

(c) refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental damage to cultural property protected under Article 4 of the Convention which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated; and

(d) cancel or suspend an attack if it becomes apparent:

(i) that the objective is cultural property protected under Article 4 of the Convention;

(ii) that the attack may be expected to cause incidental damage to cultural property protected under Article 4 of the Convention which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

*Article 8**Precautions against the effects of hostilities*

The Parties to the conflict shall, to the maximum extent feasible:

(a) remove movable cultural property from the vicinity of military objectives or provide for adequate in situ protection;

(b) avoid locating military objectives near cultural property.

*Article 9**Protection of cultural property in occupied territory*

1. Without prejudice to the provisions of Articles 4 and 5 of the Convention, a Party in occupation of the whole or part of the territory of another Party shall prohibit and prevent in relation to the occupied territory:

(a) any illicit export, other removal or transfer of ownership of cultural property;

(b) any archaeological excavation, save where this is strictly required to safeguard, record or preserve cultural property;

(c) any alteration to, or change of use of, cultural property which is intended to conceal or destroy cultural, historical or scientific evidence.

2. Any archaeological excavation of, alteration to, or change of use of, cultural property in occupied territory shall, unless circumstances do not permit, be carried out in close co-operation with the competent national authorities of the occupied territory.

*Chapter III**ENHANCED PROTECTION**Article 10**Enhanced protection*

Cultural property may be placed under enhanced protection provided that it meets the following three conditions:

(a) it is cultural heritage of the greatest importance for humanity;

(b) it is protected by adequate domestic legal and administrative measures recognising its exceptional cultural and historic value and ensuring the highest level of protection;

(c) it is not used for military purposes or to shield military sites and a declaration has been made by the Party

which has control over the cultural property, confirming that it will not be so used.

*Article 11**The granting of enhanced protection*

1. Each Party should submit to the Committee a list of cultural property for which it intends to request the granting of enhanced protection.

2. The Party which has jurisdiction or control over the cultural property may request that it be included in the List to be established in accordance with Article 27 sub-paragraph 1(b). This request shall include all necessary information related to the criteria mentioned in Article 10. The Committee may invite a Party to request that cultural property be included in the List.

3. Other Parties, the International Committee of the Blue Shield and other non-governmental organisations with relevant expertise may recommend specific cultural property to the Committee. In such cases, the Committee may decide to invite a Party to request inclusion of that cultural property in the List.

4. Neither the request for inclusion of cultural property situated in a territory, sovereignty or jurisdiction over which is claimed by more than one State, nor its inclusion, shall in any way prejudice the rights of the parties to the dispute.

5. Upon receipt of a request for inclusion in the List, the Committee shall inform all Parties of the request. Parties may submit representations regarding such a request to the Committee within sixty days. These representations shall be made only on the basis of the criteria mentioned in Article 10. They shall be specific and related to facts. The Committee shall consider the representations, providing the Party requesting inclusion with a reasonable opportunity to respond before taking the decision. When such representations are before the Committee, decisions for inclusion in the List shall be taken, notwithstanding Article 26, by a majority of four-fifths of its members present and voting.

6. In deciding upon a request, the Committee should ask the advice of governmental and non-governmental organisations, as well as of individual experts.

7. A decision to grant or deny enhanced protection may only be made on the basis of the criteria mentioned in Article 10.

8. In exceptional cases, when the Committee has concluded that the Party requesting inclusion of cultural property in the List cannot fulfil the criteria of Article 10 sub-paragraph (b), the Committee may decide to grant enhanced protection, provided that the requesting Party

submits a request for international assistance under Article 32.

9. Upon the outbreak of hostilities, a Party to the conflict may request, on an emergency basis, enhanced protection of cultural property under its jurisdiction or control by communicating this request to the Committee. The Committee shall transmit this request immediately to all Parties to the conflict. In such cases the Committee will consider representations from the Parties concerned on an expedited basis. The decision to grant provisional enhanced protection shall be taken as soon as possible and, notwithstanding Article 26, by a majority of four-fifths of its members present and voting. Provisional enhanced protection may be granted by the Committee pending the outcome of the regular procedure for the granting of enhanced protection, provided that the provisions of Article 10 sub-paragraphs (a) and (c) are met.

10. Enhanced protection shall be granted to cultural property by the Committee from the moment of its entry in the List.

11. The Director-General shall, without delay, send to the Secretary-General of the United Nations and to all Parties notification of any decision of the Committee to include cultural property on the List.

Article 12

Immunity of cultural property under enhanced protection

The Parties to a conflict shall ensure the immunity of cultural property under enhanced protection by refraining from making such property the object of attack or from any use of the property or its immediate surroundings in support of military action.

Article 13

Loss of enhanced protection

1. Cultural property under enhanced protection shall only lose such protection:

- (a) if such protection is suspended or cancelled in accordance with Article 14; or
- (b) if, and for as long as, the property has, by its use, become a military objective.

2. In the circumstances of sub-paragraph 1(b), such property may only be the object of attack if:

- (a) the attack is the only feasible means of terminating the use of the property referred to in sub-paragraph 1(b);
- (b) all feasible precautions are taken in the choice of means and methods of attack, with a view to terminating

such use and avoiding, or in any event minimising, damage to the cultural property;

(c) unless circumstances do not permit, due to requirements of immediate self-defence:

(i) the attack is ordered at the highest operational level of command;

(ii) effective advance warning is issued to the opposing forces requiring the termination of the use referred to in sub-paragraph 1(b); and

(iii) reasonable time is given to the opposing forces to redress the situation.

Article 14

Suspension and cancellation of enhanced protection

1. Where cultural property no longer meets any one of the criteria in Article 10 of this Protocol, the Committee may suspend its enhanced protection status or cancel that status by removing that cultural property from the List.

2. In the case of a serious violation of Article 12 in relation to cultural property under enhanced protection arising from its use in support of military action, the Committee may suspend its enhanced protection status. Where such violations are continuous, the Committee may exceptionally cancel the enhanced protection status by removing the cultural property from the List.

3. The Director-General shall, without delay, send to the Secretary-General of the United Nations and to all Parties to this Protocol notification of any decision of the Committee to suspend or cancel the enhanced protection of cultural property.

4. Before taking such a decision, the Committee shall afford an opportunity to the Parties to make their views known.

Chapter IV

CRIMINAL RESPONSIBILITY AND JURISDICTION

Article 15

Serious violations of this Protocol

1. Any person commits an offence within the meaning of this Protocol if that person intentionally and in violation of the Convention or this Protocol commits any of the following acts:

- (a) making cultural property under enhanced protection the object of attack;
- (b) using cultural property under enhanced protection or its immediate surroundings in support of military action;

(c) extensive destruction or appropriation of cultural property protected under the Convention and this Protocol;

(d) making cultural property protected under the Convention and this Protocol the object of attack;

(e) theft, pillage or misappropriation of, or acts of vandalism directed against cultural property protected under the Convention.

2. Each Party shall adopt such measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the offences set forth in this Article and to make such offences punishable by appropriate penalties. When doing so, Parties shall comply with general principles of law and international law, including the rules extending individual criminal responsibility to persons other than those who directly commit the act.

Article 16

Jurisdiction

1. Without prejudice to paragraph 2, each Party shall take the necessary legislative measures to establish its jurisdiction over offences set forth in Article 15 in the following cases:

(a) when such an offence is committed in the territory of that State;

(b) when the alleged offender is a national of that State;

(c) in the case of offences set forth in Article 15 sub-paragraphs (a) to (c), when the alleged offender is present in its territory.

2. With respect to the exercise of jurisdiction and without prejudice to Article 28 of the Convention:

(a) this Protocol does not preclude the incurring of individual criminal responsibility or the exercise of jurisdiction under national and international law that may be applicable, or affect the exercise of jurisdiction under customary international law;

(b) Except in so far as a State which is not Party to this Protocol may accept and apply its provisions in accordance with Article 3 paragraph 2, members of the armed forces and nationals of a State which is not Party to this Protocol, except for those nationals serving in the armed forces of a State which is a Party to this Protocol, do not incur individual criminal responsibility by virtue of this Protocol, nor does this Protocol impose an obligation to establish jurisdiction over such persons or to extradite them.

Article 17

Prosecution

1. The Party in whose territory the alleged offender of an offence set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) is

found to be present shall, if it does not extradite that person, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities, for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with its domestic law or with, if applicable, the relevant rules of international law.

2. Without prejudice to, if applicable, the relevant rules of international law, any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with the Convention or this Protocol shall be guaranteed fair treatment and a fair trial in accordance with domestic law and international law at all stages of the proceedings, and in no cases shall be provided guarantees less favorable to such person than those provided by international law.

Article 18

Extradition

1. The offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the Parties before the entry into force of this Protocol. Parties undertake to include such offences in every extradition treaty to be subsequently concluded between them.

2. When a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, the requested Party may, at its option, consider the present Protocol as the legal basis for extradition in respect of offences as set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c).

3. Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise the offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) as extraditable offences between them, subject to the conditions provided by the law of the requested Party.

4. If necessary, offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) shall be treated, for the purposes of extradition between Parties, as if they had been committed not only in the place in which they occurred but also in the territory of the Parties that have established jurisdiction in accordance with Article 16 paragraph 1.

Article 19

Mutual legal assistance

1. Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with investigations or criminal

or extradition proceedings brought in respect of the offences set forth in Article 15, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. Parties shall carry out their obligations under paragraph 1 in conformity with any treaties or other arrangements on mutual legal assistance that may exist between them. In the absence of such treaties or arrangements, Parties shall afford one another assistance in accordance with their domestic law.

Article 20

Grounds for refusal

1. For the purpose of extradition, offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c), and for the purpose of mutual legal assistance, offences set forth in Article 15 shall not be regarded as political offences nor as offences connected with political offences nor as offences inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such offences may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.

2. Nothing in this Protocol shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance if the requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in Article 15 sub-paragraphs 1 (a) to (c) or for mutual legal assistance with respect to offences set forth in Article 15 has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin or political opinion or that compliance with the request would cause prejudice to that person's position for any of these reasons.

Article 21

Measures regarding other violations

Without prejudice to Article 28 of the Convention, each Party shall adopt such legislative, administrative or disciplinary measures as may be necessary to suppress the following acts when committed intentionally:

(a) any use of cultural property in violation of the Convention or this Protocol;

(b) any illicit export, other removal or transfer of ownership of cultural property from occupied territory in violation of the Convention or this Protocol.

Chapter V

THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN ARMED CONFLICTS NOT OF AN INTERNATIONAL CHARACTER

Article 22

Armed conflicts not of an international character

1. This Protocol shall apply in the event of an armed conflict not of an international character, occurring within the territory of one of the Parties.

2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature.

3. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

4. Nothing in this Protocol shall prejudice the primary jurisdiction of a Party in whose territory an armed conflict not of an international character occurs over the violations set forth in Article 15.

5. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of this Protocol to the situation referred to in paragraph 1 shall not affect the legal status of the parties to the conflict.

7. UNESCO may offer its services to the parties to the conflict.

Chapter VI

INSTITUTIONAL ISSUES

Article 23

Meeting of the Parties

1. The Meeting of the Parties shall be convened at the same time as the General Conference of UNESCO, and in co-ordination with the Meeting of the High Contracting Parties, if such a meeting has been called by the Director-General.

2. The Meeting of the Parties shall adopt its Rules of Procedure.

3. The Meeting of the Parties shall have the following functions:

(a) to elect the Members of the Committee, in accordance with Article 24 paragraph 1;

(b) to endorse the Guidelines developed by the Committee in accordance with Article 27 sub-paragraph 1(a);

(c) to provide guidelines for, and to supervise the use of the Fund by the Committee;

(d) to consider the report submitted by the Committee in accordance with Article 27 sub-paragraph 1(d);

(e) to discuss any problem related to the application of this Protocol, and to make recommendations, as appropriate.

4. At the request of at least one-fifth of the Parties, the Director-General shall convene an Extraordinary Meeting of the Parties.

Article 24

Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict

1. The Committee for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict is hereby established. It shall be composed of twelve Parties which shall be elected by the Meeting of the Parties.

2. The Committee shall meet once a year in ordinary session and in extra-ordinary sessions whenever it deems necessary.

3. In determining membership of the Committee, Parties shall seek to ensure an equitable representation of the different regions and cultures of the world.

4. Parties members of the Committee shall choose as their representatives persons qualified in the fields of cultural heritage, defence or international law, and they shall endeavour, in consultation with one another, to ensure that the Committee as a whole contains adequate expertise in all these fields.

Article 25

Term of office

1. A Party shall be elected to the Committee for four years and shall be eligible for immediate re-election only once.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the term of office of half of the members chosen at the time of the first election shall cease at the end of the first ordinary session of the Meeting of the Parties following that at which they were elected. These members shall be chosen

by lot by the President of this Meeting after the first election.

Article 26

Rules of procedure

1. The Committee shall adopt its Rules of Procedure. A majority of the members shall constitute a quorum.

2. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of two-thirds of its members voting.

3. Members shall not participate in the voting on any decisions relating to cultural property affected by an armed conflict to which they are parties.

Article 27

Functions

1. The Committee shall have the following functions:

(a) to develop Guidelines for the implementation of this Protocol;

(b) to grant, suspend or cancel enhanced protection for cultural property and to establish, maintain and promote the List of Cultural Property under Enhanced Protection;

(c) to monitor and supervise the implementation of this Protocol and promote the identification of cultural property under enhanced protection;

(d) to consider and comment on reports of the Parties, to seek clarifications as required, and prepare its own report on the implementation of this Protocol for the Meeting of the Parties;

(e) to receive and consider requests for international assistance under Article 32;

(f) to determine the use of the Fund;

(g) to perform any other function which may be assigned to it by the Meeting of the Parties.

2. The functions of the Committee shall be performed in co-operation with the Director-General.

3. The Committee shall co-operate with international and national governmental and non-governmental organizations having objectives similar to those of the Convention, its First Protocol and this Protocol. To assist in the implementation of its functions, the Committee may invite to its meetings, in an advisory capacity, eminent professional organizations such as those which have formal relations with UNESCO, including the International Committee of the Blue Shield (ICBS) and its constituent bodies. Representatives of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (Rome Centre) (ICCROM) and of the International Committee of the Red Cross (ICRC) may also be invited to attend in an advisory capacity.

*Article 28**Secretariat*

The Committee shall be assisted by the Secretariat of UNESCO which shall prepare the Committee's documentation and the agenda for its meetings and shall have the responsibility for the implementation of its decisions.

*Article 29**The Fund for the Protection of Cultural Property
in the Event of Armed Conflict*

1. A Fund is hereby established for the following purposes:

(a) to provide financial or other assistance in support of preparatory or other measures to be taken in peacetime in accordance with, *inter alia*, Article 5, Article 10 sub-paragraph (b) and Article 30; and

(b) to provide financial or other assistance in relation to emergency, provisional or other measures to be taken in order to protect cultural property during periods of armed conflict or of immediate recovery after the end of hostilities in accordance with, *inter alia*, Article 8 sub-paragraph (a).

2. The Fund shall constitute a trust fund, in conformity with the provisions of the financial regulations of UNESCO.

3. Disbursements from the Fund shall be used only for such purposes as the Committee shall decide in accordance with the guidelines as defined in Article 23 sub-paragraph 3(c). The Committee may accept contributions to be used only for a certain programme or project, provided that the Committee shall have decided on the implementation of such programme or project.

4. The resources of the Fund shall consist of:

- (a) voluntary contributions made by the Parties;
- (b) contributions, gifts or bequests made by:
 - (i) other States;
 - (ii) UNESCO or other organizations of the United Nations system;
 - (iii) other intergovernmental or non-governmental organizations; and
 - (iv) public or private bodies or individuals;
- (c) any interest accruing on the Fund;
- (d) funds raised by collections and receipts from events organized for the benefit of the Fund; and
- (e) all other resources authorized by the guidelines applicable to the Fund.

Chapter VII

*DISSEMINATION OF INFORMATION
AND INTERNATIONAL ASSISTANCE**Article 30**Dissemination*

1. The Parties shall endeavour by appropriate means, and in particular by educational and information programmes, to strengthen appreciation and respect for cultural property by their entire population.

2. The Parties shall disseminate this Protocol as widely as possible, both in time of peace and in time of armed conflict.

3. Any military or civilian authorities who, in time of armed conflict, assume responsibilities with respect to the application of this Protocol, shall be fully acquainted with the text thereof. To this end the Parties shall, as appropriate:

(a) incorporate guidelines and instructions on the protection of cultural property in their military regulations;

(b) develop and implement, in cooperation with UNESCO and relevant governmental and non-governmental organizations, peacetime training and educational programmes;

(c) communicate to one another, through the Director-General, information on the laws, administrative provisions and measures taken under sub-paragraphs (a) and (b);

(d) communicate to one another, as soon as possible, through the Director-General, the laws and administrative provisions which they may adopt to ensure the application of this Protocol.

*Article 31**International cooperation*

In situations of serious violations of this Protocol, the Parties undertake to act, jointly through the Committee, or individually, in cooperation with UNESCO and the United Nations and in conformity with the Charter of the United Nations.

*Article 32**International assistance*

1. A Party may request from the Committee international assistance for cultural property under enhanced protection as well as assistance with respect to

the preparation, development or implementation of the laws, administrative provisions and measures referred to in Article 10.

2. A party to the conflict, which is not a Party to this Protocol but which accepts and applies provisions in accordance with Article 3, paragraph 2, may request appropriate international assistance from the Committee.

3. The Committee shall adopt rules for the submission of requests for international assistance and shall define the forms the international assistance may take.

4. Parties are encouraged to give technical assistance of all kinds, through the Committee, to those Parties or parties to the conflict who request it.

Article 33

Assistance of UNESCO

1. A Party may call upon UNESCO for technical assistance in organizing the protection of its cultural property, such as preparatory action to safeguard cultural property, preventive and organizational measures for emergency situations and compilation of national inventories of cultural property, or in connection with any other problem arising out of the application of this Protocol. UNESCO shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and by its resources.

2. Parties are encouraged to provide technical assistance at bilateral or multilateral level.

3. UNESCO is authorized to make, on its own initiative, proposals on these matters to the Parties.

Chapter VIII

EXECUTION OF THIS PROTOCOL

Article 34

Protecting Powers

This Protocol shall be applied with the co-operation of the Protecting Powers responsible for safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

Article 35

Conciliation procedure

1. The Protecting Powers shall lend their good offices in all cases where they may deem it useful in the interests of cultural property, particularly if there is disagreement

between the Parties to the conflict as to the application or interpretation of the provisions of this Protocol.

2. For this purpose, each of the Protecting Powers may, either at the invitation of one Party, of the Director-General, or on its own initiative, propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural property, if considered appropriate, on the territory of a State not party to the conflict. The Parties to the conflict shall be bound to give effect to the proposals for meeting made to them. The Protecting Powers shall propose for approval by the Parties to the conflict a person belonging to a State not party to the conflict or a person presented by the Director-General, which person shall be invited to take part in such a meeting in the capacity of Chairman.

Article 36

Conciliation in absence of Protecting Powers

1. In a conflict where no Protecting Powers are appointed the Director-General may lend good offices or act by any other form of conciliation or mediation, with a view to settling the disagreement.

2. At the invitation of one Party or of the Director-General, the Chairman of the Committee may propose to the Parties to the conflict a meeting of their representatives, and in particular of the authorities responsible for the protection of cultural property, if considered appropriate, on the territory of a State not party to the conflict.

Article 37

Translations and reports

1. The Parties shall translate this Protocol into their official languages and shall communicate these official translations to the Director-General.

2. The Parties shall submit to the Committee, every four years, a report on the implementation of this Protocol.

Article 38

State responsibility

No provision in this Protocol relating to individual criminal responsibility shall affect the responsibility of States under international law, including the duty to provide reparation.

Chapter IX

FINAL CLAUSES

Article 39

Languages

This Protocol is drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authentic.

Article 40

Signature

This Protocol shall bear the date of 26 March 1999. It shall be opened for signature by all High Contracting Parties at The Hague from 17 May 1999 until 31 December 1999.

Article 41

Ratification, acceptance or approval

1. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by High Contracting Parties which have signed this Protocol, in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director-General.

Article 42

Accession

1. This Protocol shall be open for accession by other High Contracting Parties from 1 January 2000.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General.

Article 43

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force three months after twenty instruments of ratification, acceptance, approval or accession have been deposited.

2. Thereafter, it shall enter into force, for each Party, three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 44

Entry into force in situations of armed conflict

The situations referred to in Articles 18 and 19 of the Convention shall give immediate effect to ratifications, acceptances or approvals of or accessions to this Protocol deposited by the parties to the conflict either before or after the beginning of hostilities or occupation. In such cases the Director-General shall transmit the communications referred to in Article 46 by the speediest method.

Article 45

Denunciation

1. Each Party may denounce this Protocol.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General.

3. The denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation. However, if, on the expiry of this period, the denouncing Party is involved in an armed conflict, the denunciation shall not take effect until the end of hostilities, or until the operations of repatriating cultural property are completed, whichever is the later.

Article 46

Notifications

The Director-General shall inform all High Contracting Parties as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval or accession provided for in Articles 41 and 42 and of denunciations provided for Article 45.

Article 47

Registration with the United Nations

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Protocol shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol.

Done at The Hague, this twenty-sixth day of March 1999, in a single copy which shall be deposited in the

archives of the UNESCO, and certified true copies of which shall be delivered to all the High Contracting Parties.

**Második Jegyzőkönyv
a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való
védelméről szóló 1954. évi Hágai Egyezményhez**

A Felek

felismerve, hogy a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelmének javítására és külön meghatározott kulturális javak tekintetében kiemelt védelmi rendszer létrehozására van szükség,

ismételten megerősítve a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelme tárgyában Hágában, 1954. május 14-én kelt Egyezmény rendelkezéseit, és kihangsúlyozva, hogy ezen rendelkezéseket végrehajtásuk elősegítését célzó intézkedések útján ki kell egészíteni,

azzal a szándékkal, hogy az Egyezményt aláíró Magas Szerződő Felek részére olyan eszközt biztosítson, amely közvetlenebb részvételüket teszi lehetővé a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelmében ennek megfelelő eljárások létrehozásával,

tekintettel arra, hogy a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelmére vonatkozó szabályok a nemzetközi jog változását tükrözik,

megerősítve, hogy a jelen Jegyzőkönyv rendelkezései által nem szabályozott kérdésekre továbbra is a bevett nemzetközi jog szabályai irányadók,

a következő kérdésekben állapodtak meg:

I. Fejezet

BEVEZETÉS

1. Cikk

Definíciók

A jelen Jegyzőkönyv szempontjából

a) a „Felek” a jelen Jegyzőkönyvben részt vevő Államokat jelentik;

b) „kulturális javak” alatt az Egyezmény 1. Cikkében meghatározott kulturális javak értendők;

c) „Egyezmény” alatt a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelméről szóló Hágai Egyezmény értendő, amely Hágában készült 1954. május 14-én;

d) „Magas Szerződő Fél” alatt valamely az Egyezményben részt vevő Állam értendő;

e) a „kiemelt védelem” a 10. és 11. Cikkben megállapított kiemelt védelmi rendszert jelenti;

f) „katonai célpontnak” az a tárgy tekintendő, amely jellegénél, fekvésénél, céljánál és használatánál fogva hatékony szerepet tölt be katonai akcióban, és amelynek teljes

vagy részleges megsemmisítése, elfoglalása vagy semlegesítése az adott időben uralkodó körülmények között határozott katonai előnyt biztosít;

g) „tiltott” a nemzetközi jog vagy a megszállott területen belül hatályos törvények alkalmazandó szabályainak kényszer alatti vagy más módon való megsértését jelenti;

h) a „jegyzék” a 27. Cikk 1. pontjának b) bekezdés szerint megállapított kiemelt védelem alatt álló kulturális javak nemzetközi jegyzékét jelenti;

i) „Főigazgató” alatt az UNESCO Főigazgatója értendő;

j) „UNESCO” az Egyesült Nemzetek Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezetét jelenti;

k) „Első Jegyzőkönyvnek” a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelme tárgyában Hágában, 1954. május 14-én kelt Jegyzőkönyv tekintendő.

2. Cikk

Az Egyezményhez való viszony

A jelen Jegyzőkönyv kiegészíti az Egyezményt a jelen Jegyzőkönyvben részt vevő Felek közötti viszonylatban.

3. Cikk

Alkalmazási terület

1. A béke idején alkalmazandó rendelkezéseken kívül, az Egyezmény 18. Cikke 1. és 2. pontjában, valamint a 22. Cikk 1. pontjában meghatározott helyzetek esetében a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseit kell alkalmazni.

2. Ha a fegyveres összeütközésben részt vevő Felek egyikére nézve nem kötelező a jelen Jegyzőkönyv, az abban részes egyéb Felek egymás közötti viszonyában a Jegyzőkönyv változatlanul kötelező marad. Nemkülönben kötelező a jelen Jegyzőkönyv az összeütköző nem részes Állammal való viszonylatban is, ha az elfogadja ezen Jegyzőkönyv rendelkezéseit, annyiban, amennyiben tényleg alkalmazza azokat.

4. Cikk

*Az Egyezmény és a jelen Jegyzőkönyv III. fejezete
és egyéb rendelkezései közötti viszony*

A jelen Jegyzőkönyv III. fejezetében foglalt rendelkezések alkalmazása nem érinti:

a) az Egyezmény I. fejezetében, valamint a jelen Jegyzőkönyv II. fejezetében foglalt rendelkezések alkalmazását;

b) az Egyezmény II. fejezetében foglalt rendelkezések alkalmazását, kivéve azt az esetet, amikor – akár a jelen Jegyzőkönyvben részes Felek között vagy valamely Fél és

egy olyan Állam között születik megállapodás, amely elfogadja és ténylegesen alkalmazza a jelen Jegyzőkönyvet a 3. Cikk 2. pontjával összhangban, amelynek értelmében a kulturális javak tekintetében mind a különleges, mind a kiemelt védelem engedélyezve lett – csak a kiemelt védelem rendelkezései alkalmazandók.

II. Fejezet

A VÉDELEMRE VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

5. Cikk

A kulturális javak oltalmazása

A kulturális javaknak béke idején fegyveres összeütközés előrelátható behatásaival szembeni, az Egyezmény 3. Cikke szerinti oltalmazásának előkészítésére tett intézkedések, amennyiben szükséges, terjedjenek ki a következőkre: leltárkészítés, szükségintézkedések megtervezése tűz és szerkezeti összeomlás esetére, előkészületek ingó kulturális javak elszállítására vagy gondoskodás az említett kulturális javak megfelelő helyszíni védelméről, és a kulturális javak oltalmazásáért felelős illetékes hatóságok kijelölése.

6. Cikk

Kulturális javak kímélése

Az Egyezmény 4. Cikkével összhangban a kulturális javak kímélése biztosításának céljából:

a) az Egyezmény 4. Cikkének 2. pontja szerinti elkerülhetetlen katonai szükség alapján mentességet feloldani, és kulturális javak ellen ellenséges cselekményt elkövetni csak abban az esetben és csak addig lehet, amíg:

(i) az említett kulturális javak funkciójukat tekintve katonai célpontokká váltak; és

(ii) más ésszerű megoldás nem áll rendelkezésre, amely a szóban forgó célpont ellen elkövetett ellenséges cselekmény által nyújtott katonai előnyhöz hasonló lehetőséget kínálna;

b) az Egyezmény 4. Cikkének 2. pontja szerinti elkerülhetetlen katonai szükség alapján mentességet feloldani, és a kulturális javakat olyan célokra felhasználni, amelyek azokat megrongálódásnak vagy megsemmisülésnek tekinthetnek ki, csak abban az esetben és csak addig lehet, amíg hasonló katonai előny eléréséhez nincs lehetőség a kulturális javak ilyen használatára és más ésszerű módszer közötti választásra;

c) elkerülhetetlen katonai szükségre vonatkozó döntést csak zászlóaljjal egyenlő vagy annál jelentősebb katonai erő parancsnoka hozhat, vagy annál kisebb katonai erő,

amennyiben a körülmények más lehetőségre nem adnak módot;

d) az a) bekezdés szerint hozott döntés alapján indított támadás esetében, amennyiben a körülmények megengedik, a döntést előzetesen megfelelően közölni kell.

7. Cikk

Támadás esetén tett óvintézkedések

A katonai műveletek lebonyolítására vonatkozó nemzetközi humanitárius jog által előírt egyéb óvintézkedések sérelme nélkül, az összeütköző Felek:

a) minden lehetőt elkövetnek annak biztosítására, hogy a támadás célpontjai ne az Egyezmény 4. Cikke értelmében védelem alatt álló kulturális javak legyenek;

b) a támadás eszközeinek és módszereinek kiválasztása során minden ésszerű óvintézkedést megtesznek annak érdekében, hogy az Egyezmény 4. Cikke szerinti védelem alatt álló kulturális javak esetleges megrongálódását elkerüljék, vagy mindenképpen a lehető legkisebbre csökkentsék;

c) tartózkodnak olyan támadás megindításáról döntést hozni, amely az Egyezmény 4. Cikke értelmében védelem alatt álló kulturális javak esetleges olyan megrongálódását okozhatja, amely az előrelátható konkrét és közvetlen katonai előny szempontjából túlzott mértékű lenne; valamint

d) megszüntetik és felfüggesztik a támadást, ha nyilvánvalóvá válik, hogy:

(i) a célpontok az Egyezmény 4. Cikke értelmében védelem alatt álló kulturális javak;

(ii) a támadás az Egyezmény 4. Cikke értelmében védelem alatt álló kulturális javak esetleges olyan megrongálódását okozhatja, ami a várható konkrét és közvetlen katonai előny szempontjából túlzott mértékű lenne.

8. Cikk

Ellenségeskedéssel szembeni óvintézkedések

Az összeütköző Felek, amilyen mértékben lehetséges:

a) az ingó kulturális javakat a katonai célpontok közeléből elszállítják vagy a helyszínen megfelelő védelemről gondoskodnak;

b) elkerülik katonai célpontok kulturális javak mellett történő elhelyezését.

9. Cikk

Megszállott területen lévő kulturális javak védelme

1. Az Egyezmény 4. és 5. Cikkében foglalt rendelkezéseinek sérelme nélkül a más fél területét részben vagy

egészben megszálló Fél köteles a megszállott területre nézve megtiltani és megelőzni:

- a) a kulturális javak tiltott kivitelét, egyéb módon történő elszállítását vagy tulajdonjogának átruházását;
- b) bármely régészeti feltárást, kivéve, ha az szigorúan a kulturális javak oltalmazásához, nyilvántartásba vételéhez vagy megőrzéséhez szükséges;
- c) a kulturális javak oly átalakítását, más célra történő felhasználását, amely kulturális, történeti vagy tudományos bizonyítékok elrejtését vagy megsemmisítését célozza.

2. A megszállott területen lévő kulturális javak régészeti feltárása, átalakítása vagy más célra történő felhasználása, amennyiben a körülmények megengedik, a megszállott terület illetékes belföldi hatóságaival szoros együttműködésben történjen.

III. Fejezet

KIEMELT VÉDELEM

10. Cikk

Kiemelt védelem

A kulturális javak kiemelt védelem alá helyezhetők, feltéve, hogy azok a következő három feltételnek eleget tesznek:

- a) az emberiség számára kiemelkedő jelentőségű kulturális örökségek;
- b) a kulturális javakat megfelelő belső jogi és közigazgatási intézkedések védik, amelyek elismerik azok kivételes kulturális-történelmi értékét, és biztosítják legmagasabb szintű védelmüket;
- c) nem használják azokat katonai célokra vagy katonai területek megvédésére, továbbá a kulturális javak felett felügyeletet gyakorló Fél nyilatkozatot tett, amelyben megerősíti, hogy nem kerül sor ilyen célú felhasználásra.

11. Cikk

A kiemelt védelem engedélyezése

1. Mindegyik Fél listát terjeszt elő a Bizottságnak azokról a kulturális javakról, amelyek kiemelt védelmének engedélyezése iránt kérelmet kíván intézni.

2. A kulturális javak felett fennhatósággal bíró és felügyeletet gyakorló Fél kérheti azok felvételét a 27. Cikk 1. pontjának b) bekezdésével összhangban megállapított jegyzékbe. A kérelemnek tartalmaznia kell a 10. Cikkben foglalt feltételekhez kapcsolódó valamennyi szükséges információt. A Bizottság felkérheti valamelyik Felet, hogy kérvényezze a szóban forgó kulturális javak jegyzékbe felvételét.

3. Egyéb felek, a Kék Pajzs Nemzetközi Bizottsága és más, megfelelő szakértelemmel rendelkező nem kormányzati szervezetek javaslatot tehetnek a Bizottságnak bizonyos kulturális javakra nézve. Ebben az esetben a Bizottság dönthet valamely Fél felkéréséről, hogy a szóban forgó Fél kérelmezze kulturális javainak a jegyzékbe való felvételét.

4. Az olyan területen fekvő kulturális javaknak, amelyek feletti szuverenitásra vagy fennhatóságra több Állam is igényt tart, sem a jegyzékbe való felvételük iránti kérelem, sem maga a felvételük, semmiképpen sem sértheti a vitában álló Felek jogait.

5. A jegyzékbe való felvétel iránti kérelem kézhezvételekor a Bizottság köteles valamennyi Felet a kérelemről tájékoztatni. A Felek a kérelmet illetően hatvan napon belül tiltakozást intézhetnek a Bizottsághoz. A fenti tiltakozások kizárólag a 10. Cikkben foglalt feltételek alapján történhetnek. A tiltakozások konkrétak és tényszerűek legyenek. A Bizottság mérlegeli a tiltakozásokat, a döntés meghozatala előtt megfelelő módot biztosítva a felvételt kérő Félnek a válaszra. Ha ilyen tiltakozások kerülnek a Bizottság elé, a 26. Cikkre való tekintet nélkül, a Bizottság a jelenlévő és szavazó tagok négyötödös többségével hozza meg döntését.

6. A kérelem elbírálása során a Bizottság kormányzati és nem kormányzati, valamint egyéni szakértők tanácsát is kikérheti.

7. Kiemelt védelem engedélyezéséről vagy elutasításáról szóló döntés kizárólag a 10. Cikkben említett feltételek alapján születethet.

8. Kivételes esetekben, amikor a Bizottság arra a következtetésre jutott, hogy a kulturális javak jegyzékbe való felvételét kérelmező Fél nem tudja a 10. Cikk b) bekezdésében meghatározott feltételeket teljesíteni, a Bizottság dönthet a kiemelt védelem megadásáról, feltéve, hogy a kérelmező Fél a 32. Cikkkel összhangban nemzetközi segítség iránti kérelmet nyújt be.

9. Ellenségeskedések kitörésekor az összeütköző Fél veszélyhelyzet alapján kérheti a fennhatósága és felügyelete alá tartozó kulturális javak kiemelt védelmét, amely kérelmet a Bizottsághoz kell intézni. A kérelmet a Bizottság valamennyi összeütköző Félhez haladéktalanul köteles eljuttatni. Az ilyen esetekben a Bizottság sürgősségi alapon mérlegeli a szóban forgó Felektől beérkezett tiltakozásokat. Az ideiglenes kiemelt védelemről szóló döntést, amint lehet, a jelenlévő és szavazó tagok négyötödös többségével meg kell hozni, tekintet nélkül a 26. Cikk rendelkezéseire. A Bizottság engedélyezheti a kulturális javak ideiglenes kiemelt védelmét addig, amíg a kiemelt védelem engedélyezésére kezdeményezett rendes eljárás nem fejeződik be, feltéve, hogy a 10. Cikk a) és c) bekezdéseiben foglalt rendelkezések teljesülnek.

10. A kulturális javak kiemelt védelmét a jegyzékbe való felvételükkel engedélyezi a Bizottság.

11. A Főigazgató haladéktalanul értesítést küld az Egyesült Nemzetek Főtitkáranak a Bizottságnak valamely kulturális javak jegyzékbe való felvételéről hozott döntéséről.

12. Cikk

Kiemelt védelem alatt álló kulturális javak mentessége

Az összeütköző Felek biztosítják a kiemelt védelem alatt álló kulturális javak mentességét azáltal, hogy tartózkodnak ezen javakat támadás célpontjává tenni, vagy ezen javakat vagy közvetlen környéküket bármilyen katonai cselekmény támogatására használni.

13. Cikk

Kiemelt védelem elvesztése

1. A kiemelt védelem alatt álló kulturális javak csak akkor esnek el ettől a védelemről:

a) ha az ilyen védelmet a 14. Cikkkel összhangban feloldják vagy megszüntetik; vagy

b) ha, valamint addig, amíg a kulturális javak használatukat tekintve katonai célpontként működnek.

2. Az 1. pont b) bekezdése esetében az említett javakat csak akkor lehet támadás célpontjaként használni, ha:

a) a támadás az egyetlen ésszerű eszköz, amellyel az 1. pont b) bekezdésében említett javak fenti felhasználásának véget lehet vetni;

b) a támadás eszközeinek és módszereinek kiválasztása során minden ésszerű óvintézkedést meghoztak a fenti felhasználás megszüntetésére, valamint a kulturális javak megrongálódásának elkerülésére vagy mindenestre a lehető legkisebbre csökkentésére;

c) a körülmények megengedik, közvetlen önvédelem szükségessége miatt:

(i) a támadásra a legfelsőbb hadműveleti parancsnoki szinten adják ki a parancsot;

(ii) a szembenálló erők megfelelő előzetes figyelmeztetést kapnak, amely az 1. pont b) bekezdésében említett célú felhasználás befejezését követeli; és

(iii) a szembenálló erőknek a helyzet orvoslására megfelelő idő áll rendelkezésre.

14. Cikk

A kiemelt védelem feloldása és megszüntetése

1. Ha a kulturális javak már nem teljesítik a jelen Jegyzőkönyv 10. Cikkében meghatározott feltételek egyikét, a

Bizottság feloldhatja a kiemelt védelmi státuszt a szóban forgó kulturális javaknak a jegyzékből való törlésével.

2. A 12. Cikk súlyos megsértése esetén, amely megsértés a kiemelt védelem alatt álló kulturális javak egyikének katonai cselekmény támogatására való használatából ered, a Bizottság feloldhatja annak kiemelt védelmi státuszát. Amennyiben a fenti jogsértések folyamatosan előfordulnak, a Bizottság kivételesen megszüntetheti ezt a státuszt a szóban forgó kulturális javaknak a jegyzékből való törlésével.

3. A Főigazgató köteles haladéktalanul értesítést küldeni az Egyesült Nemzetek Főtitkáranak és a jelen Jegyzőkönyvben részes valamennyi Félnak, a Bizottságnak a kiemelt védelem feloldása vagy megszüntetése iránti valamely döntéséről.

4. Az ilyen döntés meghozatala előtt a Bizottság lehetőséget nyújt a Feleknek véleményük kifejtésére.

IV. Fejezet

BÜNTETŐJOGI FELELŐSSÉG ÉS BÍRÓSÁGI HATÁSKÖR

15. Cikk

A jelen Jegyzőkönyv súlyos megsértése

1. A jelen Jegyzőkönyv értelmében jogsértést követ el az a személy, aki szándékosan és az Egyezmény vagy a jelen Jegyzőkönyv rendelkezéseit megsértve az alábbi cselekmények valamelyikét elköveti:

a) kiemelt védelem alatt álló kulturális javakat támadás célpontjává tesz;

b) kiemelt védelem alatt álló kulturális javakat vagy közvetlen környéküket katonai cselekmény támogatására használ;

c) az Egyezmény és a jelen Jegyzőkönyv értelmében védelem alatt álló kulturális javakban nagyfokú pusztítást végez, vagy azokat eltulajdonítja;

d) az Egyezmény és a jelen Jegyzőkönyv értelmében védelem alatt álló kulturális javakat támadás célpontjává tesz;

e) az Egyezmény értelmében védelem alatt álló kulturális javak ellen lopást, fosztogatást vagy rongáló tevékenységet folytat, vagy a javakat eltulajdonítja.

2. Mindegyik Fél szükség szerint olyan intézkedéseket foganatosít, amelyek segítségével az adott államon belüli törvények szerint a jelen Cikkben említett cselekmények büntettnek minősülnek, és az ilyen cselekmények megfelelő büntetéssel sújthatók. Ennek során a Felek a törvények és a nemzetközi jog általános elveit betartják, beleértve azokat a szabályokat is, amelyek az egyéni büntető-

jogi felelősséget bármilyen más személyekre is kiterjeszthetik, akik közvetlenül nem vettek részt a cselekmény elkövetésében.

16. Cikk

Büntető joghatóság

1. Anélkül, hogy a 2. pont rendelkezéseit érintené, mindegyik Fél megteszi a szükséges jogi intézkedéseket, hogy a 15. Cikkben meghatározott bűncselekmények főltött büntető joghatóságot szerezzen az alábbi esetekben:

a) ha az ilyen cselekményt az illető Állam területén követték el;

b) ha a feltételezett elkövető az illető Állam állampolgára;

c) a 15. Cikk 1. pontjának a)–c) bekezdésében meghatározott cselekmények esetében, ha a feltételezett elkövető az illető Állam területén tartózkodik.

2. A büntető joghatóság gyakorlása tekintetében az Egyezmény 28. Cikkének sérelme nélkül:

a) a jelen Jegyzőkönyv nem zárja ki az egyéni büntetőjogi felelősséget vagy a büntető joghatóság gyakorlását a belső törvények vagy az alkalmazandó nemzetközi jog szerint, és nem befolyásolja a büntető joghatóság gyakorlását a bevett nemzetközi jog szerint;

b) azt az esetet kivéve, amikor egy Állam annak ellenére, hogy nem tagja a jelen Jegyzőkönyvnek, de elfogadja és alkalmazza annak rendelkezéseit a 3. Cikk 2. pontjával összhangban, a fegyveres erők tagjai és valamely a jelen Jegyzőkönyvet nem aláíró Állam állampolgára, kivéve azokat az állampolgárokat, amelyek a nem aláíró Állam fegyveres erőinél szolgálnak, a jelen Jegyzőkönyv értelmében nem tartoznak egyéni büntetőjogi felelősséggel és a jelen Jegyzőkönyv nem tartalmaz olyan kötelezettséget, amely a nevezett személyek feletti büntető joghatóság megállapítására vagy azok kiadatására vonatkozik.

17. Cikk

Büntető eljárás

1. Az a Fél, amelynek területén a 15. Cikk 1. pontjának a)–c) bekezdésében meghatározott cselekmény feltételezett elkövetője tartózkodik, amennyiben a szóban forgó Fél nem adja ki az említett személyt, köteles az ügyet maradéktalanul és indokolatlan késlekedés nélkül az illetékes hatóságainak átadni büntető eljárás céljából az államon belüli törvények vagy, amennyiben alkalmazható, a nemzetközi jog vonatkozó szabályai szerinti eljárások lefolytatásával.

2. Bármely olyan személynek, aki ellen az Egyezménnyel vagy a jelen Jegyzőkönyvvel kapcsolatosan eljárás folyik – tekintet nélkül a nemzetközi jog vonatkozó szabályaira, amennyiben azok alkalmazhatók – a belső törvények és a nemzetközi jog szerint pártatlan tárgyalást kell biztosítani, és egyetlen esetben sem kaphat az említett személy kedvezőtlenebb biztosítékokat, mint amelyeket a nemzetközi jog előír.

18. Cikk

Kiadatás

1. A 15. Cikk 1. pontjának a)–c) bekezdéseiben meghatározott cselekmények a Felek között a jelen Jegyzőkönyv hatálybalépése előtt fennálló bármely kiadási egyezmény részének tekintendők, mint kiadási bűncselekmények. A Felek vállalják, hogy a közöttük a jövőben létrejövő valamennyi kiadási egyezmény részét képezik a fenti cselekmények.

2. Ha valamelyik Fél, amely egyezmény meglétéhez köti a kiadást egy olyan Féltől kap kiadási kérelmet, amellyel nincs kiadási egyezménye, a megkeresett Fél saját választása szerint a jelen Jegyzőkönyvet tekintheti a kiadás jogi alapjának a 15. Cikk 1. pontja a)–c) bekezdéseiben meghatározott cselekményekre nézve.

3. Azok a Felek, amelyek nem kötik a kiadást egyezmény meglétéhez, a 15. Cikk 1. pontjának a)–c) bekezdésében meghatározott cselekményeket egymás közt kiadási bűncselekményeknek tekintik a megkeresett Fél törvényeiben előírt feltételektől függően.

4. Amennyiben szükséges, a Felek közötti kiadás szempontjából a 15. Cikk 1. pontjának a)–c) bekezdésében meghatározott cselekmények akként kezelhetők, mintha azokat nemcsak azon a helyszínen követték volna el, ahol előfordultak, hanem azon Felek területén, amelyek a 16. Cikk 1. pontja szerint büntető joghatóságot létesítettek.

19. Cikk

Kölcsönös jogsegély

1. A Felek a legnagyobb mértékű segítséget nyújtanak egymásnak a 15. Cikkben meghatározott cselekményekkel összefüggő vizsgálatok, büntető vagy kiadási eljárások tekintetében, beleértve az eljárásokhoz szükséges birtokukban lévő bizonyítékok megszerzésében nyújtott segítséget.

2. A Felek az 1. pont szerinti kötelezettségeiket a közöttük létrejött, kölcsönös jogsegélynyújtásra vonatkozó egyezményekkel és egyéb megállapodásokkal összhangban teljesítik. Ilyen egyezmények vagy megállapodások hiányában a Felek belső törvényeikkel összhangban nyújtanak egymásnak segítséget.

20. Cikk

Megtagadás okai

1. Kiadatás szempontjából a 15. Cikk 1. pontjának a)–c) bekezdésében meghatározott cselekmények, kölcsönös jogsegély szempontjából pedig a 15. Cikkben meghatározott cselekmények nem tekintendők politikai bűncselekményeknek, politikai indítékból elkövetett bűncselekményeknek. Következésképpen az ilyen cselekmények alapján kért kiadatás vagy kölcsönös jogsegély nem tagadható meg pusztán azon az alapon, hogy politikai bűncselekményekről, politikai bűncselekményekkel összefüggő cselekményekről van szó.

2. A jelen Jegyzőkönyv egyetlen rendelkezése sem értelmezhető kiadatásra vagy kölcsönös segítségnyújtásra vonatkozó kötelezettségként, ha a megkeresett Félnek alapos oka van azt hinni, hogy a 15. Cikk 1. pontjának a)–c) bekezdéseiben meghatározott cselekmények alapján kért kiadatás, vagy a 15. Cikkben meghatározott cselekményekkel kapcsolatos kölcsönös jogsegélykérelem egy személy vád alá helyezését vagy megbüntetését célozza a nevezett személy faja, vallása, nemzetisége, etnikai származása vagy politikai véleménye miatt, vagy hogy a kérés teljesítése a fenti okok bármelyike miatt kárt okoz a nevezett személynek.

21. Cikk

Egyéb jogsértésekkel kapcsolatos intézkedések

Az Egyezmény 28. Cikkét nem érintve, mindegyik fél olyan jogszabályi rendelkezéseket, közigazgatási és fegyelmi intézkedéseket foganatosít, amelyek az alábbiettek visszaszorításához szükségesek, amennyiben szándékosan követték el azokat:

a) kulturális javaknak az Egyezményt vagy a jelen Jegyzőkönyvet sértő használata;

b) kulturális javaknak a megszállott területről való tiltott kivitele, egyéb elszállítása vagy azok tulajdonjogának átruházása, amely az Egyezményt vagy a jelen Jegyzőkönyvet sérti.

V. Fejezet

*KULTURÁLIS JAVAK VÉDELME
NEM NEMZETKÖZI JELLEGŰ FEGYVERES
ÖSSZEÜTKÖZÉSEK IDEJÉN*

22. Cikk

Nem nemzetközi jellegű összeütközések

1. Nem nemzetközi jellegű fegyveres összeütközés esetében, amely valamelyik részes Fél területén fordul elő, a jelen Jegyzőkönyvet kell alkalmazni.

2. A jelen Jegyzőkönyv nem alkalmazható belső zavarások és feszültségek eseteire, mint például felkelések, elszigetelt és időnként előforduló erőszakos cselekmények és egyéb hasonló jellegű cselekmények.

3. A jelen Jegyzőkönyv rendelkezései semmiféle legitim módon nem használhatók fel hivatkozási alapként ahhoz, hogy valamelyik Állam szuverenitására vagy a kormány felelősségi körére utalva az Államban fenntartsa és visszaállítsa a törvényt és a rendet, vagy megvédje az Állam nemzeti egységét és területi integritását.

4. A jelen Jegyzőkönyv egyetlen rendelkezése sem sérti annak a Félnek a 15. Cikkben meghatározott jogsértések fölötti elsődleges büntető joghatóságát, amelynek a területén a nem nemzetközi jellegű fegyveres összeütközés előfordul.

5. A jelen Jegyzőkönyv egyetlen rendelkezésére sem lehet hivatkozni annak indoklására, hogy bármilyen okból is, közvetlen vagy közvetett beavatkozásra kerüljön sor egy olyan részes Állam fegyveres összeütközésébe, vagy belső vagy külső ügyeibe, amelynek területén a szóban forgó összeütközés előfordul.

6. Az összeütköző Felek jogi helyzetét nem érinti a jelen Jegyzőkönyvnek a fenti 1. pontban meghatározott helyzetre való alkalmazása.

7. Az UNESCO felajánlhatja szolgálatait az összeütköző Feleknek.

VI. Fejezet

INTÉZMÉNYI KÉRDÉSEK

23. Cikk

A Felek értekezlete

1. A Felek értekezletét az UNESCO Közgyűlésével egyidejűleg és a Magas Szerződő Felek értekezletével összehangolva kell összehívni, amennyiben a Főigazgató ilyen értekezletet összehívott.

2. A Felek értekezlete elfogadja saját Eljárási Szabályzatát.

3. A Felek értekezlete az alábbi feladatokat látja el:

a) a 24. Cikk 1. pontjával összhangban megválasztja a Bizottság tagjait;

b) jóváhagyja a Bizottság által, a 27. Cikk 1. pontjának a) bekezdésével összhangban kidolgozott irányvonalakat;

c) irányvonalakat készít az Alapnak a Bizottság által történő felhasználásra vonatkozólag, és ellenőrzi azt;

d) mérlegeli a Bizottságnak a 27. Cikk 1. pontja d) bekezdése alapján előterjesztett jelentését;

e) megvitatja a jelen Jegyzőkönyv alkalmazásával kapcsolatos problémákat, és amennyiben szükséges, javaslatokat tesz.

4. A Felek legalább egyötödének kérésére a Főigazgató összehívja a Felek rendkívüli értekezletét.

24. Cikk

A Bizottság

1. Ezennel megalakul az UNESCO-n belül a Kulturális Javak Fegyveres Összeütközés Esetén Való Védelmével Foglalkozó Bizottság. A Bizottság 12 aláíró Félből áll, amelyeket a Felek értekezlete választ meg.

2. A Bizottság rendes értekezleteire évente kerül sor, és rendkívüli üléseket hívhat össze, amennyiben szükségesnek tartja.

3. A Bizottság tagjainak kiválasztása során a Felek törekednek arra, hogy a világ különböző régiói és kultúrái igazságosan képviselve legyenek.

4. A Bizottságban részt vevő Felek olyan személyeket választanak képviselőként, akik a kulturális örökség, honvédelem vagy a nemzetközi jog terén képzettek, és egymással tanácskozva törekednek arra, hogy a Bizottság egészét tekintve a fenti területeken kellő szakmai tapasztalat álljon rendelkezésre.

25. Cikk

A megbízatás időtartama

1. A Felek bizottsági tagsági megbízatása négy éves időtartamra szól, és a megbízatás egyszer hosszabbítható meg.

2. A fenti 1. pont rendelkezéseire való tekintet nélkül, az első választás idején kijelölt tagok felének megbízatása a Felek azon első rendes értekezletének befejeztével megszűnik, amely a tagokat megválasztó ülést követi. Az értekezlet elnöke az első választást követően sorshúzással választja ki ezen tagok nevét.

26. Cikk

Eljárási Szabályzat

1. A Bizottság elfogadja saját Eljárási Szabályzatát.

2. A Bizottság a tagok többségének jelenléte esetén határozatképes. A Bizottság a döntéseit szavazó tagjainak kétharmados többségével hozza.

3. A Felek nem vehetnek részt olyan döntésekről szóló szavazásban, amely fegyveres összeütközések behatásainak kitett kulturális javakat érint, és ahol az összeütközésben részes Felekként szerepelnek.

27. Cikk

Funkciók

1. A Bizottság az alábbi funkciókat látja el:

a) irányelvek kidolgozása a jelen Jegyzőkönyv végrehajtásához;

b) a kulturális javak kiemelt védelmének engedélyezése, feloldása vagy megszüntetése, valamint kiemelt védelem alatt álló kulturális javak jegyzékének létrehozása, vezetése és továbbfejlesztése;

c) a jelen Jegyzőkönyv végrehajtásának figyelemmel kísérése és felügyelete, valamint kiemelt védelem alatt álló kulturális javak feltárásának elősegítése;

d) a Felek által készített jelentések tanulmányozása és megjegyzésekkel való ellátása, szükség esetén az abban foglaltak tisztázása iránti intézkedés, valamint saját jelentés készítése a Felek értekezlete számára a jelen Jegyzőkönyv végrehajtásáról;

e) a 32. Cikk szerinti nemzetközi segítség iránti kérelem fogadása és mérlegelése;

f) az Alap felhasználásának meghatározása;

g) minden egyéb funkció ellátása, amelyet a Felek értekezlete a Bizottság hatáskörébe rendel.

2. A Bizottság a funkcióit a Főigazgatóval együttműködve látja el.

3. A Bizottság együttműködést folytat nemzetközi és nemzeti kormányzati és nem kormányzati szervezetekkel, amelyek célkitűzései az Egyezményben, az Első Jegyzőkönyvben és a jelen Jegyzőkönyvben lefektetett célokkal egyezők. Annak érdekében, hogy hatásköre megvalósítását elősegítse, a Bizottság értekezletére tanácsadói minőségben olyan kiemelkedő szakmai szervezeteket is meghívhat, amelyek hivatalos kapcsolatban vannak az UNESCO-val, beleértve a Kék Pajzs Nemzetközi Bizottságot (ICBS) és annak testületeit. A római székhelyű Kulturális Javak Megőrzésének és Helyreállításának Tanulmányozására Létrehozott Nemzetközi Központ (ICCROM), valamint a Vöröskereszt Nemzetközi Bizottsága (ICRC) képviselőit is felkérhetik részvételre tanácsadói minőségben.

28. Cikk

Titkárság

A Bizottság munkáját az UNESCO Titkársága segíti, amely a Bizottság anyagait és napirendi pontjait állítja össze az értekezletekre és a döntések végrehajtásáért is felelős.

29. Cikk

Kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelmére létrehozott Alap

1. Ezennel egy Alap jön létre az alábbi célokra:
 a) pénzügyi és egyéb segítség nyújtása béke idején hozott óvintézkedések és egyéb intézkedések támogatására, többek között az 5. Cikk, a 10. Cikk b) bekezdése és a 30. Cikk szerint; és

b) pénzügyi és egyéb segítség nyújtása a kulturális javak védelmét célzó átmeneti és egyéb intézkedésekre vonatkozólag fegyveres összeütközések idején vagy közvetlenül az ellenségeskedések befejezését követő helyreállítási időszakban, többek között a 8. Cikk a) bekezdése szerint.

2. Az Alap az UNESCO Pénzügyi Szabályzatának rendelkezéseivel összhangban álló vagyongazdálkodó alap.

3. Az Alaptól származó összegeket csak a Bizottság által meghatározott célra lehet felhasználni, amely a 23. Cikk 3. pontja c) bekezdésében előírt irányvonalak szerint történik. A Bizottság kizárólag bizonyos programok és tervek céljára szánt hozzájárulásokat is elfogadhat, feltéve, hogy a Bizottság a nevezett programok és tervek megvalósítása mellett döntött.

4. Az Alap vagyona a következőkből tevődik össze:

- a) a Felek önkéntes hozzájárulásai;
- b) hozzájárulások, ajándékok és hagyatékok, amelyek (i) más Államoktól;
- (ii) az UNESCO-tól, az Egyesült Nemzetek egyéb szervezeteitől;
- (iii) vagy egyéb kormányközi és nem kormányzati szervezetektől;
- (iv) állami és egyéb szervektől vagy egyénektől származnak;
- c) az Alap vagyona után járó kamat;
- d) gyűjtésekből és az Alap javára szervezett események bevételeiből származó források; és
- e) minden egyéb forrás, amelynek igénybevételét az Alapra alkalmazandó irányvonalak engedélyezik.

VII. Fejezet

ISMERETTERJESZTÉS ÉS NEMZETKÖZI TÁMOGATÁS

30. Cikk

Terjesztés

1. A Felek igyekeznek megfelelő eszközökkel, főként oktatási és ismeretterjesztő programok segítségével elérni, hogy az egész lakosság jobban becsülje és tartsa tiszteletben a kulturális javakat.

2. A Felek kötelesek a jelen Jegyzőkönyvet mind béke, mind fegyveres összeütközés idején a lehető legszélesebb körben terjeszteni.

3. Minden katonai vagy polgári hatóság, amely fegyveres összeütközés idején felelős a jelen Jegyzőkönyv alkalmazásáért, köteles annak szövegét teljes mértékben megismerni. Ennek érdekében a Felek szükség szerint:

a) kulturális javak védelmét célzó irányelveket és irányvonalakat építenek be a katonai kézikönyvekbe;

b) az UNESCO-val, valamint kormányzati és nem kormányzati szervezetekkel együttműködve, békeidőben oktatási és képzési programokat dolgoznak ki és valósítanak meg;

c) a Főigazgató útján tájékoztatják egymást azokról a törvényekről, a közigazgatási rendelkezésekről és intézkedésekről, amelyeket az a) és b) bekezdések szerint fogantatosítottak;

d) a Főigazgató útján haladéktalanul tájékoztatják egymást azokról a törvényekről és közigazgatási rendelkezésekről, amelyeket a jelen Jegyzőkönyv alkalmazása érdekében fogadnak el.

31. Cikk

Nemzetközi együttműködés

A jelen Jegyzőkönyv súlyos megsértésének eseteiben a részes Államok közösen, a Bizottság útján vagy egyénileg, az UNESCO-val és az Egyesült Nemzetek Szervezetével együttműködésben és az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányával összhangban lépnek fel.

32. Cikk

Nemzetközi támogatás

1. Valamely Fél nemzetközi támogatást kérhet a Bizottságtól kiemelt védelem alatt álló kulturális javak érdekében, valamint a jelen Jegyzőkönyv 10. Cikkében meghatározott törvények, közigazgatási rendelkezések és intézkedések előkészítése, kidolgozása és végrehajtása ügyében.

2. Valamely összeütköző Fél, amely nem tagja a jelen Jegyzőkönyvnek, de a 3. Cikk 2. pontja szerint elfogadja és alkalmazza a rendelkezéseket, szükséges nemzetközi segítséget kérhet a Bizottságtól.

3. A Bizottság a nemzetközi támogatás iránti kérelem benyújtását illetően eljárási szabályzatot fogad el, és meghatározza, milyen formában lehet nemzetközi támogatást adni.

4. A Felek támogatást élveznek abban a törekvésükben, hogy a Bizottság útján minden technikai közreműködést

dést megadjanak a segítséget kérő Feleknek vagy összeütköző Feleknek.

33. Cikk

UNESCO-támogatás

1. Bármely Fél kérheti az UNESCO technikai közreműködését kulturális javai védelmének megszervezése tekintetében, mint például a kulturális javak oltalmazására tett előkészületek, megelőző és szervezési intézkedések veszélyes helyzetekre, valamint a kulturális javak nemzeti leltárának elkészítése, vagy a jelen Jegyzőkönyv alkalmazásával kapcsolatos minden egyéb kérdésben. Az UNESCO a közreműködést saját munkatervének és lehetőségeinek keretei között állapítja meg.

2. A Felek támogatást élveznek abban a törekvésükben, hogy kétoldalú vagy többoldalú technikai közreműködést nyújtsanak.

3. Az UNESCO saját kezdeményezésére javaslatokat tehet a fenti ügyben a Feleknek.

VIII. Fejezet

A JEGYZŐKÖNYV VÉGREHAJTÁSA

34. Cikk

Védőhatalmak

A jelen Jegyzőkönyvet az összeütköző Felek érdekeinek oltalmazására rendelt Védőhatalmak közreműködésével kell alkalmazni.

35. Cikk

Egyeztető eljárás

1. A Védőhatalmak minden olyan esetben felajánlják jó szolgálataikat, amelyben azt a kulturális javak érdekében hasznosnak találják, nevezetesen, ha az összeütköző Felek álláspontja eltér a jelen Jegyzőkönyv rendelkezései alkalmazása vagy értelmezése tekintetében.

2. Ebből a célból mindegyik Védőhatalom, akár valamelyik Fél vagy a Főigazgató felkérésére, vagy saját elhatározásából javasolhatja az összeütköző Feleknek, hogy kiküldöttjeik, különösen pedig a kulturális javak védelmével megbízott hatóságok képviselői, esetleg alkalmasnak mutakozó az összeütközésben nem részes Állam területén jöjjenek össze. Az összeütköző Felek kötelesek a találkozóra vonatkozóan hozzájuk intézett felhívásnak eleget tenni. A Védőhatalmak az összeütköző Felek hozzájárulását

fogják kérni ahhoz, hogy ezen a találkozón valamely, az összeütközésben nem részes Állam állampolgára, vagy a Főigazgató által ajánlott személy elnöki minőségben legyen részt.

36. Cikk

Védőhatalmak nélküli egyeztetés

1. Olyan összeütközésben, amelyben Védőhatalom kijelölésére nem kerül sor, a Főigazgató felajánlhatja jó szolgálatait vagy bármely más módon közreműködhet az egyeztetésben vagy közvetítésben a Felek közötti nézeteltérés megoldása céljából.

2. Valamelyik Fél vagy a Főigazgató felkérésére a Bizottság elnöke javasolhatja az összeütköző Feleknek, hogy kiküldöttjeik, különösen pedig a kulturális javak védelmével megbízott hatóságok képviselői esetleg alkalmasnak mutakozó valamely, az összeütközésben nem részes Állam területén folytassanak tárgyalást.

37. Cikk

Fordítások és jelentések

1. A Felek hivatalos nyelvekre lefordítják a jelen Jegyzőkönyvet, és a Főigazgató útján közlik egymással a hivatalos fordításokat.

2. A Felek négyévente jelentést tesznek a Bizottságnak a jelen Jegyzőkönyv végrehajtásáról.

38. Cikk

Állami felelősség

A jelen Jegyzőkönyv egyetlen, az egyéni büntetőjogi felelősségre vonatkozó rendelkezése sem érinti az Államok nemzetközi jog szerinti felelősségét, beleértve a jóvátétel-adási kötelezettséget.

IX. Fejezet

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

39. Cikk

A Jegyzőkönyv nyelve

A jelen Jegyzőkönyv arab, kínai, angol, francia, orosz és spanyol nyelven készült, és mind a hat szöveg egyenlően hiteles.

40. Cikk

Aláírás

A jelen Jegyzőkönyv az 1999. március 26-i keltezését viseli. 1999. május 17-től 1999. december 31-ig aláírásra nyitva áll Hágában valamennyi Magas Szerződő Fél részére.

41. Cikk

Megerősítés, elfogadás és jóváhagyás

1. A jelen Jegyzőkönyvet a jelen Jegyzőkönyvet aláíró Magas Szerződő Feleknek alkotmányos szabályaikkal összhangban meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk.

2. A megerősítő okiratokat a Főigazgatónál kell letétbe helyezni.

42. Cikk

Csatlakozás

1. A jelen Jegyzőkönyv 2000. január 1-jétől fogva csatlakozásra nyitva áll a többi Magas Szerződő Fél részére.

2. A csatlakozás az erre vonatkozó okiratnak a Főigazgatónál való letétele útján történik.

43. Cikk

Hatálybalépés

1. A jelen Jegyzőkönyv húsz megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okirat letételétől számított három hónap múlva lép hatályba.

2. Ezt követően mindegyik Félre nézve a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratának letételétől számított három hónap múlva lép hatályba.

44. Cikk

Fegyveres összeütközés esetén való hatálybalépés

Az Egyezmény 18. és 19. Cikkében meghatározott helyzet bekövetkezése esetén jelen Jegyzőkönyv azonnal hatályba lép azon összeütköző Felek vonatkozásában, akik az ellenségeskedések vagy a megszállás kezdetét megelőzően vagy azt követően letétbe helyezték a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratot. Ezekben az esetekben a Főigazgató a fenti 46. Cikkben előírt értesítéseket a leggyorsabb módon továbbítja.

45. Cikk

Felmondás

1. Mindegyik Fél felmondhatja a jelen Jegyzőkönyvet.

2. A felmondást a Főigazgatónál letett irattal kell bejelenteni.

3. A felmondás az azt bejelentő irat kézhezvételétől számított egy év elteltével lép életbe. Mindazonáltal, ha az év leteltének időpontjában a felmondó Fél fegyveres összeütközésben áll, a felmondás hatálybalépése az ellenségeskedések befejezéséig vagy a kulturális javak hazaszállításával kapcsolatos műveletek befejezéséig, amelyik később történik, függőben marad.

46. Cikk

Értesítések

A Főigazgató a 41. és 42. Cikkben említett megerősítésre, elfogadásra, jóváhagyásra vagy csatlakozásra vonatkozó összes okiratról éppúgy, mint a 45. Cikk alapján történő felmondásokról értesíti a Magas Szerződő Feleket, valamint az Egyesült Nemzetek Szervezetét.

47. Cikk

Az Egyesült Nemzeteknél történő bejegyzés

A Főigazgató kérésére a jelen Jegyzőkönyv az Egyesült Nemzetek Titkárságán az Egyesült Nemzetek Alapokmánya 102. Cikkével összhangban bejegyzésre kerül.

Ennek hitelül a megfelelően meghatalmazott alulírottak aláírták a jelen Jegyzőkönyvet.

Készült Hágában, az 1999. év március hó 26. napján, egyetlen példányban, amelyet az Egyesült Nemzetek Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezetének irattárában kell elhelyezni, és amelynek hitelesített másolatát valamennyi Szerződő Államnak meg kell küldeni.”

3. § A Büntető Törvénykönyvről szóló 1978. évi IV. törvény (a továbbiakban: Btk.) a következő alcímmel és 160/B. §-sal egészül ki:

„Kulturális javak nemzetközi védelmének megsértése

160/B. § (1) Aki háború idején nemzetközi szerződés által védett kulturális javakat

- a) megtámad,
- b) katonai célra igénybe vesz vagy felhasznál,

c) eltulajdonít vagy fosztogat,
d) megrongál vagy megsemmisít,
büntetett követ el, és öt évtől tíz évig terjedő szabadságvesztéssel büntetendő.

(2) Az (1) bekezdés szerint büntetendő, aki a nemzetközi szerződés által védett kulturális javak közvetlen környezetét katonai célra igénybe veszi, vagy felhasználja.

(3) A büntetés öt évtől tizenöt évig terjedő szabadságvesztés, ha az (1) bekezdésben meghatározott bűncselekményt nemzetközi szerződés szerinti különleges vagy kiemelt védelem alatt álló kulturális javakra követik el.

(4) A (3) bekezdés szerint büntetendő, aki a nemzetközi szerződés szerinti különleges vagy kiemelt védelem alatt álló kulturális javak közvetlen környezetét katonai célra igénybe veszi, vagy felhasználja.

(5) Az (1)–(4) bekezdések alkalmazásában

1. kulturális javak: az 1957. évi 14. törvényerejű rendelettel kihirdetett, a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelme tárgyában Hágában, 1954. május 14-én kelt nemzetközi egyezmény 1. Cikkében meghatározott kulturális javak,

2. különleges védelem alatt álló kulturális javak: az 1. pontban említett egyezmény 8. Cikkében meghatározott kulturális javak,

3. kiemelt védelem alatt álló kulturális javak: az 1. pontban említett egyezmény Második Kiegészítő Jegyzőkönyvének 10. Cikkében meghatározott kulturális javak.”

4. § (1) Ez a törvény 2006. május 1. napján lép hatályba, ezzel egyidejűleg a Btk. 160. §-ának a) pontjából az „a nemzetközileg védett kulturális javakban,” szövegrész a hatályát veszti.

(2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a honvédelmi miniszterrel egyetértésben a nemzeti kulturális örökség minisztere (a továbbiakban: miniszter) gondoskodik.

(3) Felhatalmazást kap a miniszter, hogy rendeletben hirdesse ki:

a) a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelméről szóló 1954. évi Hágai Egyezmény 8. Cikke szerinti, a Magyar Köztársaság területén különleges védelem alatt álló kulturális javak listáját, valamint a jelen Jegyzőkönyv 10. Cikke szerinti, a Magyar Köztársaság területén kiemelt védelem alatt álló kulturális javak listáját,

b) a kulturális javak fegyveres összeütközés esetén való védelméről szóló 1954. évi Hágai Egyezmény 8. Cikkének 6. pontjában említett különleges védelem alatt álló kulturális javak nemzetközi jegyzékét, valamint a jelen Jegyzőkönyv 27. Cikke 1. pontjának b) bekezdésében említett kiemelt védelem alatt álló kulturális javak listáját.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2006. évi XXX. törvény

**egyrészt az Európai Közösség és tagállamai,
másrészt a Svájci Államszövetség közötti,
a csalás és bármely más, a pénzügyi érdekeiket sértő
jogellenes tevékenység elleni küzdelemről
szóló Együttműködési Megállapodás kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és bármely más, a pénzügyi érdekeiket sértő jogellenes tevékenység elleni küzdelemről szóló Együttműködési Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás magyar nyelvű szövege a következő:

**„Együttműködési Megállapodás
egyrészt az Európai Közösség és annak tagállamai,
másrészt a Svájci Államszövetség közötti, a csalás
és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes
tevékenység elleni küzdelemről**

Az Európai Közösség,
a Belga Királyság,
a Cseh Köztársaság,
a Dán Királyság,
a Németországi Szövetségi Köztársaság,
az Észt Köztársaság,
a Görög Köztársaság,
a Spanyol Királyság,
a Francia Köztársaság,
Írország,
az Olasz Köztársaság,
a Ciprusi Köztársaság,
a Lett Köztársaság,
a Litván Köztársaság,
a Luxemburgi Nagyhercegség,
a Magyar Köztársaság,
a Máltai Köztársaság,
a Holland Királyság,
az Osztrák Köztársaság,
a Lengyel Köztársaság,
a Portugál Köztársaság,
a Szlovén Köztársaság,
a Szlovák Köztársaság,
a Finn Köztársaság,

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

a Svéd Királyság,
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága,
egyrésről,
és
a Svájci Államközösség,
másrésről,
a továbbiakban: a Szerződő Felek,

figyelembe véve a Közösség, annak tagállamai és a Svájci Államszövetség között meglévő szoros kapcsolatokat,

azzal az óhajjal, hogy hatékonyan küzdhessenek a csalás és a Szerződő Felek pénzügyi érdekeit sértő más jogellenes tevékenységek ellen,

szem előtt tartva annak szükségességét, hogy ezeken a területeken az igazgatási segítségnyújtást megerősítsék,

meggyőződve, hogy a házkutatást és a lefoglalást is magában foglaló kölcsönös jogsegélyt kell nyújtani, beleértve a csempészet, valamint a közvetett adózás minden formája, különösen a hozzáadottérték-adó, a vámok és a jövedéki adó elkerülésének esetében,

felismerve a pénzmosás elleni küzdelem fontosságát, elhatározták, hogy megkötik ezt a megállapodást:

I. Cím

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

Tárgy

E megállapodás tárgya az egyrésről az Európai Közösség és tagállamai, másrésről a Svájci Államközösség közötti igazgatási segítségnyújtás és kölcsönös bünygyi jogsegély kiterjesztése a 2. cikkben meghatározott jogellenes tevékenységek elleni küzdelem érdekében.

2. cikk

Hatály

(1) E megállapodást a következő területeken kell alkalmazni:

a) a csalás és minden más, a Szerződő Felek pénzügyi érdekeit sértő jogellenes tevékenység megelőzése, felderítése, kivizsgálása, üldözése valamint igazgatási és bünygyi eszközökkel történő visszaszorítása a következő esetekben:

– a vám- és a mezőgazdasági jogszabályokat sértő árukereskedelem;

– a hozzáadottérték-adóra, a különleges fogyasztási adóra és a jövedéki adóra vonatkozó adójogszabályokat sértő kereskedelem;

– a Szerződő Felek költségvetéséből, illetve az általuk vagy a javukra kezelt költségvetésekből – például támogatásokból és visszatérítésekből – származó pénzeszközök megszerzése vagy visszatartása, beleértve e pénzeszközöknek az eredeti rendeltetésüktől eltérő célokra való felhasználását;

– a Szerződő Felek közbeszerzési szerződéseinek odaítélése;

b) az a) pontban említett jogellenes tevékenységekből származó tartozások és jogalap nélkül felvett összegek lefoglalása és behajtása.

(2) A II. cím (igazgatási segítségnyújtás) és a III. cím (kölcsönös jogsegély) szerinti együttműködést nem lehet kizárólag abból az okból megtagadni, hogy a kérés olyan jogsértésre vonatkozik, amelyet a megkeresett Szerződő Fél adózással kapcsolatos bűncselekménynek minősít, vagy hogy a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai nem tartalmazzák a megkereső Szerződő Fél jogszabályaiban meghatározottnak megfelelő járulékot vagy kiadást, illetve az utóbbiakban megállapított szabályozás vagy egy cselekmény jogi minősítése eltérő.

(3) Az e megállapodás hatálya alá tartozó tevékenységekből származó jövedelmekhez kapcsolódó pénzmosás a megállapodás alkalmazási körébe tartozik, feltéve, hogy az alaphűncselekmény mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szabadságvesztéssel vagy olyan szabadságelvonással járó intézkedéssel büntetendő, amelynek maximális időtartama legalább hat hónap.

(4) A közvetlen adók nem tartoznak e megállapodás alkalmazási körébe.

3. cikk

Csekély jelentőségű esetek

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága elutasíthatja az együttműködés iránti megkeresést, amennyiben a befizetett vagy eltitkolt fizetési kötelezettség vélelmezett összege nem haladja meg a 25 000 eurót, illetve, ha az engedély nélkül exportált vagy importált áru vélelmezett értéke nem haladja meg az 1 000 000 eurót, kivéve, ha az ügyet annak körülményeire vagy a gyanúsított személyére tekintettel a megkereső Szerződő Fél rendkívül súlyosnak tekinti.

(2) A megkeresett Szerződő Fél hatósága haladéktalanul tájékoztatja a megkereső Szerződő Fél hatóságát az együttműködés iránti megkeresés elutasításának indokairól.

4. cikk

Közrend

Az együttműködés iránti megkeresést el lehet utasítani, amennyiben a megkeresett Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a megkeresés teljesítése sértheti szuverenitását, biztonságát, közrendjét, vagy más alapvető érdekeit.

5. cikk

Információk és bizonyítékok átadása

(1) Az e megállapodás értelmében bármely formában átadott információkra és bizonyítékokra a szolgálati titoktartási kötelezettség vonatkozik, és ezek az átvevő Szerződő Fél nemzeti jogszabályaiban meghatározott, hasonló információkra vonatkozó védelemben, valamint a közösségi intézményekre alkalmazandó vonatkozó rendelkezésekben meghatározott védelemben részesülnek.

Az említett információk és bizonyítékok nem közölhetők más személyekkel, mint akik a Közösség, a tagállamok vagy a Svájci Államközösség intézményeiben betöltött hivatalukból eredő kötelezettségeiknél fogva azok ismeretére jogosultak, és e személyek az átadott adatokat kizárólag az e megállapodás alkalmazási körébe tartozó célokra használhatják fel.

(2) Az e megállapodás végrehajtása érdekében a megkereső Szerződő Félnek átadott információkat és bizonyítékokat bármelyik más Szerződő Félnek át lehet adni, amennyiben e Szerződő Fél által folytatott vizsgálat az együttműködést nem zárja ki, vagy ha konkrét bizonyítékok arra mutatnak, hogy hasznos lenne, ha az említett Szerződő Fél ilyen vizsgálatot folytatna. Az adatok átadása kizárólag e megállapodásban meghatározott célokra szolgálhat.

(3) Az információknak és bizonyítékoknak az e megállapodás értelmében egy harmadik Szerződő Félnek vagy több Szerződő Félnek történő átadása ellen az eredetileg megkeresett Szerződő Fél országában nem lehet fellebbezést benyújtani.

(4) Minden Szerződő Fél, aki a (2) bekezdésnek megfelelően információkhoz vagy bizonyítékokhoz jut, tiszteltben tartja az azok felhasználására vonatkozó, a megkeresett Szerződő Fél által a megkereső Szerződő Fél részére azok első átadásakor megállapított korlátozásokat.

(5) Az e megállapodás végrehajtása érdekében kapott információknak és bizonyítékoknak egy Szerződő Fél részéről egy harmadik államnak történő átadása annak a Szerződő Félnek az engedélyéhez van kötve, amelytől az információk és a bizonyítékok származnak.

6. cikk

Titoktartási szabályok

A megkereső Szerződő Fél a megkeresett Szerződő Fél-től a megkereséssel és annak tartalmával kapcsolatban bizalmas kezelést kérhet, kivéve, ha ez a megkeresés végrehajtásával nem egyeztethető össze. Amennyiben a megkeresés a kért titoktartás megsértése nélkül nem hajtható végre, a megkeresett Szerződő Fél erről előre tájékoztatja a megkereső Szerződő Fél hatóságát.

II. Cím

IGAZGATÁSI SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

I. Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

7. cikk

Egyéb megállapodásokhoz való viszony

E cím nem érinti sem a kölcsönös bűnügyi jogsegélyre vonatkozó rendelkezéseket, sem az igazgatási segítségnyújtásra vonatkozó szélesebb körű kötelezettségeket vagy a Szerződő Felek közötti létrejött két- vagy többoldalú megállapodások kedvezőbb rendelkezéseit, különösen az 1997. június 9-i, a vámügyekre vonatkozó kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról szóló megállapodást kiegészítő jegyzőkönyvet.

8. cikk

Hatály

(1) Az e megállapodásban meghatározott jogellenes tevékenységek elleni küzdelem érdekében, a Szerződő Felek kölcsönös segítséget nyújtanak egymásnak, többek között a vonatkozó jogszabályokat sértő tevékenységek és egyéb cselekmények és mulasztások megelőzése és felismerése, és az azokra vonatkozó vizsgálatok lefolytatása révén.

(2) Az e címben meghatározott igazgatási segítségnyújtás a Szerződő Felek valamennyi olyan illetékes hatóságára vonatkozik, amely a közigazgatási eljárási vagy büntetőeljárási hatáskörében jár el, beleértve azokat az eseteket, amikor e hatóságok hatáskörüket az igazságügyi hatóságok kérésére gyakorolják.

Amennyiben a nyomozást az igazságügyi hatóság folytatja, vagy vezeti, ez a hatóság állapítja meg, hogy az ezzel kapcsolatos, kölcsönös segítségnyújtás vagy együttműkö-

dés iránti megkeresést a kölcsönös bűnügyi jogsegélyre vonatkozó rendelkezések vagy e cím alapján nyújtják be.

9. cikk

Hatáskör

(1) A Szerződő Felek hatóságai e cím rendelkezéseit a nemzeti jog alapján rájuk ruházott hatáskör keretei között alkalmazzák. E cím egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, mint ami módosítja a nemzeti jog rendelkezései alapján a Szerződő Felek az e cím értelmében vett hatóságaira ruházott hatáskört. A hatóságok úgy járnak el, mint ha saját nevükben vagy ugyanazon Szerződő Fél más hatóságának kérése alapján járnának el. A megkeresés teljesítése érdekében nemzeti joguk szerint rendelkezésére álló valamennyi hatáskört igénybe veszik.

(2) A hatáskörrel nem rendelkező hatóságoknak címzett megkereséseket azok késedelem nélkül továbbítják a hatáskörrel rendelkező hatóság részére.

10. cikk

Arányosság

A megkeresett Szerződő Fél hatósága az együttműködés iránti megkeresést visszautasíthatja, ha nyilvánvaló, hogy:

a) a megkereső Szerződő Fél megkereséseinek száma és jellege egy adott időszakon belül aránytalanul nagy adminisztratív terheket ró a megkeresett Szerződő Fél hatóságára;

b) a megkereső Szerződő Fél hatósága nem merítette ki azon szokásos információforrásokat, amelyeket a kívánt cél elérésének veszélyeztetése nélkül, az adott körülmények között a kért információ megszerzéséhez felhasználhatott volna.

11. cikk

Központi szolgálatok

(1) Minden Szerződő Fél kijelöli az e cím értelmében benyújtott igazgatási segítségnyújtás iránti megkeresések kezelésére illetékes központi szolgálatot (a továbbiakban: központi szolgálatokat).

A segítségnyújtás végrehajtása érdekében ezek a szolgálatok bármely illetékes közigazgatási hatóságot igénybe vehetnek.

(2) A központi szolgálatok egymást közvetlenül tájékoztatják.

(3) A központi szolgálatok tevékenysége, különösen sürgős esetekben, nem zárja ki a Szerződő Felek egyéb illetékes hatóságai közötti közvetlen együttműködést az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken. A központi szolgálatokat minden ilyen, közvetlen együttműködéssel járó tevékenységről tájékoztatni kell.

(4) A 44. cikk (2) bekezdésében meghatározott értesítéssel egyidejűleg a Szerződő Felek közlik, hogy e cikk alkalmazásában melyek az illetékes központi szolgálatok.

II. Fejezet

SEGÍTSÉGNYÚJTÁS MEGKERESÉS ALAPJÁN

12. cikk

Adatkérés

(1) A megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére a megkeresett Szerződő Fél hatósága e megállapodás keretei között közöl minden olyan, a hatóság rendelkezésére vagy ugyanazon Szerződő Fél egyéb hatóságainak rendelkezésére álló információt, amely lehetővé teszi, hogy a megkereső Fél megelőzze, felderítse és megbüntesse a megállapodásban meghatározott jogsértéseket, vagy amely az adótartozások behajtásához szükséges. A megkeresett Szerződő Fél hatósága megteszi a vonatkozó információk megszerzéséhez szükséges közigazgatási adatgyűjtést.

(2) A közölt információkhoz mellékelni kell azokat, a megkeresett Szerződő Fél hatóságainak birtokában lévő, vagy általuk az adatkérés teljesítése érdekében kidolgozott vagy beszerzett jelentéseket és egyéb dokumentumokat, vagy ezek hitelesített másolatát vagy kivonatát, amelyeken az átadott információk alapulnak.

(3) A megkereső Szerződő Fél hatósága és a megkeresett Szerződő Fél hatósága között létrejött megállapodás alapján, és az utóbbi által adott részletes utasításoknak megfelelően, a megkereső Szerződő Fél által erre felhatalmazott tisztviselők a megkeresett Szerződő Fél hatóságainak hivatalában hozzáférhetnek az e Szerződő Fél birtokában lévő, az (1) bekezdésben meghatározott, e megállapodás hatálya alá tartozó egyes jogellenes tevékenységekre vonatkozó dokumentumokhoz és adatokhoz. Ezek a tisztviselők jogosultak arra, hogy az említett dokumentációról másolatot készítsenek.

13. cikk

Megfigyelés iránti megkeresés

A megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére a lehető legnagyobb mértékben megfigyeli a 2. cikkben említett szabályokat

sértő árukereskedelmet. A megfigyelés kiterjedhet azokra a személyekre, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy ilyen jogellenes cselekményekben részt vettek vagy részt vesznek, vagy azok elkövetésére irányuló előkészületi cselekményt követnek el, továbbá az ilyen tevékenységekkel kapcsolatos helyszínre, szállítóeszközökre és árukra.

14. cikk

Értesítés és postai úton történő kézbesítés

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére a megkeresett Szerződő Fél nemzeti jogszabályai rendelkezéseinek megfelelően értesíti vagy értesítetteti a címzettet az e megállapodás alkalmazási körében a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai által hozott intézkedésről vagy határozatról.

(2) Az értesítés iránti megkereséshez – amelyen fel kell tüntetni a közlendő intézkedés vagy határozat tárgyát – csatolni kell a megkeresett Szerződő Fél (egyik) hivatalos nyelvén vagy e Szerződő Fél számára elfogadható nyelven készített fordítást.

(3) Az értesítéseket és az információk és dokumentumok szolgáltatására vonatkozó kérelmeket a Szerződő Felek közvetlenül, postai úton küldhetik el a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának harmadik és negyedik francia bekezdésében említett, a másik Szerződő Fél területén tartózkodó gazdasági szereplőknek.

E személyek azon szabályok és megállapodások által előírt formában válaszolhatnak a közlésekre és bocsáthatják rendelkezésre a vonatkozó információt és dokumentumokat, amelyek alapján a pénzeszközöket odaítélték.

15. cikk

Vizsgálat iránti megkeresés

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére elvégzi vagy elvégezteti az e megállapodásban jogellenes tevékenységként meghatározott cselekményekre vagy magatartásokra, illetve a megkereső Szerződő Fél részéről jogellenes tevékenység alapos gyanúját keltő cselekményekre vagy magatartásokra vonatkozó szükséges vizsgálatokat.

(2) A megkeresett Szerződő Fél minden, a saját jogrendszere alapján rendelkezésére álló vizsgálati eszközt igénybe vesz, amelyeket a saját nevében, vagy egy másik hazai hatóság kérésére folytatott vizsgálathoz igénybe venne, beleértve az igazságügyi hatóság eljárását, illetve amennyiben szükséges, annak felhatalmazását.

Ez a rendelkezés nem érinti a gazdasági szereplőknek a 17. cikkben foglalt együttműködési kötelezettségét.

A megkeresett Szerződő Fél hatósága vizsgálatai eredményét ismerteti a megkereső Szerződő Fél hatóságával. A 12. cikk (2) bekezdését értelemszerűen kell alkalmazni.

(3) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a segítségnyújtást minden, a segítségnyújtás iránti megkeresés tárgyával nyilvánvaló kapcsolatban álló körülményre, tárgyra és személyre kiterjeszti, anélkül, hogy kiegészítő megkeresésre lenne szükség. Kétség esetén a megkeresett Szerződő Fél hatósága előbb kapcsolatba lép a megkereső Szerződő Fél hatóságával.

16. cikk

A megkereső Szerződő Fél hatósága által felhatalmazott tisztviselők jelenléte

(1) A megkereső Szerződő Fél hatósága és a megkeresett Szerződő Fél hatósága között létrejött megállapodás alapján a megkereső Szerződő Fél által felhatalmazott tisztviselők jelen lehetnek az előző cikkben említett vizsgálatoknál. A tisztviselők jelenléte nincs a vizsgálat által érintett személy vagy gazdasági szereplő beleegyezéséhez kötve.

(2) A megkeresett Szerződő Fél hatóságának tisztviselői minden esetben biztosítják a vizsgálatok lefolytatását. A megkereső Szerződő Fél tisztviselői a megkeresett Szerződő Fél hatósága tisztviselőinek hatáskörében saját kezdeményezésükre nem járhatnak el. Ugyanakkor – a megkeresett Szerződő Fél hatósága tisztviselőinek közvetítésével és kizárólag a folyamatban lévő vizsgálat céljából – ugyanazon helyiségekbe léphetnek be, illetve ugyanazokhoz a dokumentumokhoz juthatnak hozzá, mint a megkeresett Szerződő Fél hatóságának tisztviselői.

(3) A felhatalmazást feltételekhez lehet kötni.

(4) A megkereső Szerződő Fél hatósága a tudomására hozott információkat a végrehajtásra vonatkozó iratok átadásának engedélyezése előtt bizonyítékként nem használhatja fel.

17. cikk

Együttműködési köteleesség

A gazdasági szereplők kötelesek együttműködni az igazgatási segítségnyújtás végrehajtásában, és lehetővé tenni, hogy a tisztviselők beléphessenek helyiségeikbe, illetve hozzáférjenek szállítóeszközeikhez és dokumentációjukhoz, és megadnak minden vonatkozó információt.

18. cikk

A segítségnyújtás iránti megkeresés formája és tartalma

(1) A segítségnyújtás iránti megkeresést írásban kell benyújtani. A megkereséshez csatolni kell a teljesítéséhez szükséges dokumentumokat. Sürgős esetekben szóbeli megkeresés is elfogadható, de azt a lehető legrövidebb időn belül írásban meg kell erősíteni.

(2) A megkeresésnek tartalmaznia kell a következő információkat:

- a) a megkereső hatóság;
- b) a kért intézkedés;
- c) a megkeresés tárgya és indokolása;
- d) a vonatkozó törvényi, rendeleti és egyéb jogszabályi rendelkezések;
- e) a vizsgálat tárgyát képező természetes vagy jogi személyekre vonatkozó lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölések;
- f) a 14. cikkben említett esetek kivételével, a tényállás és a már lefolytatott vizsgálatok összefoglalása.

(3) A megkeresést a megkeresett Szerződő Fél (egyik) hivatalos nyelven, vagy a számára elfogadható nyelven kell benyújtani.

(4) A pontatlan vagy hiányos megkereséseket ki lehet javítani, vagy ki lehet egészíteni. A megkeresés teljesítéséhez szükséges intézkedéseket időközben meg lehet kezdeni.

19. cikk

Az információ felhasználása

(1) A megszerzett információk kizárólag e jegyzőkönyv céljai érdekében használhatók fel.

Abban az esetben, amikor a Szerződő Felek egyike egy ilyen információt más célra kíván felhasználni, előtte az információt kiadó hatóság írásos beleegyezését kéri. Az ilyen felhasználás az adott hatóság által megállapított korlátozás alá esik.

(2) Az (1) bekezdés nem ellentétes az információknak a segítségnyújtás iránti megkeresésben meghatározott jogszabályok megsértése miatt bírósági vagy közigazgatási eljárás során történő felhasználásával, amennyiben ezekhez az eljárásokhoz hasonló segélynyújtást lehetne igénybe venni. Az információkat szolgáltató Szerződő Fél illetékes hatóságát az információ ilyen jellegű felhasználásáról haladéktalanul értesíteni kell.

(3) A Szerződő Felek az e megállapodás rendelkezéseivel összhangban kapott információkra és a megvizsgált dokumentumokra jegyzőkönyvekben, jelentéseikben és tanúvallomásaikban, illetve a nyomozás és a bírósági eljárások során bizonyítékként hivatkozhatnak.

III. Fejezet

ÖNKÉNTES SEGÍTSÉGNYÚJTÁS

20. cikk

Önkéntes segítségnyújtás

(1) Az előző fejezetben meghatározott együttműködési formák egy másik Szerződő Fél előzetes megkeresése nélkül is létrejöhetnek.

(2) Az információkat adó Szerződő Fél hatósága a nemzeti jogszabályoknak megfelelően az információknak a címzett Szerződő Fél hatósága által történő felhasználását feltételekhez kötheti.

(3) Ezek a feltételek minden Szerződő Fél hatóságára nézve kötelezőek.

IV. Fejezet

AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS KÜLÖNÖS FORMÁI

21. cikk

Közös műveletek

(1) Amennyiben az áruk behozatala, azok kivitele és továbbítása során az ügyletek mértéke és annak a vonatkozó adókra és támogatások mértékében megtestesülő kockázata a Szerződő Felek költségvetésére nézve jelentős veszteségek forrásává válhat, a Felek megállapodhatnak abban, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó jogellenes tevékenységek megelőzése és üldözése érdekében közös, határokon átnyúló műveleteket folytatnak.

(2) A határokon átnyúló műveletek koordinálása és megtervezése a központi szolgálat vagy az általa kijelölt hivatal hatáskörébe tartozik.

22. cikk

Közös különleges nyomozócsoportok

(1) Több Szerződő Fél hatóságai kölcsönös megállapodás alapján az egyik Szerződő Fél területén működő közös különleges nyomozócsoportot hozhatnak létre.

(2) A közös nyomozócsoport folytatja le a különösen bonyolult, jelentős eszközök igénybevételevel járó nyomozásokat, és koordinálja a közös tevékenységeket.

(3) Az ilyen csoportokban való részvétel az abban résztvevő Szerződő Felek hatóságát nem hatalmazza fel a beavatkozásra annak a Szerződő Félnek a területén, ahol a vizsgálatot folytatják.

23. cikk

Összekötő tisztviselők

(1) Az igazgatási segítségnyújtás végrehajtására nyújtott kölcsönös támogatás érdekében a Szerződő Felek illetékes hatóságai megállapodhatnak arról, hogy határozott vagy határozatlan időszakra az egyik Szerződő Fél összekötő tisztviselőket rendel ki egy másik Szerződő Fél illetékes hatóságához.

(2) Az összekötő tisztviselők feladata a véleményezés és a segítségnyújtás. A tisztviselők a fogadó Szerződő Fél területén való önálló beavatkozásra nem jogosultak. A Szerződő Felek illetékes hatóságainak hozzájárulásával vagy kérelmére az összekötő tisztviselők a következő feladatokat láthatják el:

- a) az információcsere előmozdítása és gyorsítás;
- b) segítségnyújtás a nyomozáshoz;
- c) részvétel a segítségnyújtás iránti kérelmek feldolgozásában;
- d) tanácsadás és segítségnyújtás a fogadó ország részére a határokon átnyúló műveletek előkészítése és végrehajtása során;
- e) minden olyan egyéb feladat, amelyről a Szerződő Felek egymás között megállapodnak.

(3) A részleteket a Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megállapodással állapítják meg.

(4) Az összekötő tisztviselők egy vagy több Szerződő Fél érdekeit képviselhetik.

V. Fejezet

KÖVETELÉSEK BEHAJTÁSA

24. cikk

Követelések behajtása

(1) A megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél az e megállapodás alkalmazási körébe tartozó követeléseket saját követeléseként hajtja be.

(2) A követelés behajtására irányuló megkereséshez mellékelni kell a megkereső Szerződő Fél által kibocsátott, a követelés behajtásának végrehajtását lehetővé tevő okmány hivatalos példányát vagy hiteles másolatát és – szükség esetén – egyéb, a behajtáshoz szükséges dokumentumok hiteles másolatát is.

(3) A megkeresett Szerződő Fél meghozza a követelés behajtásának biztosításához szükséges elővigyázatossági intézkedéseket.

(4) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a behajtott követelés összegét átutalja a megkereső Szerződő Fél hatóságának. A megkereső Szerződő Féllel történt megállapodás alapján az összegből levonhatja a kapcsolódó ügyintézési költségeket.

(5) Az (1) bekezdés sérelme nélkül a behajtandó követelések nem feltétlenül élvezik ugyanazokat a kiváltságokat, mint a megkeresett Szerződő Fél országában keletkezett hasonló követelések.

III. Cím

KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLY

25. cikk

Egyéb megállapodásokhoz való viszony

(1) Az e címben meghatározott rendelkezések célja a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről szóló, 1959. április 20-i európai egyezmény, valamint a pénzmosásról, a bűncselekményből származó dolgok felkutatásáról, lefoglalásáról és elkobzásáról szóló, 1990. november 8-i egyezmény kiegészítése és azok alkalmazásának megkönnyítése a Szerződő Felek között.

(2) E címben meghatározott rendelkezések a két- vagy többoldalú megállapodásokon alapuló kedvezőbb rendelkezéseket nem érintik.

26. cikk

Egyéb eljárások, amelyekhez kölcsönös jogsegély nyújtható

(1) Kölcsönös jogsegély nyújtására a következő esetekben is sor kerülhet:

a) a közigazgatási hatóságok által indított eljárásokban olyan cselekmények miatt, amelyek az egyik vagy mindkét Szerződő Fél nemzeti jogszabályai alapján szabálysértésként büntetendők, ha a határozat ellen büntetőügyekben is hatáskörrel rendelkező bíróság előtt van helye jogorvoslatnak;

b) a büntetőeljáráshoz kapcsolódó polgári jogi igények tekintetében, amennyiben a büntetőbíróság még nem hozott végleges határozatot a büntetőeljárásban;

c) olyan cselekmények vagy jogsértések tekintetében, amelyért a megkereső Szerződő Fél államában jogi személy vonható felelősségre.

(2) Kölcsönös jogsegély a bűncselekményekből származó eszközök és dolgok lefoglalására és elkobzására irányuló nyomozások és eljárások esetében is nyújtható.

27. cikk

A megkeresések továbbítása

(1) A megkereső Szerződő Fél megkeresésének teljesítése érdekében az e cím értelmében előterjesztett megkereséseket a megkereső Szerződő Fél hatósága továbbítja akár a megkeresett Szerződő Fél egy illetékes központi hatóságán keresztül, akár közvetlenül az illetékes Szerződő Fél hatóságának. A megkereső Szerződő Fél és adott esetben a megkeresett Szerződő Fél hatósága a megkeresés

másolatát tájékoztatás céljából megküldi saját központi hatóságának.

(2) A megkereséssel vagy annak végrehajtásával kapcsolatos valamennyi iratot hasonló módon lehet továbbítani. Az iratokat, vagy legalább annak másolatát, közvetlenül a megkereső Szerződő Fél hatóságának kell továbbítani.

(3) Amennyiben a Szerződő Fél megkeresést kézhez kapó hatósága a jogsegély nyújtására nem illetékes, a megkeresést haladéktalanul továbbítja az illetékes hatóságnak.

(4) A hibás vagy hiányos megkereséseket abban a mértékben, amennyiben tartalmazzák a végrehajtásukhoz szükséges lényeges elemeket, a megkereső Szerződő Fél hatósága által elvégzett utólagos pótlás lehetőségének fenntartása mellett teljesítik. A megkeresett Szerződő Fél hatósága értesíti a megkereső Szerződő Fél hatóságát a hiányosságokról, és azok orvoslására határidőt állapít meg. A megkeresett Szerződő Fél hatósága haladéktalanul továbbít a megkereső Szerződő Fél hatóságának minden olyan egyéb információt, amely lehetővé teszi a megkeresést kiegészítését vagy más intézkedésekre történő kiterjesztését.

(5) A 44. cikk (2) bekezdésében meghatározott értesítéssel egyidejűleg a Szerződő Felek közlik, hogy e cikk alkalmazásában melyek az illetékes központi hatóságok.

28. cikk

Postai úton történő kézbesítés

(1) A Szerződő Felek általában közvetlenül, postai úton küldik meg az e megállapodásban meghatározott jogellenes tevékenységekkel kapcsolatos eljárási iratokat azoknak a személyeknek, akik egy másik Szerződő Fél területén tartózkodnak.

(2) Amennyiben az iratokat kiállító Szerződő Fél előtt ismert, vagy okkal feltételezhető, hogy a címzett kizárólag egy másik nyelven ért, az iratok, vagy legalább azok legfontosabb részeinek e másik nyelven készült fordítását is mellékelni kell.

(3) A kiküldő Szerződő Fél hatósága értesíti a címzettet, hogy hatósága a másik Szerződő Fél területén semmiféle kényszerítő vagy büntető intézkedést közvetlenül nem hozhat meg.

(4) Minden eljárási irathoz mellékelni kell egy tájékoztatót, amelyből kitűnik, hogy a címzett az irattal kapcsolatos jogairól és kötelezettségeiről a kiállító hatóságtól kaphat felvilágosítást.

29. cikk

Ideiglenes intézkedések

(1) Amennyiben a jogsegélynyújtás iránti megkeresés nem tűnik nyilvánvalóan elfogadhatatlannak, a megkere-

sett Szerződő Fél illetékes hatósága a nemzeti jogszabályai által megszabott korlátokon és saját erre vonatkozó illetéksége határain belül, valamint a megkereső Szerződő Fél kérésére, elrendeli a fennálló helyzet fenntartásához, a veszélyeztetett jogi érdekek védelméhez vagy a bizonyítékok megőrzéséhez szükséges ideiglenes intézkedéseket.

(2) El lehet rendelni a jogsegély iránti megkeresés tárgyát képező, bűncselekményekből származó eszközök és dolgok előzetes befagyasztását, illetve lefoglalását. Amennyiben egy bűncselekményből származó dolog részben vagy egészében már nem létezik, ugyanezeket az intézkedéseket kell elrendelni a megkeresett Szerződő Fél területén található azon javakra nézve, amelyek értéke megfelel a kérdéses dolog értékének.

30. cikk

A megkereső Szerződő Fél hatóságainak jelenléte

(1) A megkereső Szerződő Fél kérésére a megkeresett Szerződő Fél felhatalmazza a másik Fél hatóságainak képviselőit arra, hogy részt vegyenek a kölcsönös jogsegély iránti megkeresés teljesítésében. A hatóságok jelenléte nincs az intézkedésben érintett személy beleegyezéséhez kötve. A felhatalmazást feltételekhez lehet kötni.

(2) A jelenlévő személyek – a megkeresett Szerződő Fél hatósága tisztviselőinek közvetítésével és kizárólag a kölcsönös jogsegély teljesítése céljából – ugyanazon helyiségekbe léphetnek be, illetve ugyanazokhoz a dokumentumokhoz juthatnak hozzá, mint a megkeresett Szerződő Fél hatóságának tisztviselői. Felhatalmazásuk különösen arra terjedhet ki, hogy kérdéseket tegyenek fel vagy javasoljanak, illetve bizonyítási eljárásokat indítványozzanak.

(3) E jelenlét nem eredményezheti a tényeknek – a jogi titoktartás vagy az érintett személy jogainak megsértésével – az előző bekezdések értelmében felhatalmazott személyektől eltérő személyek számára történő felfedését. A megkereső Szerződő Fél hatóságának tudomására hozott információt kizárólag a végrehajtással kapcsolatos iratok átadásáról szóló határozat jogerőre emelkedését követően lehet bizonyítékként felhasználni.

31. cikk

Házkutatás és lefoglalás

(1) A Szerződő Felek a házkutatásra vagy lefoglalásra irányuló jogsegély iránti megkeresés elfogadhatóságát kizárólag a következő feltételekhez köthetik:

a) a jogsegély iránti megkeresés alapjául szolgáló cselekmény mindkét Szerződő Fél jogszabályai alapján szabadságvesztéssel vagy olyan szabadságelvonással járó intézkedéssel büntetendő, amelynek maximális időtartama

legalább hat hónap, vagy az egyik Szerződő Fél jogszabályai alapján ugyanilyen büntetéssel és a másik Szerződő Fél jogszabályai alapján közigazgatási hatóságok hatáskörébe tartozó szabálysértésként büntetendő, amelyek határozata ellen jogorvoslatnak van helye büntetőügyekben is hatáskörrel rendelkező bíróság előtt;

b) a jogsegély iránti megkeresés végrehajtása összeegyeztethető a megkeresett Szerződő Fél jogszabályaival.

(2) Az e megállapodás hatálya alá tartozó pénzmossás cselekményei miatt elrendelt házkutatás és lefoglalás iránti megkeresés is elfogadható, azzal a feltétellel, hogy az alapbűncselekmény mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint szabadságvesztéssel vagy olyan szabadságelvonással járó intézkedéssel büntetendő, amelynek maximális időtartama a hat hónapot meghaladja.

32. cikk

Banki és pénzügyi információ kérése

(1) Amennyiben a 31. cikkben meghatározott feltételek teljesülnek, a megkeresett Szerződő Fél teljesíti a banki és pénzügyi információ megszerzésére és átadására vonatkozó jogsegély iránti megkeresést, beleértve:

a) a területén található bankokban a vizsgálat alatt álló személyek által nyitott bankszámlák azonosítását és az ezekre vonatkozó információt, mindazon számlák esetében, amelyeknek e személyek tulajdonosai, meghatalmazottjai vagy azok fölött rendelkeznek.

b) egy vagy több bankszámláról, bankszámlára vagy bankszámlán keresztül, vagy egy meghatározott időszakban meghatározott személyek által végrehajtott banki tranzakciókra és műveletek azonosítását és az azokra vonatkozó valamennyi információt.

(2) A megkeresett Szerződő Fél a hasonló, belső esetekre vonatkozó büntetőeljárási hatáskörének keretein belül egy meghatározott időszakra elrendelheti az egy vagy több bankszámláról, bankszámlára vagy bankszámlán keresztül, vagy meghatározott személyek által végrehajtott banki műveletek felügyeletét, és az eredményeknek a megkereső Szerződő Féllel történő közlését. A tranzakciók felügyeletére és az eredmények közlésére vonatkozó döntést minden egyes esetben a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai hozzák meg, összhangban e Szerződő Fél nemzeti jogszabályaival. A felügyeletre vonatkozó gyakorlati szabályok a megkereső és a megkeresett Szerződő Felek illetékes hatóságai között létrejött megállapodás tárgyát képezik.

(3) Minden Szerződő Fél meg hozza a szükséges intézkedéseket arra vonatkozóan, hogy a pénzügyi intézmények se az érintett ügyfélnek, se bármely harmadik személynek ne hozzák tudomására, hogy a megkereső Szerződő Fél kérésére intézkedéseket hajtanak végre, vagy hogy nyomozás van folyamatban, legalább egy meghatá-

rozott időtartamon belül, amely szükséges ahhoz, hogy a vizsgálat eredményeit ez ne veszélyeztesse.

(4) A megkeresést kibocsátó Szerződő Fél hatósága:

a) megjelöli azokat az okokat, amelyek miatt úgy ítéli meg, hogy a kért információk alapvető jelentőségűek lehetnek a jogsértésre irányuló nyomozás szempontjából;

b) pontosítja azokat az okokat, amelyek miatt feltételezi, hogy a kérdéses bankszámlákat a megkeresett Szerződő Fél területén található bankok kezelik, és a rendelkezésére álló valószínűsítő körülményeknek megfelelően közli, hogy melyek lehetnek az érintett pénzügyintézetek;

c) közöl minden olyan információt, amely megkönnyítheti a megkeresés teljesítését.

(5) Egy Szerződő Fél a banktitokra való hivatkozással nem utasíthatja vissza az együttműködést egy másik Szerződő Félről származó, jogsegély iránti megkereséssel kapcsolatban.

33. cikk

Ellenőrzött szállítások

(1) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága kötelezettséget vállal arra, hogy a megkereső Szerződő Fél hatóságának kérésére, a kiadatási bűncselekmények nyomozásának keretében saját területén ellenőrzött szállításokat engedélyez.

(2) Az ellenőrzött szállítások végrehajtására vonatkozó döntést minden egyes esetben a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága saját nemzeti jogára figyelemmel hozza meg.

(3) Az ellenőrzött szállításokat a megkeresett Szerződő Fél jogszabályaiban meghatározott eljárásokkal összhangban folytatják le. A művelet során az intézkedési, irányítási és ellenőrzési hatáskört a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai gyakorolják.

34. cikk

Elkobzás vagy visszaszolgáltatás céljából történő rendelkezésre bocsátás

(1) A megkereső Szerződő Fél kérésére megelőző intézkedésként lefoglalt tárgyakat, iratokat, pénzeszközöket vagy egyéb értékeket elkobzás vagy a jogutódnak történő visszaszolgáltatás céljából rendelkezésére lehet bocsátani.

(2) A megkeresett Szerződő Fél nem utasíthatja vissza ezek rendelkezésre bocsátását azzal az indokkal, hogy e pénzeszközök adó-, illetve vám tartozásnak felelnek meg.

(3) Ez jóhiszemű harmadik személyek e tárgyakra vonatkozóan érvényesített jogait nem sértheti.

35. cikk

A jogsegély meggyorsítása

(1) A megkeresett Szerződő Fél hatósága a jogsegély iránti megkeresést a lehető legrövidebb időn belül teljesíti, a megkereső tagállam által megadott eljárási és egyéb határidők lehető legnagyobb mértékű figyelembevételével. A megkereső Szerződő Fél hatósága megindokolja az általa meghatározott határidőket.

(2) Abban az esetben, ha a megkeresést nem vagy nem teljes mértékben lehet a megkereső Szerződő Fél elvárásainak megfelelő módon teljesíteni, a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai kötelesek erről haladéktalanul tájékoztatni a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságait, és egyúttal közölni azokat a feltételeket, amelyekkel a megkeresést teljesíteni lehet. A megkereső és a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai utólag is megállapodhatnak a megkeresés tárgyában való további intézkedések megtételéről, amelyeket adott esetben a fent említett feltételek betartásától tesznek függővé. Abban az esetben, ha előre látható, hogy a megkereső Szerződő Fél által a megkeresés teljesítésére meghatározott határidő nem tartható, és ha az (1) bekezdés második mondatában említett indokolás kifejezetten arra utal, hogy minden késedelem súlyosan hátráltatná a megkereső Szerződő Félnél folyamatban lévő eljárást, a megkeresett Szerződő Fél hatóságai haladéktalanul jelzik a megkeresés teljesítéséhez előreláthatólag szükséges időtartamot. A megkereső Szerződő Fél hatóságai haladéktalanul közlik, hogy ilyen körülmények között is fenntartják-e a megkeresést. A megkereső és a megkeresett Szerződő Fél hatóságai utólag megállapodhatnak a megkeresés teljesítésének további menetéről.

36. cikk

Az információk és bizonyítékok felhasználása

A kölcsönös jogsegély keretében átadott információk és bizonyítékok a jogsegély által érintett eljárás céljain kívül a következő esetekben is felhasználhatók:

- a) a megkereső Szerződő Fél által folytatott olyan büntetőeljárásban, amely a teljesített jogsegély tárgyát képező bűncselekmény elkövetésében szintén részt vett egyéb személyek ellen folyik;
- b) amennyiben a megkeresés alapját képező cselekmények egyéb olyan jogsértésnek minősülnek, amelyre szintén nyújtható jogsegély;
- c) a bűncselekmények eszközeinek és azokból származó dolgok elkobására irányuló eljárásokban, amelyre szintén nyújtható jogsegély, valamint a jogsegély tárgyát képező cselekményekből származó teljes kártérítésre vonatkozó eljárásokban.

37. cikk

Megkeresés nélküli átadás

(1) Nemzeti jogszabályaik és hatáskörük keretein belül egy Szerződő Fél illetékes hatósága erre irányuló megkeresés nélkül is átadhat információt és bizonyítékokat egy másik Szerződő Fél hatóságainak, amennyiben úgy ítéli meg, hogy azok hasznosak lehetnek a címzett Szerződő Fél hatósága számára ahhoz, hogy nyomozást vagy eljárást indítson vagy folytasson, vagy ha azok alapján az illető hatóság kölcsönös jogsegély iránti megkeresést terjeszthet elő.

(2) Az információt és a bizonyítékokat átadó Szerződő Fél hatósága, nemzeti jogszabályainak megfelelően, az információknak és a bizonyítékoknak a címzett Szerződő Fél hatósága által történő felhasználását feltételekhez kötheti.

(3) E feltételek valamennyi Szerződő Fél hatóságát kötik.

38. cikk

A megkeresett Szerződő Fél által folytatott eljárások

A jogsegély iránti megkeresés nem sérti a megkereső Szerződő Fél azon jogait, amelyek a megkeresett Szerződő Fél hatóságai előtt kezdeményezett belső büntetőeljárásra vonatkozó magánvádlói minőségéhez fűződnek.

IV. Cím

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

39. cikk

Vegyesbizottság

(1) A Szerződő Felek képviselőikből álló, e megállapodás megfelelő alkalmazásáért felelős vegyesbizottságot hoznak létre. A vegyesbizottság e célból ajánlásokat tesz, és a megállapodásban meghatározott esetekben határozatokat hoz. A bizottság határozatait közös megegyezéssel hozza meg.

(2) A vegyesbizottság megállítja belső szabályzatát, amely egyéb rendelkezések mellett az ülések összehívásának és az elnök jelölésének módját, valamint az elnök megbízatásának meghatározását is tartalmazza.

(3) A vegyesbizottság szükség szerint, de legalább évente egyszer ülésezik. Az ülések összehívását bármelyik Szerződő Fél kezdeményezheti.

(4) A vegyesbizottság dönthet bármely munkacsoport vagy szakértői csoport létrehozásáról, amely feladatai végrehajtásában segítségére lehet.

40. cikk

Vitarendezés

(1) Bármely Szerződő Fél a vegyesbizottság elé terjeszthet az e megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó jogvitát, különösen, ha úgy ítéli meg, hogy egy másik Szerződő Fél a hozzá intézett együttműködésre irányuló megkeresésének ismételten nem tesz eleget.

(2) A vegyesbizottság törekszik arra, hogy a vitát a lehető legrövidebb határidőn belül rendezze. A vegyesbizottság tudomására kell hozni minden olyan információt, amely a helyzet alapos vizsgálatát elősegítheti, és elfogadható megoldáshoz vezet. A vegyesbizottság minden lehetőséget megvizsgál a megállapodásban foglaltak megfelelő érvényesülése érdekében.

41. cikk

Viszonosság

(1) Amennyiben a megkereső Szerződő Fél hasonló esetekben ismételten elutasítja az együttműködésre irányuló megkeresések teljesítését, a megkeresett Szerződő Fél hatósága az együttműködésre vonatkozó megkeresést visszautasíthatja.

(2) Az együttműködésre vonatkozó megkeresés viszonzási alapon történő visszautasítását megelőzően a vegyesbizottságot tájékoztatni kell, hogy a bizottság az ügygel kapcsolatban véleményt nyilváníthasson.

42. cikk

Felülvizsgálat

Amennyiben egy Szerződő Fél felül kívánja vizsgálni a megállapodást, erre vonatkozóan javaslatot terjeszt a vegyesbizottság elé, amely többek között tárgyalások megkezdésére vonatkozó ajánlásokat tehet.

43. cikk

Területi hatály

E megállapodást alkalmazni kell egyrészt a Svájci Államszövetségre, másrészt a szerződésben meghatáro-

zott feltételek mellett az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területekre.

44. cikk

Hatálybalépés

(1) Ez a megállapodás határozatlan időre jön létre.

(2) Ezt a megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásainak megfelelően megerősítik, illetve jóváhagyják. E megállapodás az utolsó megerősítés, illetve jóváhagyás megtörténtéről szóló okmányok kicserélése utáni második hónapot követő első napon lép hatályba.

(3) E megállapodás hatálybalépésének időpontjáig, a (2) bekezdésben meghatározott értesítés alkalmával vagy bármely későbbi időpontban bármely Szerződő Fél úgy nyilatkozhat, hogy a megállapodás alkalmazható minden olyan Szerződő Féllel való kapcsolataira, amely hasonló nyilatkozatot tett. E nyilatkozatok az értesítést követő kilencvenedik napon lépnek hatályba.

45. cikk

Felmondás

A megállapodást akár az Európai Közösség, akár a Svájci Államközösség a másik félnek küldött írásbeli értesítéssel felmondhatja. A felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével válik hatályossá.

46. cikk

Időbeli hatály

E megállapodás rendelkezései az aláírás napját legalább hat hónappal követően elkövetett jogellenes tevékenységekre vonatkozó megkeresésekre alkalmazhatók.

47. cikk

A megállapodás kiterjesztése az EU új tagállamaira

(1) Minden olyan állam, amely az Európai Unió tagállamává válik, a Szerződő Felek írásbeli értesítését követően e megállapodás Szerződő Felévé válhat.

(2) A megállapodásnak az új tagállam nyelvén az Európai Unió Tanács által megállapított szövegét az Európai Közösség és a Svájci Államközösség levélváltása alapján hitelesítik.

Ez a szöveg 48. cikk szerinti hiteles szövegnek számít.

(3) Ez a megállapodás minden új csatlakozó tagállamra nézve a csatlakozására vonatkozó okirattal történő értesítés napjától számított kilencvenedik napon, vagy amennyiben a megállapodás a kilencven nap elteltével még nem lépett hatályba, a megállapodás hatálybalépésének napján lép hatályba.

(4) Amennyiben e megállapodás a csatlakozási okirat közzétekora még nem lépett hatályba, az újonnan csatlakozó tagállamokra a 44. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.

48. cikk

Nyelvek

(1) Ez a megállapodás két eredeti példányban, angol, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

(2) E megállapodás máltai nyelvi változatát a Szerződő Felek levélváltás útján hitelesítik. E nyelvi változat az (1) bekezdésben említettekkel megegyezően hiteles.

Fentiek hitelül az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Luxembourgban, 2004. október 26-án.

(Aláírások)

ZÁRÓOKMÁNY

A Belga Királyság,
a Cseh Köztársaság,
a Dán Királyság,
a Németországi Szövetségi Köztársaság,
az Észt Köztársaság,
a Görög Köztársaság,
a Spanyol Királyság,
a Francia Köztársaság,
Írország,
az Olasz Köztársaság,
a Ciprusi Köztársaság,
a Lett Köztársaság,
a Litván Köztársaság,
a Luxemburgi Nagyhercegség,
a Magyar Köztársaság,
a Máltai Köztársaság,
a Holland Királyság,
az Osztrák Köztársaság,
a Lengyel Köztársaság,
a Portugál Köztársaság,
a Szlovén Köztársaság,
a Szlovák Köztársaság,

a Finn Köztársaság,
a Svéd Királyság,
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága,
az Európai Közösség
meghatalmazottai,
és
a Svájci Államközösség
meghatalmazottjai,

akik a Luxembourgban, 2004. október 26. napján abból a célból gyűltek össze, hogy aláírják az egyrésről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrésről a Svájci Államszövetség közötti, a csalás és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdelemlről szóló együttműködési megállapodást, a következő, e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatokat fogadták el:

Együttes nyilatkozat a pénzmosásról

Együttes nyilatkozat a Svájci Államközösségnek az Eurojust-tel és, lehetőség szerint, az Európai Igazságügyi Hálózattal való együttműködéséről.

Az Európai Unió tagállamai és a Közösség, valamint a Svájci Államközösség meghatalmazottjai ezen kívül elfogadták a tárgyalásokról szóló kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvet, amelyet e záróokmányhoz csatolnak. A kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyv jogilag kötelező erejű.

Kelt Luxembourgban, 2004. október 26-án.

Együttes nyilatkozat a pénzmosásról

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a pénzmosás elleni küzdelemlről szóló megállapodás 2. cikkének (3) bekezdése előzetes cselekményként magában foglalja az adócsalás, valamint a svájci jogszabályok értelmében vett, üzletszerűen folytatott csempészet bűncselekményét. A pénzmosásra vonatkozó megkeresés alapján szerzett információk a pénzmosásra vonatkozó eljárásokban felhasználhatók, kivéve svájci személyek ellen, amennyiben a bűncselekménnyel kapcsolatos összes cselekményt kizárólag Svájcban követték el.

Együttes nyilatkozat a Svájci Államközösségnek az Eurojust-tel és, lehetőség szerint, az Európai Igazságügyi Hálózattal való Együttműködéséről

A Szerződő Felek tudomásul veszik a Svájci Államszövetség azon kívánságát, hogy megvizsgálja a Svájci Államszövetségnek az Eurojust tevékenységével, valamint, amennyiben lehetséges, az Európai Igazságügyi Hálózat tevékenységével való együttműködésének lehetőségét.

Kölcsönösen elfogadott Jegyzőkönyv az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Svájci Államszövetség közötti, a család és a pénzügyi érdekeiket sértő egyéb jogellenes tevékenység elleni küzdelemről szóló Együttműködési Megállapodásra vonatkozó tárgyalásokról

A Szerződő Felek a következőkben állapodtak meg:

Ad 2. cikk (1) bekezdésének a) pontja

A „csalás és minden más jogellenes tevékenység” fogalma magában foglalja az e megállapodás hatálya alá tartozó csempészetet, korrupciót és a bűncselekményekből származó jövedelmekre vonatkozó pénzmosást, a 2. cikk (3) bekezdésére is figyelemmel;

A „vám- és mezőgazdasági jogszabályokat sértő árukereskedelem” fogalma az árunak a másik Szerződő Fél területén történő esetleges áthaladásától (indulás, érkezés vagy továbbítás) függetlenül értendő;

A „hozzáadottérték-adóra, a különleges fogyasztási adóra és a jövedéki adóra vonatkozó jogszabályokat sértő kereskedelem” fogalma az árunak vagy szolgáltatásoknak a másik Szerződő Fél területén történő esetleges áthaladásától (indulás, érkezés vagy továbbítás) függetlenül értendő;

Ad 15. cikk (2) bekezdése

A „vizsgálati eszköz” fogalma magában foglalja a személyek meghallgatását, a helyiségek és a szállítóeszközök meglátogatását és átkutatását, az iratok másolását, az adatok bekérését, valamint tárgyak, iratok és értékek lefoglalását;

Ad 16. cikk (2) bekezdésének második albekezdése

Az albekezdés többek között magában foglalja, hogy a jelenlévő személyek számára engedélyezni lehet, hogy kérdéseket tegyenek fel, és vizsgálati cselekményekre tegyenek javaslatot;

Ad 25. cikk (2) bekezdése

A Szerződő Felek közötti többoldalú megállapodások többek között magában foglalják, annak hatálybalépésétől kezdve, az Európai Unió, az Európai Közösség és a Svájci Államközösség között létrejött, a Svájci Államközösségnek a schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és továbbfejlesztéséhez való társulásáról szóló megállapodást;

Ad 35. cikk (1) bekezdése

A „jogsegély iránti megkeresés” magában foglalja az információk és a bizonyítékok átadását megkereső Szerződő Fél hatóságának;

Ad 43. cikk

Az Európai Bizottság legkésőbb a megállapodás aláírásával egyidejűleg átadja azoknak a területeknek indikatív jegyzékét, amelyekre e megállapodás alkalmazható.

(Aláírások)”

4. § A Magyar Köztársaság megerősítő okiratának letétbe helyezésekor az alábbi nyilatkozatokat teszi a megállapodáshoz:

A megállapodás 11. cikk (1) bekezdéséhez:

Az e cikk szerinti központi szolgálati feladatokat a Belügyminisztérium látja el.

A megállapodás 27. cikk (5) bekezdéséhez:

Az e cikk szerinti központi hatósági feladatokat a Legfőbb Ügyész és az Igazságügyi Minisztérium látja el.

5. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 3. és 4. §-a a Megállapodás 44. cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A megállapodás, illetve e törvény 3. és 4. §-a hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertetéét követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásáról a belügyminiszter és az igazságügy-miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

**2006. évi XXXI.
törvény**

**a Nemzetközi Büntetőbíróság Statútuma Részes
Államainak Első Közgyűlése által,
2002. szeptember 10-én, New Yorkban elfogadott,
a Nemzetközi Büntetőbíróság kiváltságairól
és mentességeiről szóló Megállapodás kihirdetéséről***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a 2002. szeptember 10-én, New Yorkban elfogadott, a Nemzetközi Büntetőbíróság kiváltságairól és mentességeiről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

3. § A Megállapodás angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Agreement on the privileges and immunities of the International Criminal Court

The States Parties to the present Agreement,

whereas the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries established the International Criminal Court with the power to exercise its jurisdiction over persons for the most serious crimes of international concern,

whereas Article 4 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,

whereas Article 48 of the Rome Statute provides that the International Criminal Court shall enjoy in the territory of each State Party to the Rome Statute such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes,

have agreed as follows:

Article 1

Use of terms

For the purposes of the present Agreement:

(a) „The Statute” means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court;

(b) „The Court” means the International Criminal Court established by the Statute;

(c) „States Parties” means States Parties to the present Agreement;

(d) „Representatives of States Parties” means all delegates, deputy delegates, advisers, technical experts and secretaries of delegations;

(e) „Assembly” means the Assembly of States Parties to the Statute;

(f) „Judges” means the judges of the Court;

(g) „The Presidency” means the organ composed of the President and the First and Second Vice-Presidents of the Court;

(h) „Prosecutor” means the Prosecutor elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(i) „Deputy Prosecutors” means the Deputy Prosecutors elected by the Assembly in accordance with article 42, paragraph 4, of the Statute;

(j) „Registrar” means the Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(k) „Deputy Registrar” means the Deputy Registrar elected by the Court in accordance with article 43, paragraph 4, of the Statute;

(l) „Counsel” means defence counsel and the legal representatives of victims;

(m) „Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations;

(n) „Representatives of intergovernmental organizations” means the executive heads of intergovernmental organizations, including any official acting on his or her behalf;

(o) „Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(p) „Rules of Procedure and Evidence” means the Rules of Procedure and Evidence adopted in accordance with article 51 of the Statute.

Article 2

Legal status and juridical personality of the Court

The Court shall have international legal personality and shall also have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes. It shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire and to dispose of immovable and movable property and to participate in legal proceedings.

Article 3

General provisions on privileges and immunities of the Court

The Court shall enjoy in the territory of each State Party such privileges and immunities as are necessary for the fulfilment of its purposes.

Article 4

Inviolability of the premises of the Court

The premises of the Court shall be inviolable.

Article 5

Flag, emblem and markings

The Court shall be entitled to display its flag, emblem and markings at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

*Article 6**Immunity of the Court, its property, funds and assets*

1. The Court, and its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case the Court has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. To the extent necessary to carry out the functions of the Court, the property, funds and assets of the Court, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature.

*Article 7**Inviolability of archives and documents*

The archives of the Court, and all papers and documents in whatever form, and materials being sent to or from the Court, held by the Court or belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable. The termination or absence of such inviolability shall not affect protective measures that the Court may order pursuant to the Statute and the Rules of Procedure and Evidence with regard to documents and materials made available to or used by the Court.

*Article 8**Exemption from taxes, customs duties and import or export restrictions*

1. The Court, its assets, income and other property and its operations and transactions shall be exempt from all direct taxes, which include, inter alia, income tax, capital tax and corporation tax, as well as direct taxes levied by local and provincial authorities. It is understood, however, that the Court shall not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services provided at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized.

2. The Court shall be exempt from all customs duties, import turnover taxes and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Court for its official use and in respect of its publications.

3. Goods imported or purchased under such an exemption shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of a State Party, except under conditions agreed with the competent authorities of that State Party.

*Article 9**Reimbursement of duties and/or taxes*

1. The Court shall not, as a general rule, claim exemption from duties and/or taxes which are included in the price of movable and immovable property and taxes paid for services rendered. Nevertheless, when the Court for its official use makes major purchases of property and goods or services on which identifiable duties and/or taxes are charged or are chargeable, States Parties shall make appropriate administrative arrangements for the exemption of such charges or reimbursement of the amount of duty and/or tax paid.

2. Goods purchased under such an exemption or reimbursement shall not be sold or otherwise disposed of, except in accordance with the conditions laid down by the State Party which granted the exemption or reimbursement. No exemption or reimbursement shall be accorded in respect of charges for public utility services provided to the Court.

*Article 10**Funds and freedom from currency restrictions*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or financial moratoriums of any kind, while carrying out its activities:

(a) The Court may hold funds, currency of any kind or gold and operate accounts in any currency;

(b) The Court shall be free to transfer its funds, gold or its currency from one country to another or within any country and to convert any currency held by it into any other currency;

(c) The Court may receive, hold, negotiate, transfer, convert or otherwise deal with bonds and other financial securities;

(d) The Court shall enjoy treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any

intergovernmental organization or diplomatic mission in respect of rates of exchange for its financial transactions.

2. In exercising its rights under paragraph 1, the Court shall pay due regard to any representations made by any State Party insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Court.

Article 11

Facilities in respect of communications

1. The Court shall enjoy in the territory of each State Party for the purposes of its official communications and correspondence treatment not less favourable than that accorded by the State Party concerned to any intergovernmental organization or diplomatic mission in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

2. No censorship shall be applied to the official communications or correspondence of the Court.

3. The Court may use all appropriate means of communication, including electronic means of communication, and shall have the right to use codes or cipher for its official communications and correspondence. The official communications and correspondence of the Court shall be inviolable.

4. The Court shall have the right to dispatch and receive correspondence and other materials or communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges, immunities and facilities as diplomatic couriers and bags.

5. The Court shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on any frequencies allocated to it by the States Parties in accordance with their national procedures. The States Parties shall endeavour to allocate to the Court, to the extent possible, frequencies for which it has applied.

Article 12

Exercise of the functions of the Court outside its headquarters

In the event that the Court, pursuant to article 3, paragraph 3, of the Statute, considers it desirable to sit elsewhere than at its headquarters at The Hague in the Netherlands, the Court may conclude with the State concerned an arrangement concerning the provision of the appropriate facilities for the exercise of its functions.

Article 13

Representatives of States participating in the Assembly and its subsidiary organs and representatives of intergovernmental organizations

1. Representatives of States Parties to the Statute attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs, representatives of other States that may be attending meetings of the Assembly and its subsidiary organs as observers in accordance with article 112, paragraph 1, of the Statute, and representatives of States and of intergovernmental organizations invited to meetings of the Assembly and its subsidiary organs shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from personal arrest or detention;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned may have ceased to exercise their functions as representatives;

(c) Inviolability of all papers and documents in whatever form;

(d) The right to use codes or cipher, to receive papers and documents or correspondence by courier or in sealed bags and to receive and send electronic communications;

(e) Exemption from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations in the State Party they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(g) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys under the Vienna Convention;

(h) The same protection and repatriation facilities as are accorded to diplomatic agents in time of international crisis under the Vienna Convention;

(i) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic agents enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise as part of their personal baggage) or from excise duties or sales taxes.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives described in paragraph 1 attending the meetings of the Assembly and its subsidiary organs are present in a State Party for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article are not applicable as between a representative and the authorities of the State Party of which he or she is a national or of the State Party or intergovernmental organization of which he or she is or has been a representative.

Article 14

Representatives of States participating in the proceedings of the Court

Representatives of States participating in the proceedings of the Court shall, while exercising their official functions, and during their journey to and from the place of the proceedings, enjoy the privileges and immunities referred to in article 13.

Article 15

Judges, Prosecutor, Deputy Prosecutors and Registrar

1. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall, when engaged on or with respect to the business of the Court, enjoy the same privileges and immunities as are accorded to heads of diplomatic missions and shall, after the expiry of their terms of office, continue to be accorded immunity from legal process of every kind in respect of words which had been spoken or written and acts which had been performed by them in their official capacity.

2. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded every facility for leaving the country where they may happen to be and for entering and leaving the country where the Court is sitting. On journeys in connection with the exercise of their functions, the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar shall in all States Parties through which they may have to pass enjoy all the privileges, immunities and facilities granted by States Parties to diplomatic agents in similar circumstances under the Vienna Convention.

3. If a judge, the Prosecutor, a Deputy Prosecutor or the Registrar, for the purpose of holding himself or herself at the disposal of the Court, resides in any State Party other than that of which he or she is a national or permanent resident, he or she shall, together with family members forming part of his or her household, be accorded diplomatic privileges, immunities and facilities during the period of residence.

4. The judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar and members of their families forming part of their households shall be accorded the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

5. Paragraphs 1 to 4 of this article shall apply to judges of the Court even after their term of office has expired if they continue to exercise their functions in accordance with article 36, paragraph 10, of the Statute.

6. The salaries, emoluments and allowances paid to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar by the Court shall be exempt from taxation. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors and the Registrar are present in a State Party for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence for purposes of taxation. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

7. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former judges, Prosecutors and Registrars and their dependants.

Article 16

Deputy Registrar, staff of the Office of the Prosecutor and staff of the Registry

1. The Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry shall enjoy such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent performance of their functions. They shall be accorded:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after termination of their employment with the Court;

(c) Inviolability for all official papers and documents in whatever form and materials;

(d) Exemption from taxation on the salaries, emoluments and allowances paid to them by the Court. States Parties may take these salaries, emoluments and allowances into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources;

(e) Exemption from national service obligations;

(f) Together with members of their families forming part of their household, exemption from immigration restrictions or alien registration;

(g) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned;

(h) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank of diplomatic missions established in the State Party concerned;

(i) Together with members of their families forming part of their household, the same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;

(j) The right to import free of duties and taxes, except payments for services, their furniture and effects at the time of first taking up post in the State Party in question and to re-export their furniture and effects free of duties and taxes to their country of permanent residence.

2. States Parties shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Deputy Registrars, members of the staff of the Office of the Prosecutor, members of the staff of the Registry and their dependants.

Article 17

Personnel recruited locally and not otherwise covered by the present Agreement

Personnel recruited by the Court locally and not otherwise covered by the present Agreement shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity for the Court. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Court for activities carried out on behalf of the Court. During their employment, they shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Court.

Article 18

Counsel and persons assisting defence counsel

1. Counsel shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions, including the time spent on journeys, in connection with the performance of his or her functions and subject to

production of the certificate referred to in paragraph 2 of this article:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of his or her personal baggage;

(b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by him or her in official capacity, which immunity shall continue to be accorded even after he or she has ceased to exercise his or her functions;

(c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions;

(d) For the purposes of communications in pursuance of his or her functions as counsel, the right to receive and send papers and documents in whatever form;

(e) Exemption from immigration restrictions or alien registration;

(f) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the counsel concerned;

(g) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Upon appointment of counsel in accordance with the Statute, the Rules of Procedure and Evidence and the Regulations of the Court, counsel shall be provided with a certificate under the signature of the Registrar for the period required for the exercise of his or her functions. Such certificate shall be withdrawn if the power or mandate is terminated before the expiry of the certificate.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which counsel is present in a State Party for the discharge of his or her functions shall not be considered as periods of residence.

4. The provisions of this article shall apply mutatis mutandis to persons assisting defence counsel in accordance with rule 22 of the Rules of Procedure and Evidence.

Article 19

Witnesses

1. Witnesses shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court for purposes of giving evidence, including the time spent on journeys in

connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Without prejudice to subparagraph (d) below, immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
- (c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their testimony, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance and testimony before the Court;
- (d) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their testimony;
- (e) For purposes of their communications with the Court and counsel in connection with their testimony, the right to receive and send papers and documents in whatever form;
- (f) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel for purposes of their testimony;
- (g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention.

2. Witnesses who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that their appearance is required by the Court and specifying a time period during which such appearance is necessary.

Article 20

Victims

1. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence shall enjoy the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for their appearance before the Court, including the time spent on journeys in connection with their appearance before the Court, subject to the production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from seizure of their personal baggage unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned;
- (c) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of their appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after their appearance before the Court;

(d) Exemption from immigration restrictions or alien registration when they travel to and from the Court for purposes of their appearance.

2. Victims participating in the proceedings in accordance with rules 89 to 91 of the Rules of Procedure and Evidence who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying their participation in the proceedings of the Court and specifying a time period for that participation.

Article 21

Experts

1. Experts performing functions for the Court shall be accorded the following privileges, immunities and facilities to the extent necessary for the independent exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with their functions, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article:

- (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Court, which immunity shall continue to be accorded even after the termination of their functions;
- (c) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court;
- (d) For the purposes of their communications with the Court, the right to receive and send papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Court by courier or in sealed bags;
- (e) Exemption from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by the quarantine regulations of the State Party concerned; an inspection in such a case shall be conducted in the presence of the expert concerned;
- (f) The same privileges in respect of currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (g) The same repatriation facilities in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents under the Vienna Convention;
- (h) Exemption from immigration restrictions or alien registration in relation to their functions as specified in the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Experts who enjoy the privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 of this article shall be provided by the Court with a document certifying that they

are performing functions for the Court and specifying a time period for which their functions will last.

Article 22

Other persons required to be present at the seat of the Court

1. Other persons required to be present at the seat of the Court shall, to the extent necessary for their presence at the seat of the Court, including the time spent on journeys in connection with their presence, be accorded the privileges, immunities and facilities provided for in article 20, paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), of the present Agreement, subject to production of the document referred to in paragraph 2 of this article.

2. Other persons required to be present at the seat of the Court shall be provided by the Court with a document certifying that their presence is required at the seat of the Court and specifying a time period during which such presence is necessary.

Article 23

Nationals and permanent residents

At the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, any State may declare that:

(a) Without prejudice to paragraph 6 of article 15 and paragraph 1 (d) of article 16, a person referred to in articles 15, 16, 18, 19 and 21 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the performance of his or her functions for the Court or in the course of his or her appearance or testimony, which immunity shall continue to be accorded even after the person has ceased to exercise his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iii) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to the exercise of his or her functions for the Court or his or her appearance or testimony before it;

(iv) For the purposes of their communications with the Court and for a person referred to in article 19, with his or her counsel in connection with his or her testimony, the right to receive and send papers in whatever form.

(b) A person referred to in articles 20 and 22 shall, in the territory of the State Party of which he or she is a national or permanent resident, enjoy only the following privileges and immunities to the extent necessary for his or her appearance before the Court:

(i) Immunity from personal arrest and detention;

(ii) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by that person in the course of his or her appearance before the Court, which immunity shall continue to be accorded even after his or her appearance before the Court.

Article 24

Cooperation with the authorities of States Parties

1. The Court shall cooperate at all times with the appropriate authorities of States Parties to facilitate the enforcement of their laws and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in the present Agreement.

2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying privileges and immunities under the present Agreement to respect the laws and regulations of the State Party in whose territory they may be on the business of the Court or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

Article 25

Waiver of privileges and immunities provided for in articles 13 and 14

Privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement are accorded to the representatives of States and intergovernmental organizations not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the work of the Assembly, its subsidiary organs and the Court. Consequently, States Parties not only have the right but are under a duty to waive the privileges and immunities of their representatives in any case where, in the opinion of those States, they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded. States not party to the present Agreement and intergovernmental organizations are granted the privileges and immunities provided for in articles 13 and 14 of the present Agreement on the understanding that they undertake the same duty regarding waiver.

*Article 26**Waiver of privileges and immunities provided for in articles 15 to 22*

1. The privileges and immunities provided for in articles 15 to 22 of the present Agreement are granted in the interests of the good administration of justice and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities may be waived in accordance with article 48, paragraph 5, of the Statute and the provisions of this article and there is a duty to do so in any particular case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which they are accorded.

2. The privileges and immunities may be waived:

- (a) In the case of a judge or the Prosecutor, by an absolute majority of the judges;
- (b) In the case of the Registrar, by the Presidency;
- (c) In the case of the Deputy Prosecutors and the staff of the Office of the Prosecutor, by the Prosecutor;
- (d) In the case of the Deputy Registrar and the staff of the Registry, by the Registrar;
- (e) In the case of personnel referred to in article 17, by the head of the organ of the Court employing such personnel;
- (f) In the case of counsel and persons assisting defence counsel, by the Presidency;
- (g) In the case of witnesses and victims, by the Presidency;
- (h) In the case of experts, by the head of the organ of the Court appointing the expert;
- (i) In the case of other persons required to be present at the seat of the Court, by the Presidency.

*Article 27**Social security*

From the date on which the Court establishes a social security scheme, the persons referred to in articles 15, 16 and 17 shall, with respect to services rendered for the Court, be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes.

*Article 28**Notification*

The Registrar shall communicate periodically to all States Parties the categories and names of the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor, the staff of the Registry and counsel to whom the

provisions of the present Agreement apply. The Registrar shall also communicate to all States Parties information on any change in the status of these persons.

*Article 29**Laissez-passer*

The States Parties shall recognize and accept the United Nations laissez-passer or the travel document issued by the Court to the judges, the Prosecutor, the Deputy Prosecutors, the Registrar, the Deputy Registrar, the staff of the Office of the Prosecutor and the staff of the Registry as valid travel documents.

*Article 30**Visas*

Applications for visas or entry/exit permits, where required, from all persons who are holders of the United Nations laissez-passer or of the travel document issued by the Court, and also from persons referred to in articles 18 to 22 of the present Agreement who have a certificate issued by the Court confirming that they are travelling on the business of the Court, shall be dealt with by the States Parties as speedily as possible and granted free of charge.

*Article 31**Settlement of disputes with third parties*

The Court shall, without prejudice to the powers and responsibilities of the Assembly under the Statute, make provisions for appropriate modes of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Court is a party;
- (b) Disputes involving any person referred to in the present Agreement who, by reason of his or her official position or function in connection with the Court, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

*Article 32**Settlement of differences on the interpretation or application of the present Agreement*

1. All differences arising out of the interpretation or application of the present Agreement between two or more States Parties or between the Court and a State Party shall be settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement.

2. If the difference is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months following a written request by one of the parties to the difference, it shall, at the request of either party, be referred to an arbitral tribunal according to the procedure set forth in paragraphs 3 to 6 of this article.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members: one to be chosen by each party to the difference and the third, who shall be the chairman of the tribunal, to be chosen by the other two members. If either party has failed to make its appointment of a member of the tribunal within two months of the appointment of a member by the other party, that other party may invite the President of the International Court of Justice to make such appointment. Should the first two members fail to agree upon the appointment of the chairman of the tribunal within two months following their appointment, either party may invite the President of the International Court of Justice to choose the chairman.

4. Unless the parties to the difference otherwise agree, the arbitral tribunal shall determine its own procedure and the expenses shall be borne by the parties as assessed by the tribunal.

5. The arbitral tribunal, which shall decide by a majority of votes, shall reach a decision on the difference on the basis of the provisions of the present Agreement and the applicable rules of international law. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on the parties to the difference.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be communicated to the parties to the difference, to the Registrar and to the Secretary-General.

Article 33

Applicability of the present Agreement

The present Agreement is without prejudice to relevant rules of international law, including international humanitarian law.

Article 34

Signature, ratification, acceptance, approval or accession

1. The present Agreement shall be open for signature by all States from 10 September 2002 until 30 June 2004 at United Nations Headquarters in New York.

2. The present Agreement is subject to ratification, acceptance or approval by signatory States. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General.

3. The present Agreement shall remain open for accession by all States. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

Article 35

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of deposit with the Secretary-General of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Agreement after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the deposit with the Secretary-General of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 36

Amendments

1. Any State Party may, by written communication addressed to the Secretariat of the Assembly, propose amendments to the present Agreement. The Secretariat shall circulate such communication to all States Parties and the Bureau of the Assembly with a request that States Parties notify the Secretariat whether they favour a Review Conference of States Parties to discuss the proposal.

2. If, within three months from the date of circulation by the Secretariat of the Assembly, a majority of States Parties notify the Secretariat that they favour a Review Conference, the Secretariat shall inform the Bureau of the Assembly with a view to convening such a Conference in connection with the next regular or special session of the Assembly.

3. The adoption of an amendment on which consensus cannot be reached shall require a two-thirds majority of States Parties present and voting, provided that a majority of States Parties is present.

4. The Bureau of the Assembly shall immediately notify the Secretary-General of any amendment that has been adopted by the States Parties at a Review Conference. The Secretary-General shall circulate to all States Parties and signatory States any amendment adopted at a Review Conference.

5. An amendment shall enter into force for States Parties which have ratified or accepted the amendment sixty days after two thirds of the States which were Parties at the date of adoption of the amendment have deposited instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General.

6. For each State Party ratifying or accepting an amendment after the deposit of the required number of instruments of ratification or acceptance, the amendment shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

7. A State which becomes a Party to the present Agreement after the entry into force of an amendment in accordance with paragraph 5 shall, failing an expression of different intention by that State:

(a) Be considered a Party to the present Agreement as so amended; and

(b) Be considered a Party to the unamended Agreement in relation to any State Party not bound by the amendment.

Article 37

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General, denounce the present Agreement. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in the present Agreement to which it would be subject under international law independently of the present Agreement.

Article 38

Depositary

The Secretary-General shall be the depositary of the present Agreement.

Article 39

Authentic texts

The original of the present Agreement, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Megállapodás a nemzetközi büntetőbíróság kiváltságairól és mentességeiről

Jelen Megállapodás Részes Államai,

tekintettel az Egyesült Nemzetek Diplomáciai Konferenciája által 1998. július 17-én elfogadott, a Nemzetközi Büntetőbíróságról szóló Római Statútumra, amely létrehozta a legsúlyosabb nemzetközi vonatkozású bűncselekmények elkövetői felett joghatósággal rendelkező Nemzetközi Büntetőbíróságot,

figyelemmel arra, hogy a Római Statútum 4. cikke alapján a Nemzetközi Büntetőbíróság nemzetközi jogi jogalanyisággal és feladatai elvégzéséhez és céljai megvalósításához szükséges jogképességgel is rendelkezik,

tekintettel a Római Statútum 48. cikkére, amely kimondja, hogy a Nemzetközi Büntetőbíróság minden Részes Állam területén olyan kiváltságokkal és mentességekkel rendelkezik, amelyek céljai eléréséhez szükségesek, az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A fogalmak meghatározása

A jelen Megállapodás alkalmazása körében a következő kifejezéseken az alábbiakat kell érteni:

a) A „Statútum” az Egyesült Nemzetek Diplomáciai Konferenciája által 1998. július 17-én elfogadott, a Nemzetközi Büntetőbíróság létrehozásáról szóló Római Statútum;

b) A „Bíróság” a Statútum által létrehozott Nemzetközi Büntetőbíróság;

c) A „Részes Államok” jelen Megállapodás Részes Államai;

d) A „Részes Államok Képviselői” a küldöttségek minden tagja, helyettes tagja, tanácsadók, szakértők és a küldöttségek titkárai;

e) A „Közgyűlés” a Statútum Részes Államainak Közgyűlése;

f) A „Bírák” a Bíróság bírái;

g) Az „Elnökség” a Bíróság elnökéből és annak első, valamint második helyetteséből álló szerv;

h) A „Főügyész” a Statútum 42. cikkének 4. bekezdése alapján a Közgyűlés által választott ügyész;

i) Az „Ügyészek” a Statútum 42. cikkének 4. bekezdése alapján a Közgyűlés által választott ügyészek;

j) A „Hivatalvezető” a Statútum 43. cikkének 4. bekezdése alapján a Közgyűlés által választott hivatalvezető;

k) A „Helyettes Hivatalvezető” a Statútum 43. cikkének 4. bekezdése alapján a Közgyűlés által választott Helyettes Hivatalvezető;

l) A „Védők” a védelem és az áldozatok jogi képviselői;

m) A „Főtitkár” az Egyesült Nemzetek Főtitkára;

n) A „Kormányközi szervezetek képviselői” a kormányközi szervezetek igazgatói, beleértve minden olyan tisztviselőt, aki azok nevében jár el;

o) A „Bécsi Szerződés” az 1961. április 18-án aláírt, a diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés;

p) Az „Eljárási és Bizonyítási Szabályok” a Statútum 51. cikke alapján elfogadott Eljárási és Bizonyítási Szabályok.

2. cikk

Jogi személyiség és jogképesség

A Bíróság nemzetközi jogi jogalanyisággal, valamint a feladatai elvégzéséhez és céljai megvalósításához szükséges jogképességgel is rendelkezik. Ez a jogképesség kiterjed különösen szerződések kötésére, ingó és ingatlan vagyon szerzésére, illetve az azzal való rendelkezésre, valamint peres eljárás indítására.

3. cikk

Általános rendelkezések a Bíróság kiváltságairól és mentességeiről

A Nemzetközi Büntetőbíróság minden Részes Állam területén olyan kiváltságokkal és mentességekkel rendelkezik, amelyek céljai eléréséhez szükségesek.

4. cikk

A Bíróság helyiségeinek sérthetetlensége

A Bíróság helyiségei sérthetetlenek.

5. cikk

Zászló, jelkép és egyéb megjelölések

A Bíróság jogosult a hivatalos célokra használt helyiségeiben, járművein és egyéb szállító eszközein saját zászlójának, jelképének és megjelöléseinek használatára.

6. cikk

A Bíróság, valamint annak vagyona, pénzügyi alapjai és javai mentessége

1. A Bíróság, annak vagyona, alapjai és javai, bárhol és bárkinek a birtokában legyenek is, mentesek bármilyen eljárás alól, kivéve, ha az adott esetben a Bíróság kifejezet-

ten lemondott a mentességről. E lemondás mindazonáltal nem terjed ki a végrehajtási intézkedésekre.

2. A Bíróság vagyona, pénzügyi alapjai és javai, bárhol és bárkinek a birtokában legyenek is, mentesek a kutatás, rekvirálás, lefoglalás, elkobzás, kisajátítás vagy a végrehajtási, igazgatási, bírói vagy jogszabályi kényszer bármilyen formája alól.

3. A Bíróság vagyona, pénzügyi alapjai és javai, bárhol és bárkinek a birtokában legyenek is, a Bíróság feladatainak ellátásához szükséges mértékben, mentesek bármely korlátozás, intézkedés, ellenőrzés, jogszabály, illetve fizetési haladék alól.

7. cikk

Az irattár és az iratok sérthetetlensége

Sérthetetlenek – bárhol és bárkinek a birtokában legyenek is – a Bíróság irattára, illetve alakiságukra tekintet nélkül a Bírósághoz tartozó iratok és okiratok, továbbá a Bíróságnak küldött vagy a Bíróság által küldött bármiféle anyagok, amelyek a Bíróságnál vannak, vagy hozzá tartoznak. A sérthetetlenség felfüggesztése, illetve annak hiánya nem érinti azokat a védelmi intézkedéseket, amelyeket a Statútum, valamint az Eljárási és Bizonyítási Szabályok alapján rendelhet el a Bíróság tekintettel azokra az iratokra és eszközökre, amelyeket a Bíróság rendelkezésére bocsátanak, illetve amelyeket a Bíróság használ.

8. cikk

Adó-, vámmentesség és behozatali, valamint kiviteli korlátozások

1. A Bíróság, annak vagyona, bevételei és egyéb javai, valamint pénzügyi tevékenysége és műveletei mentesek minden közvetlen adó alól, többek között a jövedelemadó, osztalékadó, társasági adó, valamint helyi és regionális hatóságok által kivetett más közvetlen adók alól. A Bíróság azonban nem igényel mentességet olyan adók alól, amelyeket csupán közüzemi szolgáltatások ellenértékeként számítanak fel meghatározott díjszabással, a felhasznált szolgáltatások arányában, amelyek külön-külön azonosíthatóak, leírhatóak és tételenként részletezhetőek.

2. A Bíróság minden vám, importadó, behozatali és kiviteli tilalom, valamint korlátozás alól mentes a hivatalos használatára behozott, illetve kivitt áruk és kiadványai tekintetében.

3. Az ilyen mentesség alapján behozott vagy vásárolt árucikkek nem adhatók el vagy bocsáthatók más rendelkezésére az adott Részes Állam területén, kivéve ha az illető Részes Állam illetékes hatóságai ahhoz hozzájárultak.

9. cikk

Vám- és/vagy adó-visszatérítés

1. A Bíróság, általános szabályként, nem igényel mentességet olyan közterhek és/vagy adók alól, amelyek megvásárolt ingó és ingatlan dolog, valamint az igénybe vett közüzemi szolgáltatások árában bennefoglaltatnak. Abban az esetben azonban, ha a Bíróság hivatalos használatra nagyobb értékű tulajdont, árut vagy szolgáltatást vásárol, amelyre jelentős mértékű illeték és/vagy adót számíthatnak vagy számíthatnak fel, a Részes Államoknak mindent meg kell tenniük annak érdekében, hogy meg hozzák a megfelelő adminisztratív intézkedéseket annak érdekében, hogy a Bíróság ezen megfizetendő illeték és/vagy adó alól mentességet élvezzen, vagy a már megfizetett illeték és/vagy adó visszatérítésre kerüljön.

2. Az ilyen mentesség, illetve adó-visszatérítés alá tartozó árucikkek nem adhatók el vagy bocsáthatók más rendelkezésére, kivéve az illető Részes Állam által meghatározott feltételekkel összhangban, amely a mentességet, illetve az adó-visszatérítést biztosította. A Bíróságnak nyújtott közüzemi szolgáltatások tekintetében mentesség és adó-visszatérítés nem jár.

10. cikk

Pénzügyi alapok és mentesség a valutakorlátozások alól

1. Feladatai ellátása során mindenfajta pénzügyi ellenőrzés, szabályozás és fizetési haladék jelentette korlátozás nélkül:

a) A Bíróságnak pénzügyi alapokban tulajdona lehet, bármilyen valutával, valamint arannyal rendelkezhet és bármilyen valutában számlát nyithat;

b) A Bíróság pénzügyi alapjait szabadon átteheti, valutáját és aranyát másik országba vagy az adott országon belül átutalhatja, valamint valutáját bármely más pénznembe átválthatja;

c) A Bíróság kötvényeket és egyéb más értékpapírokat szerezhet, tarthat, átruházhat, átválthat vagy egyéb módon kezelhet, valamint azokkal pénzügyi műveleteket végezhet;

d) Az adott Részes Állam legalább ugyanolyan kedvezményben részesíti a Bíróságot pénzügyi műveletei során alkalmazott valutaváltásokkor, mint amelyet a Részes Állam más kormányközi szervezeteknek vagy diplomáciai képviselőknek nyújt.

2. Az 1. bekezdésben megjelölt jogok gyakorlása során a Bíróságnak figyelemmel kell lennie az adott Részes Állam felszólalására, feltéve, hogy az megtehető a Bíróság érdekeinek sérelme nélkül.

11. cikk

Közlési könnyítések

1. A Bíróságot hivatalos közléseit és levelezését illetően, bármely Részes Állam területén legalább annyira kedvező elbánás illeti meg, mint amilyen elbánást más kormányközi szervezetek, illetve diplomáciai képviselők élveznek a közlések elsőbbsége, illetve a postai szolgáltatások, bármilyen fajta távközlés és levelezés tekintetében alkalmazott különböző díjak és illetékek terén.

2. A Bíróság hivatalos közlései és levelezése nem vonható ellenőrzés alá.

3. A Bíróság a közlés minden formáját igénybe veheti, beleértve az elektronikus közlést, és joga van kódok és rejtjelek használatára hivatalos közlései és levelezése során. A Bíróság hivatalos közlései és levelezése sérthetetlen.

4. A Bíróságnak joga van leveleknek, egyéb anyagoknak és közléseknek, a diplomáciai futárokkal és diplomáciai csomagokkal azonos kiváltságokat és mentességeket élvező futárok és csomagok útján való továbbítására és fogadására.

5. A Bíróságnak joga van rádió és más távközlési eszköz üzemeltetésére azokon a frekvenciákon, amelyeket számára nemzeti eljárásaik során a Részes Államok kiutalnak. A Részes Államok, lehetőség szerint, megadják az engedélyt azon frekvenciák használatához, amelyeket a Bíróság kér.

12. cikk

A Bíróság tevékenységének gyakorlása székhelyén kívül

Abban az esetben, ha a Bíróság a Statútum 3. cikkének 3. bekezdése alapján úgy dönt, hogy kívánatos a hollandiai Hágában található székhelyén kívüli ülések tartása is, a Bíróság megállapodást köthet az adott állammal a tevékenysége ellátásához szükséges feltételek biztosítása érdekében.

13. cikk

Az Államoknak a Közgyűlésben és a kisegítő szervezetben részt vevő képviselői, valamint kormányközi szervezetek képviselői

1. A Statútum Részes Államainak a Közgyűlésen és annak kisegítő szervei ülésein részt vevő képviselői, valamint más államok képviselői, megfigyelőként részt vehetnek a Statútum 112. cikkének 1. bekezdése alapján a Közgyűlésen és annak kisegítő szerveinek ülésén, illetve más államok és kormányközi szervezetek képviselői, akik

meghívást kaptak a Közgyűlésre és annak kisegítő szerveinek üléseire, hivatalos feladataik ellátása során, valamint az ülés helyére való oda-, illetve visszautazásuk során a következő kiváltságokat és mentességeket élvezik:

- a) Mentések az őrizetbe vétel és a letartóztatás alól;
- b) Feladatuk teljesítése során tett cselekedeteikkel, mind szóbeli, mind írásbeli tevékenységükkel kapcsolatban mentességet élveznek. Ez a mentesség azután is megilleti őket, miután megbízatásuk véget ért;
- c) Valamennyi iratuk és okiratuk mentességet élvez;
- d) Joguk van kódok és rejtjelek használatához, valamint iratoknak, okiratoknak és egyéb levelezésnek futár útján vagy lepecsételt csomagokban való fogadásához, illetve elektronikus kommunikáció fogadásához és továbbításához;
- e) Mentességet élveznek a bevándorlási korlátozások, a külföldiekre vonatkozó bejelentési kötelezettségek, valamint az állampolgárságon alapuló szolgálati kötelezettségek alól abban a Részes Államban, amelyet feladataik ellátása során meglátogatnak vagy amelyen átutaznak;
- f) A fizetési eszközökre és azok beváltására vonatkozó rendelkezések tekintetében ugyanazok a könnyítések illetik meg őket, mint más kormányok ideiglenes hivatalos kiküldetésben lévő képviselőit;
- g) Személyes poggyászuk tekintetében ugyanazok a kiváltságok és mentességek illetik meg őket, mint a Bécsi Szerződésben meghatározott diplomáciai képviselőket;
- h) Nemzetközi válság idején saját személyük biztonsága és hazatérésük tekintetében ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint a diplomáciai képviselők a Bécsi Szerződés alapján;
- i) Bármilyen más kiváltság, mentesség és könnyítés megilleti őket, amelyeket a diplomáciai képviselők élveznek, és nem állnak ellentétben a fentiekkel, de nem igényelhetnek mentességet a behozott áruk tekintetében (melyek egyébként személyes poggyászuk részét képezik), illetve a fogyasztási vagy a jövedéki adók alól.

2. Ha valamely adó kivetésének alapja a tartózkodás időtartama, az 1. bekezdésben meghatározott képviselők esetében, akik a Közgyűlés, illetve annak kisegítő szerveinek ülésén való részvétel céljából feladataik ellátása érdekében tartózkodnak egy bizonyos ideig az adott Részes Állam területén, ez az időtartam nem minősül tartózkodási időtartamnak.

3. Jelen cikk 1. és 2. bekezdésében foglalt rendelkezések nem alkalmazhatók a képviselő és azon Részes Állam hatóságai között, amelynek az állampolgára, valamint a képviselő és azon Részes Állam, illetve kormányközi szervezet között, amelyet korábban képviselt.

14. cikk

A Bíróság eljárásaiban részt vevő Államok képviselői

Az államok azon képviselői, akik a Bíróság eljárásaiban vesznek részt, hivatalos feladataik ellátása során, valamint

az eljárás helyszínére történő oda-, illetve visszautazásuk során a 13. cikkben megállapított kiváltságokat és mentességeket élvezik.

15. cikk

A Bírák, a Főügyész, az Ügyészek és a Hivatalvezető

1. A Bírák, a Főügyész, az Ügyészek és a Hivatalvezető, Bírósággal összefüggő feladataik ellátása során ugyanazokat a kiváltságokat és mentességeket élvezik, mint a diplomáciai képviselők vezetői, és minden tevékenységükre, írásban és szóban tett nyilatkozataikra vonatkozó joghatóság alóli mentességük megbízatásuk megszűnte után is megilleti őket.

2. A Bírák, a Főügyész, az Ügyészek és a Hivatalvezető, valamint a háztartásukba tartozó családtagjaik számára minden könnyítést megadnak annak az országnak az elhagyásakor, amelyben tartózkodnak, valamint a Bíróság székhelyállamába történő be- és kiutazáskor. Feladataik ellátása érdekében tett utazások során a Bírák, a Főügyész, az Ügyészek és a Hivatalvezető, minden Részes Állam területén, amelyen keresztül átutaznak ugyanazokat a kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élvezik, mint amelyeket azonos esetben a diplomáciai képviselők élveznek a Bécsi Szerződés alapján.

3. Abban az esetben, ha egy bíró, a Főügyész, egy ügyész és a Hivatalvezető, a Bírósággal kapcsolatos feladatai ellátása céljából, nem a Bíróság székhelyének állama, hanem egy másik Részes Állam területén tartózkodik, amelynek sem nem állampolgára, sem pedig állandó lakosa, a háztartásába tartozó családtagjaival együtt diplomáciai kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élveznek ott tartózkodásuk alatt.

4. A Bírákat, a Főügyészt, az Ügyészeket, a Hivatalvezetőt, valamint a háztartásukba tartozó családtagjaikat nemzetközi válság idején hazatérésük tekintetében ugyanazok a kedvezmények illetik meg, mint a diplomáciai képviselőket a Bécsi Szerződés alapján.

5. A Bíróság bíráira megbízatásuk lejártá után is alkalmazni kell jelen cikk 1–4. bekezdéseit, ha a Statútum 36. cikkének 10. bekezdése szerinti tevékenységet látják el.

6. A Bíróság által a Bíráknak, a Főügyésznek, az Ügyészeknek és a Hivatalvezetőnek nyújtott fizetés, javadalmazás és juttatás adómentességet élvez. Amennyiben valamely adó kivetésének alapja a tartózkodási időtartam, a Bírák, a Főügyész, az Ügyészek és a Hivatalvezető hivatalos célú, az adott Részes Állam területén történő tartózkodása az adó kivetése szempontjából nem minősül tartózkodási időtartamnak. A Részes Államok ezt a fizetést, javadalmazást és juttatást figyelembe vehetik a más forrásból

származó jövedelmekre kivetett adó mértékének megállapításához.

7. A Részes Államok nem kötelesek mentességet biztosítani a volt Bírának, Ügyészeknek és Hivatalvezetőnek, valamint családtagjaik számára a jövedelmük után járó nyugdíjjárulék fizetése, illetve éves járulékfizetés alól.

16. cikk

*Helyettes Hivatalvezető,
valamint a Főügyész Hivatala és a Hivatal személyi
állománya*

1. A Helyettes Hivatalvezető, a Főügyész Hivatala és a Hivatal személyi állománya olyan kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élveznek, amelyek szükségesek ahhoz, hogy feladataikat függetlenül láthassák el. Ezek a kiváltságok, mentességek és könnyítések az alábbiak:

a) Mentések az őrizetbe vétel és letartóztatás alól, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;

b) Feladatuk teljesítése során tett cselekedeteikkel, valamint szóbeli és írásbeli tevékenységükkel kapcsolatban mentességet élveznek. Ez a mentesség megilleti őket megbízatásuk lejártá után is;

c) Bármilyen formátumú és anyagú irataik és okirataik sérthetetlenek;

d) A Bíróság által számukra nyújtott fizetés, javadalmazás és juttatás adómentességet élvez. A Részes Államok ezt a fizetést, javadalmazást és juttatást figyelembe vehetik a más forrásból származó jövedelmekre kivetett adó mértékének megállapításakor;

e) Mentességet élveznek az állampolgárságon alapuló szolgálati kötelezettségek alól;

f) Mentességet élveznek a háztartásukba tartozó családtagjaikkal együtt a bevándorlási korlátozások és a külföldre vonatkozó bejelentési kötelezettségek alól;

g) Személyi poggyászuk mentes a vámvizsgálat alól, kivéve, ha komoly ok merül fel annak feltételezésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyeknek behozatala vagy kivitele az adott Részes Állam jogszabályai szerint tilos, vagy annak veszteségre vonatkozó rendelkezései alá esik. Az ilyen vizsgálatot csak a diplomáciai képviselő jelenlétében lehet lefolytatni;

h) A fizetési eszközökre és azok beváltására vonatkozó rendelkezések tekintetében ugyanazok a könnyítések illetik meg őket, mint a diplomáciai képviselők azonos rangú tagjait;

i) Nemzetközi válság idején saját személyük, és háztartásukba tartozó családtagjaik hazatérése tekintetében ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint a diplomáciai képviselők a Bécsi Szerződés alapján;

j) Az adott Részes Állam területén történő szolgálatuk megkezdésekor a fogadó állam mentességet biztosít számukra minden vám és adó alól – ide nem értve a szolgáltatások díját – olyan tárgyak behozatalára, illetve állandó

lakóhelyük szerinti országba történő visszavitelére vonatkozólag, amelyek a személyes használatukra szolgálnak, ideértve a berendezkedéshez szükséges tárgyakat is.

2. A Részes Államok nem kötelesek mentességet biztosítani a korábbi Helyettes Hivatalvezető, a Főügyész Hivatala és a Hivatal korábbi alkalmazottai és azok családtagjai számára a jövedelmük után járó nyugdíjjárulékok fizetése és az éves járulékfizetések alól.

17. cikk

*A helyi és a jelen Megállapodás
hatálya alá nem tartozó egyéb alkalmazottak*

A Bíróság helyi alkalmazottai és a jelen Megállapodás hatálya alá nem tartozó alkalmazottak a feladatuk teljesítése során végzett cselekedeteikkel, valamint mind szóbeli, mind írásbeli tevékenységükkel kapcsolatban mentességet élveznek. Ez a mentesség a Bíróság érdekében tett tevékenységükért megbízatásuk lejártá után is megilleti őket. Alkalmazásuk alatt megilletik őket továbbá mindazok a könnyítések is, amelyek a Bírósággal kapcsolatos tevékenységük független ellátása érdekében szükségesek.

18. cikk

Ügyvédek és a védelem képviselőit segítő személyek

1. Az alábbi kiváltságok, mentességek és könnyítések a védőket tevékenységük független ellátásához szükséges mértékben illetik meg, beleértve azon utazások időtartamát is, amelyek tevékenységük ellátásához szükségesek és amelyekhez jelen cikk 2. bekezdésében megjelölt útiokmány álllítható ki:

a) Mentességet élveznek az őrizetbe vétel, a letartóztatás és személyes poggyászuk lefoglalása alól;

b) Feladatuk teljesítése során végzett cselekedeteikkel, valamint szóbeli és írásbeli tevékenységükkel kapcsolatban mentességet élveznek. Ez a mentesség megbízatásuk lejártá után is megilleti őket;

c) Bármilyen formátumú és anyagú irataik és okirataik sérthetetlenek, amelyek tevékenységük ellátásához kapcsolódnak;

d) A tevékenységük során szükséges kapcsolattartás érdekében bármilyen formátumú iratokat és okiratokat kaphatnak és küldhetnek;

e) Mentességet élveznek a bevándorlási korlátozások és a külföldre vonatkozó bejelentési kötelezettségek alól;

f) Személyi poggyászuk mentes a vámvizsgálat alól, kivéve ha komoly ok merül fel annak feltételezésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyeknek behozatala vagy kivitele az adott Részes Állam jogszabályai sze-

rint tilos, vagy annak vesztéggárra vonatkozó rendelkezései alá esik. Az ilyen vizsgálátot csak az érintett védő jelenlétében lehet lefolytatni;

g) A fizetési eszközökre és azok beváltására vonatkozó rendelkezések tekintetében ugyanazok a könnyítések illetik meg őket, mint külföldi kormányoknak ideiglenes hivatalos kiküldetésben lévő képviselőit;

h) Nemzetközi válság idején saját személyük hazatérése tekintetében ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint a diplomáciai képviselők a Bécsi Szerződés alapján.

2. A Statútummal, az Eljárási és Bizonyítási Szabályokkal és a Bíróság Eljárási Szabályzatával összhangban kinevezett védőt a Hivatalvezető aláírásával ellátott útiokmánnyal látják el, arra az időtartamra, amely alatt tevékenységét gyakorolja. Az ilyen útiokmány visszavonásra kerül, abban az esetben, ha a megbízás az útiokmány lejártának napja előtt szűnik meg.

3. Amennyiben egy adó kivetésének alapja a tartózkodás időtartama, a védő által az adott Részes Állam területén hivatalos feladatai ellátása érdekében eltöltött idő nem minősül tartózkodási időtartamnak.

4. Jelen cikk rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni a védelmet segítő személyekre is az Eljárási és Bizonyítási Szabályzat 22. cikkével összhangban.

19. cikk

Tanúk

1. Az alábbi kiváltságok, mentességek és könnyítések a tanúkat annak érdekében illetik meg, hogy a Bíróság előtt a bizonyítékok szolgáltatása céljából megjelenhessenek, beleértve a Bíróság előtti megjelenésükhöz szükséges utazások – amelyekhez jelen cikk 2. bekezdése szerinti útiokmányt állítanak ki – időtartamát is:

a) Mentések az őrizetbe vétel és a letartóztatás alól;

b) Nem érintve a d) pontban foglaltakat, személyi poggyászuk mentes a lefoglalás alól, kivéve, ha komoly ok merül fel annak feltételezésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyeknek behozatala vagy kivitele az adott Részes Állam jogszabályai szerint tilos, vagy annak vesztéggárra vonatkozó rendelkezései alá esik;

c) A tanúskodásuk során tett minden cselekedetük, mind szóbeli, mind írásbeli tevékenységük tekintetében mentességet élveznek. Ez a mentesség megilleti őket a Bíróság előtti megjelenési és tanúzási kötelezettségük teljesítése után is;

d) Bármilyen formátumú és anyagú irataik, valamint okirataik sérthetetlenek, amelyek tanúzási kötelezettségükhöz kapcsolódnak;

e) A tevékenységük során a Bírósággal és a védővel, a tanúzási kötelezettségükből kifolyólag szükséges kapcsolat

tartatás érdekében bármilyen formátumú iratokat és okiratokat kaphatnak és küldhetnek;

f) Mentességet élveznek a bevándorlási korlátozások és a külföldiekre vonatkozó bejelentési kötelezettségek alól, tanúzási kötelezettségük teljesítése érdekében szükséges utazásaik során;

g) Nemzetközi válság idején saját személyük hazatérése tekintetében ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint a diplomáciai képviselők a Bécsi Szerződés alapján.

2. A jelen cikk 1. bekezdésében felsorolt kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élvező tanúk részére, a Bíróság, annak Hivatalvezetője aláírásával ellátott útiokmányt bocsát ki, amely igazolja, hogy az adott személynek a Bíróság előtt megjelenési kötelezettsége van, valamint megjelöli azt az időtartamot, amely alatt az adott személy jelenlétére szükség van.

20. cikk

Áldozatok

1. Az alábbi kiváltságok, mentességek és könnyítések a Bíróság eljárásaiban részt vevő áldozatokat a Bíróság Eljárási és Bizonyítási Szabályzatának 89–91. cikkével összhangban annak érdekében illetik meg, hogy a Bíróság előtt megjelenhessenek, beleértve azon utazások időtartamát is, amelyek a Bíróság előtti megjelenésükhöz szükségesek és amelyekhez jelen cikk 2. bekezdésében megjelölt útiokmányt kiállítanak:

a) Mentések az őrizetbe vétel és letartóztatás alól;

b) Személyi poggyászuk mentes a lefoglalás alól, kivéve, ha komoly ok merül fel annak feltételezésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyeknek behozatala vagy kivitele az adott Részes Állam jogszabályai szerint tilos, vagy annak vesztéggárra vonatkozó rendelkezései alá esik;

c) A Bíróság előtti megjelenésük során tett minden cselekedetükkel, illetve mind szóbeli, mind írásbeli tevékenységeikkel kapcsolatban mentességet élveznek mindenféle jogi eljárás alól. Ez a mentesség megilleti őket a Bíróság előtti megjelenési kötelezettségük teljesítése után is;

d) Mentességet élveznek a bevándorlási korlátozások és a külföldiekre vonatkozó bejelentési kötelezettségek alól a Bíróság előtti megjelenésük céljából szükséges utazásaik során.

2. A jelen cikk 1. bekezdésében felsorolt kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élvező áldozatok részére, a Bíróság, annak Hivatalvezetője aláírásával ellátott útiokmányt bocsát ki, amely igazolja, hogy az adott személynek a Bíróság előtt folyó eljárásban részt kell vennie, valamint megjelöli azt az időtartamot, amely alatt az adott személy részvételére szükség van.

21. cikk

Szakértők

1. Az alábbi kiváltságok, mentességek és könnyítések a Bíróság érdekében eljáró szakértőket tevékenységük független ellátásához szükséges mértékben illetik meg, beleértve azon utazások időtartamát is, amelyek tevékenységük független ellátásához szükségesek és amelyekhez jelen cikk 2. bekezdésében megjelölt útiokmány állítható ki:

a) Mentések az őrizetbe vétel és a letartóztatás, valamint személyes poggyászuk lefoglalása alól;

b) Feladatuk teljesítése során tett cselekedeteikkel, mind szóbeli, mind írásbeli tevékenységükkel kapcsolatban mentességet élveznek. Ez a mentesség azután is megilleti őket, miután megbízatásuk véget ért;

c) Bármilyen formátumú és anyagú irataik és okirataik sérthetetlenek, amelyek a Bíróság javára végzett tevékenységük ellátásához kapcsolódnak;

d) A Bíróság javára végzett tevékenységük érdekében, a Bírósággal szükséges kapcsolattartás végett bármilyen formátumú iratokat és okiratokat kaphatnak és küldhetnek futár útján vagy csomag formájában;

e) Személyi poggyászukat tilos átvizsgálni, kivéve ha komoly ok merül fel annak feltételezésére, hogy a poggyász olyan tárgyakat tartalmaz, amelyeknek behozatala vagy kivitele az adott Részes Állam jogszabályai szerint tilos, vagy annak vesztégre vonatkozó rendelkezései alá esik. Az ilyen vizsgálatot csak az érintett szakértő jelenlétében lehet lefolytatni;

f) A fizetési eszközökre és azok beváltására vonatkozó rendelkezések tekintetében ugyanazok a könnyítések illetik meg őket, mint más külföldi kormányoknak ideiglenes hivatalos külföldi kiküldetésben lévő képviselőit;

g) Nemzetközi válság idején saját személyük hazatérése tekintetében ugyanazokat a könnyítéseket élvezik, mint a diplomáciai képviselők a Bécsi Szerződés alapján;

h) Mentességet élveznek a bevándorlási korlátozások és a külföldiekre vonatkozó bejelentési kötelezettségek alól, a jelen cikk 2. bekezdésében meghatározott okiratban leírtak szerint.

2. A jelen cikk 1. bekezdésében felsorolt kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket élvező szakértők részére a Bíróság okiratot állít ki, amely igazolja, hogy az adott személy a Bíróság számára lát el feladatokat és megjelöli azt az időtartamot, amíg megbízatásuk tart.

22. cikk

Egyéb, a Bíróság előtti megjelenési kötelezettséggel rendelkező személyek

1. A 20. cikk 1. bekezdésének a)–d) pontjában meghatározott kiváltságok, mentességek és könnyítések egyéb, a Bíróság előtti megjelenési kötelezettséggel rendelkező

olyan személyeket is megilletnek a Bíróság előtti megjelenési kötelezettségük teljesítése érdekében, akik számára a fentiek igazolására a jelen cikk 2. bekezdésében megjelölt okirat kerül kiállításra.

2. A Bíróság előtti megjelenési kötelezettséggel rendelkező személyek számára a Bíróság olyan okiratot állít ki, amely igazolja, hogy az adott személynek megjelenési kötelezettsége van a Bíróság előtt, és amely megjelöli azt az időtartamot, amíg megbízatásuk tart.

23. cikk

Állampolgárok és állandó lakóhellyel rendelkező személyek

Bármely Állam jelen Megállapodás aláírása, megerősítése, elfogadása, jóváhagyása és csatlakozása időpontjában kinyilváníthatja, hogy:

a) Tekintet nélkül a 15. cikk 6. bekezdésére és a 16. cikk 1. bekezdésének d) pontjában foglaltakra, a 15., 16., 18., 19. és 21. cikkben hivatkozott személyeket azon Részes Állam területén, amelynek állampolgárai vagy amely állandó tartózkodási helyükként szolgál, a következő kiváltságok és mentességek tevékenységük független ellátásához, vagy a Bíróság előtti megjelenési és tanúzási kötelezettségük teljesítéséhez szükséges mértékben illetik meg:

(i) Mentések az őrizetbe vétel és a letartóztatás alól,

(ii) A Bíróság előtti megjelenési és tanúzási kötelezettségük teljesítése, valamint a Bíróság számára végzett feladataik teljesítése során végzett cselekedeteikkel, mind szóbeli, mind írásbeli tevékenységükkel kapcsolatban mentességet élveznek minden jogi eljárás alól. Ez a mentesség megilleti őket kötelezettségeik, illetve feladataik teljesítése után is,

(iii) Bármilyen formátumú és anyagú irataik, valamint okirataik, amelyek tevékenységük ellátásához, valamint a Bíróság előtti megjelenési és tanúzási kötelezettségükhöz kapcsolódnak, sérthetetlenek,

(iv) A Bírósággal, valamint a 19. cikkben meghatározott személyek vallomásukkal kapcsolatban a védőjükkel folytatott kapcsolattartás céljából alakiságtól függetlenül bármilyen iratot kaphatnak és küldhetnek;

b) A 20. és 22. cikkben hivatkozott személyeket azon Részes Állam területén, amelynek az állampolgárai vagy amely állandó tartózkodási helyükként szolgál, a következő kiváltságok és mentességek csak a Bíróság előtti megjelenési kötelezettségük teljesítéséhez szükséges mértékben illetik meg:

(i) Mentések az őrizetbe vétel és a letartóztatás alól,

(ii) A Bíróság előtti megjelenési kötelezettségük teljesítése során végzett cselekedeteikkel, mind szóbeli, mind írásbeli tevékenységükkel kapcsolatban mentességet élveznek. Ez a mentesség megilleti őket megjelenési kötelezettségük teljesítése után is.

24. cikk

A Részes Államok hatóságaival történő együttműködés

1. A Bíróság minden esetben együttműködik a Részes Államok illetékes hatóságaival, hogy elősegítse az érintett Részes Állam törvényei betartását és megakadályozzák a jelen Megállapodásban foglalt bármely kiváltsággal, mentességgel és könnyítéssel való visszaélést.

2. Kiváltságaikra és mentességeikre való tekintet nélkül, a jelen Megállapodás alapján kiváltságokat és mentességeket élvező személyek kötelesek annak az államnak a jogszabályait tiszteletben tartani, amelynek területén a Bíróság ügyeivel kapcsolatban eljárnak, vagy átutaznak. Kötelességük továbbá az adott állam belügyeibe be nem avatkozni.

25. cikk

A 13. és 14. cikkben biztosított kiváltságokról és mentességekről történő lemondás

Az Államok és kormányközi szervezetek képviselői nem azért részesülnek a jelen Megállapodás 13. és 14. cikkében foglalt kiváltságokban és mentességekben, hogy azok személyes előnyükre szolgáljanak, hanem azért, hogy biztosítva legyen feladataik független ellátása a Közgűlés, annak kisegítő szervei és a Bíróság munkája érdekében. A Részes Államoknak nemcsak joga, hanem kötelezettsége is, hogy lemondjanak képviselőiknek kiváltságairól és mentességeiről minden olyan esetben, amikor megítélésük szerint azok fenntartása akadályozná az igazságszolgáltatást, és amikor a lemondás megtehető anélkül, hogy sértené azt a célt, amelyért a mentességet biztosították. Azok az államok, amelyek nem részesei a jelen Megállapodásnak, valamint kormányközi szervezetek a 13. és 14. cikkben meghatározott kiváltságokat és mentességeket élvezik azzal a feltétellel, hogy vállalják, hogy a kiváltságokról és mentességekről való lemondás tekintetében a fentiek alapján járnak el.

26. cikk

A 15–22. cikkben biztosított kiváltságokról és mentességekről történő lemondás

1. Adott személyek a jelen Megállapodás 15–22. cikkében, az igazságszolgáltatás megfelelő menete érdekében biztosított kiváltságokban és mentességekben nem azért részesülnek, hogy azok személyes előnyükre szolgáljanak. Ezekről a kiváltságokról és mentességekről a Statútum 48. cikkének 5. bekezdésével és jelen cikkel összhangban le lehet mondani, de a Részes Államoknak kötelessége

lemondani ezen személyek kiváltságairól és mentességeiről minden olyan esetben, amikor megítélésük szerint azok fenntartása akadályozná az igazságszolgáltatást, és amikor a lemondás megtehető anélkül, hogy sértené azt a célt, amelyért a mentességet biztosították.

2. A kiváltságokról és mentességekről az alábbi személyek mondhatnak le:

- a) A Bírák és a Főügyész tekintetében a Bírák abszolút többséggel hozott határozat útján;
- b) A Hivatalvezető tekintetében az Elnökség;
- c) Az Ügyészek és az Ügyészi Hivatal alkalmazottai tekintetében a Főügyész;
- d) A Helyettes Hivatalvezető és a Hivatal alkalmazottai tekintetében a Hivatalvezető;
- e) A 17. cikkben meghatározott alkalmazottak tekintetében a Bíróság adott szervének vezetője, aki a munkáltatói jogokat gyakorolja;
- f) A Védő és a védelem képviselőjét segítő személyek tekintetében az Elnökség;
- g) A tanúk és áldozatok tekintetében az Elnökség;
- h) A szakértők tekintetében a Bíróság adott szervének vezetője, aki a munkáltatói jogokat gyakorolja;
- i) Egyéb személyek tekintetében, akiknek a Bíróság előtt megjelenési kötelezettségük van, az Elnökség.

27. cikk

Társadalombiztosítás

Attól az időponttól kezdve, hogy a Bíróság létrehozta saját társadalombiztosítási rendszerét, a 15., 16. és 17. cikkben meghatározott személyek a Bíróságnak teljesített tevékenységük tekintetében, mentességet élveznek az adott állam társadalombiztosítási célú befizetései alól.

28. cikk

Értesítés

A Hivatalvezető rendszeresen jelentést küld a Részes Államoknak a Bírák, a Főügyész, a Helyettes Ügyészek, a Hivatalvezető, a Helyettes Hivatalvezető, a Főügyészi Hivatal és a Hivatal alkalmazottai, valamint a Védők személyéről, akikre jelen Megállapodás rendelkezései alkalmazandóak. A Hivatalvezető arról is értesíti a Részes Államokat, ha ezen személyek jogállásában változás történik.

29. cikk

Útiokmányok

A Részes Államok elismerik és elfogadják érvényes útiokmányként az Egyesült Nemzetek, illetve a Bírák, a

Főügyész, az Ügyészek, a Hivatalvezető, a Helyettes Hivatalvezető, a Főügyész Hivatala és a Hivatal alkalmazottai számára, a Bíróság által kiállított útiokmányokat.

30. cikk

Vízumok

A vízumkérelmek, valamint a be- és kiutazási engedélyek iránti kérelmek intézése során, ahol az szükséges, azon személyeket, akik az Egyesült Nemzetek vagy a Bíróság által kiállított útiokmányokkal rendelkeznek, vagy a jelen Megállapodás 18–22. cikkében említett személyeket, akik a Bíróság által kiállított olyan okirattal utaznak, amely igazolja, hogy a Bírósággal kapcsolatos tevékenységük ellátása érdekében járnak el, a lehető leggyorsabb és – amennyiben lehetséges – díjmentes eljárásban kell a Részes Államoknak részesíteniük.

31. cikk

Harmadik féllel szemben fennálló jogviták rendezése

A Bíróságnak, függetlenül a Közgyűlés számára a Statútum által meghatározott feladat- és hatásköröktől, megfelelő rendelkezéseket kell hoznia az alábbi jogviták rendezése céljából:

a) Magánjogi szerződésből, illetve egyéb magánjogi jogvitából fakadó viták esetére, amelyekben a Bíróság félként szerepel;

b) Olyan viták esetére, amelyekben a jelen Megállapodásban megjelölt személyek az érintettek, a Bírósággal kapcsolatos hivatalos álláspontjuk képviselője vagy tevékenységük ellátása miatt, és mentességet élveznek, hacsak azt nem szüntették meg az adott személy vonatkozásában.

32. cikk

Jelen Megállapodás értelmezéséből és alkalmazásából fakadó viták rendezése

1. Két vagy több Részes Állam, illetve egy Részes Állam és a Bíróság között a jelen Megállapodás értelmezéséből és alkalmazásából fakadó vitákat a feleknek megbeszélések, tárgyalások vagy egyéb más, a Felek által elfogadott vitarendezési mód szerint kell intézniük.

2. Amennyiben a Felek a vitát az egyik Fél írásbeli kérelmének kézhezvételét követő három hónapon belül nem tudják a jelen cikk 1. bekezdés szerint rendezni, bármely fél kérelmére az adott vitát jelen cikk 3–6. bekezdésében foglalt eljárás szerint létrehozott választottbíró elé kell utalni.

3. A választottbíró három tagból áll: egy-egy tagot a vitában álló Felek jelölnek ki, míg a harmadikat, aki egy-

ben a bíróság elnöke is, e két tag nevezi meg. Ha az egyik fél általi bíró kijelölésétől számított két hónapon belül a másik fél még nem tudta megnevezni bíróját, az adott fél felkérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét arra, hogy jelölje ki a második bírót. Ha a bíróság első két bíróját nem jut megegyezésre a bíróság elnöke személyében, kinevezésüktől számított két hónapon belül bármelyik fél felkérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét arra, hogy válassza ki a bíróság elnökét.

4. Amennyiben a vitában álló felek másképp nem állapodnak meg, a választottbíró saját maga fogadja el eljárási szabályzatát és költségeit, amelyet a felek a bíróság által megállapított arányban fedeznek.

5. A választottbíró, amely a szavazatok többsége alapján dönt, a jelen Megállapodás rendelkezéseiből fakadó jogvitákat a nemzetközi jog általánosan elfogadott szabályai szerint rendezi. A választottbíró döntése végleges és a jogvitában részes felekre nézve kötelező.

6. A választottbíró döntéséről a vitában álló feleket, a Hivatalvezetőt és a Főtitkárt tájékoztatni kell.

33. cikk

Jelen Megállapodás alkalmazása

A jelen Megállapodás nem érinti a nemzetközi jog vonatkozó szabályait, ideértve a nemzetközi humanitárius jog szabályait is.

34. cikk

Aláírás, megerősítés, elfogadás, jóváhagyás vagy csatlakozás

1. Jelen Megállapodás minden Állam részére nyitva áll aláírásra 2002. szeptember 10. és 2004. június 30. között az Egyesült Nemzetek székhelyén, New Yorkban.

2. Jelen Megállapodást az aláíró államoknak meg kell erősíteniük, el kell fogadniuk vagy jóvá kell hagyniuk. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratokat a Főtitkárnál kell letétbe helyezni.

3. Jelen Megállapodáshoz bármely állam csatlakozhat. A csatlakozási okiratokat a Főtitkárnál kell letétbe helyezni.

35. cikk

Hatálybalépés

1. Jelen Megállapodás a tizedik megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat Főtitkárnál történt letétbe helyezését követő 30. napon lép hatályba.

2. A jelen Megállapodást a tizedik megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat Főtitkárnál történt letétbe helyezése után megerősítő, elfogadó, jóváhagyó államok vonatkozásában, a Megállapodás a megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő 30. napon lép hatályba.

36. cikk

Módosítások

1. Bármely Részes Állam a Közgyűlés Titkárságának címzett írásbeli közlés útján javasolhatja jelen Megállapodás módosítását. A Titkárság a javasolt módosítások szövegét megküldi a Részes Államoknak és a Közgyűlés Végrehajtó Testületének, azzal a felszólítással, hogy értesítsék a Titkárságot arról, hogy a javaslat megvitatását a Részes Államok Felülvizsgálati Konferenciája végezze-e.

2. Abban az esetben, ha az értesítéstől számított három hónap elteltével, a Részes Államok többsége jelzi a Titkárságnak, hogy a Felülvizsgálati Konferencia összehívását szeretnék, a Titkárság értesíti a Közgyűlés Végrehajtó Testületét arról, hogy a Felülvizsgálati Konferenciát a Közgyűlés soron következő rendes vagy rendkívüli ülésével együtt hívják össze.

3. Abban az esetben, ha a módosítás elfogadása kérdésében a Részes Államok nem jutnak konszenzusra, a módosítás elfogadásához a jelenlévő és szavazó Részes Államok szavazatának kétharmada szükséges, feltéve, hogy a Részes Államok többsége jelen van.

4. A Közgyűlés Végrehajtó Tanácsa haladéktalanul értesíti a Főtitkárt minden olyan módosításról, amelyet a Részes Államok a Felülvizsgálati Konferencián fogadtak el. A Főtitkár értesíti az összes részes és aláíró államot a Felülvizsgálati Konferencián elfogadott módosításokról.

5. A módosításokat megerősített vagy elfogadott Részes Államok vonatkozásában a módosítások 60 nappal azután lépnek hatályba, hogy a módosítások elfogadásának időpontjában Félként részt vevő Államok kétharmada letétbe helyezte a Főtitkárnál a módosítást megerősítő vagy elfogadó okiratát.

6. Azon Részes Államok vonatkozásában, akik a módosításokat a fent meghatározott számú megerősítő vagy elfogadó okirat letétbe helyezése után erősítik meg vagy fogadják el, a módosítás 60 nappal azután lép hatályba, hogy az adott Részes Állam megerősítő vagy elfogadó okiratát letétbe helyezte.

7. Abban az esetben, ha egy állam az adott módosítás jelen cikk 5. bekezdése alapján történt hatálybalépése után válik a jelen Megállapodás részesévé, ellenkező szándék hiányában, az adott államot:

a) úgy kell tekinteni, hogy az a módosított Megállapodás részesévé válik; és

b) úgy kell tekinteni továbbá, hogy azon Részes Államok tekintetében, amelyek nem részesei a módosításoknak, a nem módosított Megállapodás részesévé vált.

37. cikk

Felmondás

1. Bármely Részes Állam a Főtitkárnak címzett írásbeli értesítés útján felmondhatja jelen Megállapodást. A felmondás az erre vonatkozó értesítés kézhezvételétől számított egy év múlva lép hatályba, kivéve, ha az értesítés későbbi időpontot határoz meg.

2. A felmondás azonban nem befolyásolja az adott Részes Állam jelen Megállapodásból fakadó azon nemzetközi jogi kötelezettségeit, amelyek jelen Megállapodástól függetlenül is kötelezik az adott államot a nemzetközi jog alapján.

38. cikk

Letéteményes

A jelen Megállapodás letéteményese a Főtitkár.

39. cikk

Hiteles szövegek

Jelen Megállapodás eredeti arab, kínai, angol, francia, orosz és spanyol szövegeit, amelyek egyaránt hitelesek, a Főtitkárnál kell letétbe helyezni.

Minek hitelül a kellőképpen meghatalmazott alulírottak aláírták ezen Megállapodást.”

4. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. és 3. §-a a Megállapodás 35. cikkének 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve e törvény hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

(4) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külügyminiszter és az igazságügy-miniszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2006. évi XXXII

törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a két ország között kötött nemzetközi szerződések felülvizsgálatáról, Budapesten, 2004. november 17. napján aláírt Jegyzőkönyv kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a két ország között kötött nemzetközi szerződések felülvizsgálatáról, Budapesten, 2004. november 17. napján aláírt Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Jegyzőkönyvet e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Jegyzőkönyv hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Jegyzőkönyv

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a két ország között kötött nemzetközi szerződések felülvizsgálatáról

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek), a Magyar Köztársaság és a Bolgár Köztársaság közötti nemzetközi szerződések felülvizsgálatának szükségességéből kiindulva, az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek megállapítják, hogy a Magyar Köztársaság és a Bolgár Köztársaság közötti, a jelen Jegyzőkönyv I. számú mellékletében szereplő szerződések hatályban lévőknek minősülnek.

2. Cikk

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a Magyar Köztársaság és a Bolgár Köztársaság közötti, a jelen Jegyzőkönyv II. számú mellékletében szereplő szerződések hatálya a jelen Jegyzőkönyv hatálybalépésének napján megszűnik.

3. Cikk

A jelen Jegyzőkönyv I. és II. számú mellékletei annak elválaszthatatlan részét képezik.

4. Cikk

A jelen Jegyzőkönyv azon utolsó szóbeli jegyzék keltének napján lép hatályba, amellyel a Szerződő Felek kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi eljárásaik teljesítéséről.

Készült Budapesten, 2004. november hó 17. napján, két példányban, magyar és bolgár nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

(Aláírások)

I. számú melléklet

Hatályban levőknek minősülő állam- és kormányközi szerződések

Cím	Aláírás helye és időpontja
Békeltető eljárási és választott bírósági Szerződés Magyarország és Bulgária között	Budapest, 1929. július 22.
Egyezmény a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság közötti szociálpolitikai együttműködésről	Budapest, 1961. június 30.
Végrehajtási Megállapodás a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság között a szociálpolitikai együttműködésről szóló Egyezményhez	Szófia, 1962. február 26.
Szerződés a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság között a polgári, családjogi és büntügyi jogsegélyről	Szófia, 1966. május 16.
Jegyzőkönyv a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság között a polgári, családjogi és büntügyi jogsegély tárgyában Szófiában, az 1966. évi május 16. napján aláírt Szerződés módosításáról és kiegészítéséről	Budapest, 1981. szeptember 15.
Légügyi Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya között	Szófia, 1969. augusztus 29.

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

Cím	Aláírás helye és időpontja	Cím	Aláírás helye és időpontja
Konzuli Egyezmény a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság között	Budapest, 1971. november 26.	Megállapodás a Magyar Köztársaság és a Bolgár Köztársaság között a beruházások kölcsönös ösztönzéséről és védelméről	Budapest, 1994. június 8.
Megállapodás kölcsönös telek rendelkezésre bocsátásáról a Bolgár Népköztársaság budapesti, illetve a Magyar Népköztársaság szófiai követségeinek épület építési szükséglete kielégítésére	Szófia, 1972. június 30.	Egyezmény a Magyar Köztársaság és a Bolgár Köztársaság között a kettős adózás elkerüléséről a jövedelem- és vagyonszármazékok területén	Budapest, 1994. június 8.
Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya között a Bolgár Népköztársaság budapesti Nagykövetsége személyzetének tagjai részére lakóházak építése céljára telkek tartós használatbaadásáról és az építés feltételeiről	Budapest, 1980. december 6.	Állategészségügyi Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között	Szófia, 1995. október 9.
Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya között a Bolgár Népköztársaság budapesti Nagykövetsége Kereskedelmi Képviselőlete irodaigényének kielégítése céljára telkek tartós használatbaadásáról és az építés feltételeiről	Budapest, 1981. március 17.	Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a jogellenesen tartózkodó személyeknek az államhatáron történő visszafogadásáról	Budapest, 1998. november 11.
Megállapodás a Magyar Népköztársaságban és a Bolgár Népköztársaságban kiállított iskolai végzettséget, valamint tudományos fokozatot és címet tanúsító okiratok és tudományos fokozatok egyenértékűségének kölcsönös elismeréséről	Szófia, 1975. december 19.	Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a terrorizmus, a kábítószer illegális forgalmazása és a szervezett bűnözés elleni harcban történő együttműködésről	Budapest, 1998. november 11.
Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya között a bűnügyi rendszet és a közúti közlekedés terén való együttműködésről és kölcsönös segítségnyújtásról	Budapest, 1983. november 15.	Megállapodás a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a környezetvédelem terén való együttműködésről	Szófia, 2001. május 18.
Megállapodás a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya között a nemzetközi közúti személy és áru fuvarozásról	Budapest, 1989. április 17.	Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a nemzetközi kombinált áru fuvarozásról	Szófia, 2001. május 18.
Nyilatkozat a Magyar Köztársaság és a Bolgár Köztársaság kapcsolatairól	Budapest, 1991. április 18.	<i>II. számú melléklet</i>	
Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a vízummentes utazás feltételeiről	Budapest, 1991. április 18.		
Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya közötti Kulturális, Oktatási és Tudományos Együttműködésről	Budapest, 1994. május 5.	Megszűnő állam- és kormányközi szerződések	
Cím	Aláírás helye és időpontja	Cím	Aláírás helye és időpontja
Jegyzékváltás a két ország diplomáciai, konzuli és kereskedelmi külképviselői személyzetének térítésmentes egészségügyi ellátásáról, kiegészítve az 1955 júniusában lefolytatott jegyzékváltással	Budapest, 1951. február 16.	Egyezmény az AGROMAS magyar-bolgár vegyes vállalat létrehozásáról a zöldség-, szőlő- és gyümölcsstermesztés gépesítéséhez szükséges gépek technikai fejlesztése és gyártása koordinálása, valamint értékesítése céljából	Budapest, 1964. december 16.
		Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya közötti postai és távközlési együttműködésről	Budapest, 1975. január 15.

Cím	Aláírás helye és időpontja
Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya között a két ország vállalatai és szervezetei közötti közvetlen termelési és tudományos-műszaki együttműködésről	Bukarest, 1988. március 11.
Egyezmény a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Bolgár Népköztársaság Kormánya között magyar-bolgár közös gazdálkodó szervezetek létrehozásáról és a tevékenységükre vonatkozó alapelvekről	Bukarest, 1988. március 11.
Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya közötti növényegészségügyi és növényvédelmi együttműködésről	Szófia, 1995. október 9.”

4. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) E törvény 2–3. §-a a Jegyzőkönyv 4. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Jegyzőkönyv, illetve e törvény 2–3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külügyminiszter annak ismertetése után követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2006. évi XXXIII. törvény

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya között személyeknek az államhatáron történő átvételéről szóló, Párizsban, 1996. december 16-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről*

1. § Az Országgyűlés a Magyar Köztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya között személyeknek az államhatáron történő átvételéről szóló, Párizsban, 1996.

december 16-án aláírt Egyezményt e törvénnyel kihirdeti. *(Az Egyezmény megerősítéséről szóló jegyzékváltás 1998. november 30-án megtörtént. Az Egyezmény nemzetközi jogi hatálybalépésének napja 1998. december 30.)*

2. § Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövege a következő:

„Egyezmény a Magyar Köztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya között személyeknek az államhatáron történő átvételéről

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Francia Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek)

kifejezve szándékukat, hogy fejlesszék a Szerződő Felek közötti együttműködést azon rendelkezések hatékonyabb megvalósítása céljából, amelyek a hatályos törvények és egyéb jogszabályok által biztosított jogok és garanciák tiszteletben tartásával zajló személyforgalomra vonatkoznak,

azzal a szándékkal, hogy az illegális migrációt az európai erőfeszítések szellemében kezeljék,

tiszteletben tartva a nemzetközi szerződéseket és egyezményeket, így különösen az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságok Védelméről szóló, Rómában, 1950. november 4-én aláírt Európai Egyezmény rendelkezéseit,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a nemzetközi együttműködés szellemében bonyolítsák le a jogellenesen tartózkodó személyek átvételét az államhatáron, a kölcsönösség alapján az alábbiakban állapodott meg:

I. A SZERZŐDŐ FELEK ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSA

1. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél minden formáság mellőzésével visszafogad területére a másik Szerződő Fél kérésére minden olyan személyt, aki nem felel meg azoknak a feltételeknek, amelyek szükségesek a megkereső Szerződő Fél területére való belépéshez, illetve az ott tartózkodáshoz, amennyiben megállapítást nyer, illetve megalapozottan vélelmezhető, hogy az adott személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával rendelkezik.

(2) A megkereső Szerződő Fél ugyanilyen feltételekkel visszafogadja területére az adott személyt, amennyiben utólagos ellenőrzés során bizonyítást nyer, hogy nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával.

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

2. cikk

(1) Ha az állampolgárság a belügyminiszterek által meghatározott okmányok alapján vélelmezhető, akkor a kitoloncolás a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai által haladéktalanul kiállított befogadási nyilatkozat alapján végrehajtható.

(2) Kétség esetén a megkeresett Szerződő Fél illetékes konzuli tisztviselője a megkereső Szerződő Fél kérésétől számított 4 napon –, illetve, ha e négy nap valamelyike vasárnapra esik, akkor 5 napon – belül meghallgatja az érintett személyt. E meghallgatást a megkereső Szerződő Fél az érintett Szerződő Fél konzuli hatósága egyetértésével szervezi meg. Ha a meghallgatást követően megállapítást nyer, hogy az érintett személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára, akkor a megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul kiállítja a befogadási nyilatkozatot.

*II. HARMADIK ÁLLAM ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSA**3. cikk*

(1) Mindegyik Szerződő Fél visszafogadja területére a másik Szerződő Fél kérésére, és minden formáság mellőzésével azt a harmadik állambeli állampolgárt, aki nem felel meg a megkereső Fél területére vonatkozó belépési és tartózkodási feltételeknek, amennyiben megállapításra kerül, hogy ez az állampolgár azután lépett be e Szerződő Fél területére, hogy illegálisan tartózkodott vagy utazott át a megkeresett Szerződő Fél területén.

(2) Az (1) bekezdés alkalmazásánál a harmadik országbeli állampolgárnak a megkeresett Szerződő Fél területére történő belépésének, illetve tartózkodásának megállapítása az érintett személyek utazási-, illetve személyazonossági okmányai révén vagy a belügyminiszterek által meghatározott más okmányokkal történik.

(3) Mindegyik Szerződő Fél visszafogadja saját területére a másik Szerződő Fél kérésére, minden formáság mellőzésével azt a harmadik állambeli állampolgárt, aki nem felel meg a megkereső Szerződő Fél területére vonatkozó belépési vagy tartózkodási feltételeknek akkor, amennyiben ez az állampolgár:

a) legálisan lépett a megkeresett Szerződő Fél területére vízummal, illetve ha az vízummentességet élvez, miután a határellenőrzés megtörtént;

vagy

b) bármilyen természetű, a megkeresett Szerződő Fél által kiadott és érvényes tartózkodási engedéllyel rendelkezik.

(4) A (3) bekezdésben szereplő rendelkezések nem vonatkoznak az átutazó vízumra.

(5) A visszafogadás iránti kérelmet attól az időponttól számított 90 napon belül lehet előterjeszteni, amikor a megkereső Szerződő Fél megállapította, hogy a harmadik állam állampolgára jogellenesen lépett be és tartózkodik a területén. A kérelemnek tartalmaznia kell a visszafogadási kötelezettség fennállására vonatkozó bizonyítékokat is.

4. cikk

A Szerződő Felek arra törekszenek, hogy az érintett személyeket elsősorban közvetlenül a származási országuknak adják át.

5. cikk

(1) A 3. cikkben említett visszavételi kötelezettség nem áll fenn azokkal a személyekkel kapcsolatban, akik:

a) olyan harmadik állam állampolgárai, amelynek közös határa van a megkereső Szerződő Féllel;

b) harmadik állam olyan állampolgárai, akik a megkeresett Szerződő Fél területéről történt elutazásuk után, illetve a megkereső Szerződő Fél területére történt belépésüket követően vízumot vagy tartózkodási engedélyt kaptak a megkereső Szerződő Félről;

c) harmadik állam olyan állampolgárai, akiknek menekült jogállását a megkereső Szerződő Fél az 1967. január 31-ei New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, a menekültek jogállásáról szóló 1951. július 28-i Genfi Konvenció alapján elismerte;

d) harmadik állam olyan állampolgárai, akikkel szemben a megkeresett Szerződő Fél ténylegesen kiutasítási vagy kitoloncolási intézkedést foganatosított származási országuk, illetve valamely olyan harmadik állam irányába, amely törvényesen befogadhatja őket.

(2) A visszavétel megtagadható, ha a megkeresett Szerződő Fél bizonyítja, hogy a harmadik állam állampolgára több mint hat hónapja elhagyta területét.

6. cikk

A megkereső Szerződő Fél – amennyiben ezt a megkeresett Szerződő Fél a visszavételtől számított 30 napon belül kéri – visszafogadja területére azokat a személyeket, akikkel kapcsolatban a megkeresett Szerződő Fél által a visszavétel után végzett ellenőrzés során megállapítást nyer, hogy nem feleltek meg a visszafogadási kötelezettség feltételeinek.

III. KITOLONCOLTAK ÁTUTAZÁSA, ÁTSZÁLLÍTÁSA

7. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél kérésére engedélyezi azon harmadik állam állampolgárainak átutazását vagy átszállítását a területén, akiket a megkereső Szerződő Fél kiutasítási intézkedés alá vont. Az átszállítás történhet földi, illetve légi úton.

(2) A megkereső Szerződő Fél teljes felelősséget vállal a külföldi továbbutazásáért a célországba és visszaveszi ezen külföldit, amennyiben bármilyen okból a kiutasítási intézkedést nem lehet végrehajtani.

(3) Amikor az átszállítást rendőri kísérettel kell végrehajtani, azt a megkereső Szerződő Fél légi úton biztosítja a megkeresett Szerződő Fél repülőteréig, e repülőter nemzetközi zónájának elhagyása nélkül. Ellenkező esetben, illetve ha a kísérettel történő átszállítást a megkeresett Szerződő Fél területén szárazföldi úton kell folytatni, a kíséretet a megkeresett Szerződő Fél biztosítja azzal a feltétellel, hogy a megkereső Szerződő Fél megtéríti számára az ezzel kapcsolatos költségeket.

(4) A megkereső Szerződő Fél garantálja a megkeresett Szerződő Félnek, hogy a külföldi, akinek az átutazását vagy átszállítását engedélyezték, rendelkezik a célországba jutáshoz szükséges érvényes menetjeggyel és úti okmánnyal.

8. cikk

Az átutazásra vagy az átszállításra vonatkozó kérelmet az illetékes hatóságok közvetlenül juttatják el egymáshoz. A kérelemnek tartalmaznia kell:

- a) a külföldi személyazonosságára és állampolgárságára,
- b) az utazás időpontjára,
- c) a tranzitországra érkezés idejére,
- d) a célországra és a célállomás helyére,
- e) az utazáshoz szükséges menetjegyre és úti okmányra,
- f) az eltávolítási intézkedés fajtájára,
- g) adott esetben a külföldit kísérő hatósági személyekre vonatkozó információkat.

9. cikk

Az átszállítást meg kell tagadni, ha:

- a) a külföldit az a veszély fenyegeti, hogy a megkeresett Szerződő Fél országában büntető bíróság vád alá helyezi vagy elítéli az átszállítást megelőző cselekedetért, a tiltott határátlépés tényállását kivéve;
- b) a külföldit az a veszély fenyegeti, hogy a célországban üldözni fogják faja, vallása, nemzetisége, valamely

társadalmi csoporthoz való tartozása, illetve politikai meggyőződése miatt;

- c) a külföldit az a veszély fenyegeti, hogy a célországban büntető bíróság vád alá helyezi vagy elítéli az átszállítást megelőző cselekedetért.

IV. A KÖLTSÉGEK FEDEZÉSE

10. cikk

(1) A jelen Egyezmény 1–3. cikkei alapján visszavételre kerülő személyek szállításával kapcsolatos – a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig felmerülő, valamint az esetleges visszautazási – költségeit a megkereső Szerződő Fél viseli.

(2) A jelen Egyezmény 6–7. cikkei alapján felmerülő költségek a megkereső Szerződő Felet terhelik.

V. ADATVÉDELEM

11. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges, a Szerződő Felek által közölt személyes adatokat a Szerződő Felek államaiban hatályos adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően kell kezelni és védeni. Ennek megfelelően:

- a) a megkeresett Szerződő Fél csak a jelen Egyezményben meghatározott célra használja fel a közölt adatokat;
- b) kérelemre mindegyik Szerződő Fél tájékoztatja a másik Szerződő Felet a közölt adatok felhasználásáról;
- c) a közölt személyes adatokat csak az Egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságok kezelhetik. Az adatokat más személyeknek csak az adatokat közlő Szerződő Fél előzetes írásbeli felhatalmazása alapján adhatók át.

VI. AZ EGYEZMÉNY VÉGREHAJTÁSA

12. cikk

A Magyar Köztársaság belügyminisztere, valamint a Francia Köztársaság belügyminisztere jelen Egyezmény végrehajtására megállapodást kötnek, amelyben meghatározzák:

- a) az állampolgárság megállapítása, illetve vélelmezésére szolgáló iratokat;
- b) az illetékes hatóságokat, valamint az átadással-átvétellel kapcsolatos eljárás és kölcsönös tájékoztatás módját;
- c) az átadáshoz és átvételhez szükséges okmányokat és adatokat;

d) azokat az utazási és személyazonossági okmányokon kívüli, olyan okmányokat, amelyek bizonyítják a jelen Egyezmény 3. cikkében szereplő esetekben, harmadik állambeli állampolgároknak a megkeresett Szerződő Fél területére való belépését, vagy tartózkodását és az 5. cikk (2) bekezdésében meghatározott esetben a megkeresett Szerződő Fél területének elhagyását;

e) a külföldiek visszafogadása, illetve átszállítása céljára kijelölt határátkelőhelyeket;

f) ezen Egyezmény szerinti költségtérítés módját és szabályait.

13. cikk

A Szerződő Felek szükség esetén konzultálnak egymással a jelen Egyezmény teljesítése tárgyában, a konzultációra vonatkozó kérelmet diplomáciai úton juttatják el egymáshoz.

VII. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

14. cikk

Ezen Egyezmény alkalmazását, kivéve a két ország állampolgáira vonatkozó rendelkezéseket, bármelyik Szerződő Fél közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból egészben vagy részben átmenetileg felfüggesztheti. A felfüggesztés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton írásban, haladéktalanul tájékoztatni kell.

15. cikk

A Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást a hatálybalépéssel kapcsolatban jogszabályaik által előírt eljárás megtörténtéről, jelen Egyezmény az utolsó tájékoztatás vétele utáni 30. napon lép hatályba.

16. cikk

Ezen Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban, azonban azt a Szerződő Felek bármelyike diplomáciai úton, írásban felmondhatja. Ebben az esetben ezen Egyezmény a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő harmincadik napon hatályát veszti.

Kelt Párizsban, 1996. december 16-án, magyar és francia nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Aláírások”

3. § (1) E törvény a kihirdetését követő nyolcadik napon lép hatályba.

(2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a belügyminiszter gondoskodik.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2006. évi XXXIV. törvény

egyes, az önkormányzatok működését érintő törvények módosításáról*

1. § A köztisztviselők jogállásáról szóló 1992. évi XXIII. törvény (a továbbiakban: Ktv.) 49/F. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A köztisztviselő a munkáltató által természetben nyújtott kedvezményes étkeztetésre vagy étkezési utalványra jogosult, kivéve azt az időtartamot, amelyre illetményre vagy átlagkeresetre nem jogosult, feltéve, ha a távollét időtartama meghaladja a harminc napot.”

2. § Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 109/K. §-a (12) bekezdése c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„c) a haditechnikai és rendszertechnikai eszközök kivételével önkormányzatok, társadalmi szervezetek, szövetségek, egyesületek, alapítványok, karitatív tevékenységet folytató szervezetek részére, továbbá katasztrófák és súlyos szerencsétlenségek megelőzése, következményeinek elhárítása vagy enyhítése céljából az érintett szervezet részére írásbeli megállapodással, térítésmentesen tulajdonba, vagyonkezelésbe vagy használatba adhatja,”

3. § A közigazgatási hatósági eljárás és szolgáltatás általános szabályairól szóló 2004. évi CXL. törvény 153. §-a (2) bekezdésének 11. pontja helyébe az alábbi rendelkezés lép:

„11. az ügyfél, valamint az eljárás egyéb résztvevője részéről felmerült levelezési, dokumentumtovábbítási költség, továbbá, ha az meghaladja a térítendő postai küldeményért fizetendő díj háromszorosát, a hatóság részéről felmerülő levelezési költség,”

4. § A polgármesteri tisztség ellátásának egyes kérdéseiről és az önkormányzati képviselők tiszteletdíjáról szóló 1994. évi LXIV. törvény 19. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

„(3) Felhatalmazást kap a Kormány, hogy a polgármester öregségi nyugdíja, valamint közszolgálati járadéka megállapításának és folyósításának részletes szabályait rendeletben állapítsa meg.”

5. § (1) E törvény a kihirdetést követő 8. napon lép hatályba.

(2) E törvény hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti a Ktv. 30/B. §-ának (2) bekezdése azzal, hogy az e törvény hatálybalépése előtt a Ktv. 30/B. §-ának (2) bekezdése alapján adományozott címeket nem érinti.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2006. évi XXXV. törvény

a villamos energia árszabályozását érintő egyres törvények módosításáról*

1. § Az árak megállapításáról szóló 1990. évi LXXXVII. törvény Melléklete I. Legmagasabb ár pontjának A) Termékek fejezete a következőkkel egészül ki:

„401010-ből	a villamosenergia-termelői engedélyes által értékesített közüzemi célra lekötött villamos energia ára	gazdasági és közlekedési miniszter.”
-------------	---	--------------------------------------

2. § A villamos energiáról szóló 2001. évi CX. törvény 95. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„95. § (1) A villamos energia átvitele, elosztása, a rendszerirányítás, a termelők közüzemi célra lekötött villamos energia értékesítése, a közüzemi nagykereskedő és a közüzemi szolgáltató közötti kereskedelem, valamint a közüzemi fogyasztó részére értékesített villamos energia az árak megállapításáról szóló törvényben meghatározott hatósági árszabályozás körébe tartozik.

(2) Nem tartozik a hatósági ármegállapítás körébe a termelő és a villamosenergia-kereskedő közötti, és a villamosenergia-kereskedők egymás közötti kereskedelme, valamint a feljogosított fogyasztó részére értékesített villamos energia.”

3. § Ez a törvény a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2006. február 6-i ülésnapján fogadta el.

A Kormány tagjainak rendeletei

A tárca nélküli miniszter 2/2006. (II. 23.) TNM rendelete

a regionális fejlesztésért és felzárkóztatásért felelős tárca nélküli miniszter felügyelete alá tartozó egyes előirányzatokkal kapcsolatos eljárási rendről

Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény (a továbbiakban: Áht.) 49. §-ának o) pontjában kapott felhatalmazás alapján, figyelemmel az Áht. 24. §-ának (9)–(10) bekezdésében foglaltakra – a pénzügyminiszterrel egyetértésben – a következőket rendelem el:

A rendelet hatálya

1. §

A rendelet hatálya kiterjed:

a) a Magyar Köztársaság 2006. évi költségvetéséről szóló 2005. évi CLIII. törvényben (a továbbiakban: költségvetési törvény) meghatározott XVII. Területfejlesztés fejezet Fejezeti kezelésű előirányzatok címre (XVII/5), a Lakástámogatások címre (XVII/7), a Központosított bevételek címre (XVII/8), a IX. Helyi önkormányzatok támogatásai fejezet Címzett és céltámogatások címre (IX/6), a Helyi önkormányzatok fejlesztési és vis maior feladatainak támogatása címre (IX/7), a leghátrányosabb helyzetű kistérségek felzárkóztatásának támogatása címre (IX/10), valamint a korábbi évek költségvetési maradvány előirányzataira;

b) az államháztartás működési rendjéről szóló 217/1998. (XII. 30.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ámr.) 46. §-ának (5) bekezdése alapján év közben megállapított előirányzatokra.

Értelmező rendelkezések

2. §

A rendelet alkalmazásában

a) *kötelezettségvállalás*: az Ámr. 134. §-ának (1)–(8), (11), illetve (13)–(15) bekezdésében szabályozott tevékenység;

b) kötelezettségvállaló: az Ámr. 134. §-ának (1) bekezdésében meghatározott tevékenységet végző személy azaz, hogy a decentralizált források tekintetében kötelezettségvállaló a regionális fejlesztési tanács, megyei területfejlesztési tanács, térségi fejlesztési tanács és a Fővárosi Önkormányzat közgyűlése;

c) kötelezettségvállalás dokumentuma: az Ámr. 2. §-ának 67. pontjában meghatározott dokumentumok;

d) ellenjegyzés: az Ámr. 134. §-ának (9)–(10) bekezdésében szabályozott tevékenység;

e) szakmai ellenjegyzés: a szakmai teljesítést igazoló főosztály vezetője vagy helyettese – jogi és pénzügyi ellenjegyzést megelőzően gyakorolt – egyetértése a kötelezettségvállalás szakmai megalapozottságáról;

f) szakmai teljesítés igazolása: az Ámr. 135. §-ának (1) bekezdésében előírt és a (3) bekezdésében szabályozott tevékenység;

g) utalványozás: az Ámr. 136. §-ában szabályozott tevékenység;

h) utalványozó: az Ámr. 136. §-ának (1)–(2) bekezdésében meghatározott személy;

i) érvényesítés: az Ámr. 135. §-ának (1) és (4) bekezdésében szabályozott tevékenység;

j) érvényesítő: a kifizetések lebonyolítását végző szervezeti egységek azon írásban kijelölt munkatársai, akik az Ámr. 135. §-ának (2) bekezdésében előírt feltételeknek megfelelnek;

k) PAO (*Programme Authorising Officer*): a program végrehajtásáért felelős tisztségviselő, az országos adminisztrációnak egy Implementing Agency (a továbbiakban: IA) vagy a Központi Pénzügyi és Szerződéskötő Egység (a továbbiakban: KPSZE) élén álló tisztviselője. A PAO felelős az IA/KPSZE tevékenységeiért és a megvalósítandó projektek szilárd, megalapozott pénzgazdálkodásáért;

l) DPAO (*Deputy Programme Authorising Officer*): a PAO helyettese;

m) SAO (*Senior Accounting Officer*): a PHARE programok a PAO által kinevezett, másodhelyi aláírási joggal rendelkező pénzügyi vezetője, a PAO pénzügyi helyettese;

n) mintaszerződés: a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendeletben meghatározott céloknak és támogatási jogcímeknek megfelelő tartalommal készült, az Országos Lakás- és Építésügyi Hivatal (a továbbiakban: OLÉH) elnöke, az Országos Területfejlesztési Hivatal (a továbbiakban: OTH) közigazgatási elnökhelyettese és az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese által előzetesen jóváhagyott minta szerint aláírásra kerülő szerződés;

o) jogi ellenjegyzés: az OTH közigazgatási elnökhelyettesének vagy az OTH Jogi Főosztálya vezetőjének egyetértése a kötelezettségvállalás polgári jogi szempontból való megfelelőségének megalapozottságáról.

Az előirányzatok rendeltetésszerű felhasználása

3. §

(1) A kötelezettségvállaló gondoskodik az előirányzat – felhasználási céljainak, jogcímeinek megfelelő – felhasználásáról. A kötelezettségvállalásokhoz kapcsolódó naprakész nyilvántartás vezetéséről a kötelezettségvállaló személy a számviteli feladatokat ellátó szervezet útján gondoskodik. A kötelezettségvállaló felelősséggel tartozik az előirányzat terhére történő felhasználás cél- és szabályszerűségének betartásáért és betartatásáért. Egyedi támogatási döntést a regionális fejlesztésért és felzárkóztatásért felelős tárca nélküli miniszter (a továbbiakban: miniszter) hoz.

(2) Az érvényes kötelezettségvállalás alapján történt szolgáltatás teljesítésének igazolására a kötelezettségvállaló, a szakmailag illetékes főosztály vezetője vagy helyettese, a megbízott közreműködő szervezet jogosult. A költségvetésből kifizetésre csak a szakmai teljesítésigazolás alapján kerülhet sor.

(3) Az előirányzat felett szakmai felügyeletet gyakorló hivatalnak, főosztálynak – az éves beszámoló, illetve a zárszámadás keretében – szöveges értékelést kell adnia az előirányzat felhasználásáról, a megvalósított szakmai célokról és a nevesített feladatok végrehajtásáról, amelyet az OTH Közgazdasági Főosztályának kell átadnia.

(4) Az előirányzat felett szakmai felügyeletet gyakorló hivatalnak, főosztálynak az előirányzat alakulását a számviteli rendjében rögzített költségvetési, pénzügyi és számviteli nyilvántartó rendszerben figyelemmel kell kísérnie és követnie a lekötést és a felhasználást, továbbá tételes kimutatást kell készítenie a kötelezettségvállalással terhelt maradvány összegéről, valamint javaslatot kell tennie a kötelezettségvállalással nem terhelt előirányzat-maradvány felhasználására, továbbá a számszaki beszámolót és a maradványelszámolást az OTH Költségvetési Főosztályának kell átadnia.

(5) Az előirányzatok felhasználása írásbeli kötelezettségvállalás alapján történhet. A kötelezettségvállalás dokumentumait, a dokumentumokban bekövetkező változásokat és a kötelezettségvállalás megíúsulását az érvénybelépést követő 15 napon belül az OTH Költségvetési Főosztályára kell leadni.

4. §

Az OTH jogelőd szervezetei által kezelt előirányzatok esetében a megkötött szerződések, illetve egyéb kötelezettségvállalás tekintetében a rendelkezési jog az OTH elnökét, közigazgatási elnökhelyettesét, területfejlesztési elnökhelyettesét illeti meg.

5. §

(1) Az előirányzatok terhére nyújtott, vissza nem térítendő támogatások esetében a szerződéskötés feltétele:

- a) a kedvezményezett bejegyzéséről szóló okirat másolatának,
- b) 30 napnál nem régebbi aláírási címpéldány,
- c) a szükséges jogerős hatósági engedélyek (beruházások esetében) megléte.

(2) Az előirányzatok terhére nyújtott, vissza nem térítendő támogatások esetében a szerződésben meg kell határozni:

- a) a támogatás konkrét célját;
- b) a támogatás forrását;
- c) a támogatás folyósításának feltételeit és ütemezését;
- d) a támogatás felhasználásával kapcsolatos elszámolási, beszámolási kötelezettséget (tartalom, forma, szempontok, határidők);
- e) az ellenőrzési jog gyakorlására vonatkozó rendelkezést;
- f) a kedvezményezett szervezet nyilatkozatát arról, hogy nem áll felszámolási eljárás alatt, csőd- és végrehajtási eljárás nincs ellene folyamatban, valamint amennyiben a támogatás az általános forgalmi adóról szóló törvény hatálya alá tartozik, jogosult-e áfa-visszaigénylésre és éle az adólevonási joggal;
- g) a szerződésszegés eseteit és szankcióit.

(3) A támogatás folyósítása azonnali hatállyal felfüggeszthető és a már kiutalt támogatás visszafizetése írható elő, ha a támogatott szervezet a támogatás igénylésekor lényeges körülményről, tényről valótlan vagy hamis adatot szolgáltatott, illetve a támogatást a megjelölt céltól eltérően használja vagy használta fel.

(4) Az előirányzatok terhére nyújtott egyedi vagy pályázati támogatások folyósítása utólagosan, a kedvezményezett által benyújtott elszámolások alapján történhet. Ezekben az esetekben támogatási előleg, illetőleg a támogatás egy összegben történő folyósítására csak abban az esetben kerülhet sor, ha a teljesítményarányos finanszírozás a támogatási cél megvalósítását nem teszi lehetővé. Támogatási előleg nyújtása esetén a fennmaradó támogatás folyósításának feltétele az előleggel történő elszámolás. A kivételes finanszírozást a szerződésben rögzíteni szükséges.

(5) A kedvezményezett működéséhez nyújtott támogatások biztosítása időarányosan történik. Az időarányostól eltérő folyósítást a kedvezményezett megfelelő indokokkal alátámasztott írásbeli kérelemmel kezdeményezheti. Az időarányostól eltérő felhasználás engedélyezésére – a szerződés módosításával – a támogatást nyújtó jogosult. A teljesítményarányos finanszírozás kivételével a kedvezményezettek a támogatás felhasználásáról utólag, legkésőbb a költségvetési évet követő év június 30-ig kötelesek elszámolni.

6. §

(1) Az előirányzatok felhasználásával összefüggő feladatok lebonyolításával, így különösen szerződés-előkészítéssel, szerződéskötéssel, programmenedzseléssel, műszaki ellenőrzéssel, pénzügyi-, ügyviteli-, könyvvizsgálattal külső szervezetek is megbízhatók.

(2) A szerződések, megállapodások aláírására szakmai, jogi és pénzügyi ellenjegyzést követően kerülhet sor, az egyéb kötelezettségvállalási dokumentumokra, valamint a Központi Szolgáltatási Főigazgatóság (a továbbiakban: KSZF) vagy más külső szervezet által bonyolított közbeszerzések dokumentumaira jogi ellenjegyzés nem szükséges.

7. §

(1) A PHARE programok felügyeletét a kedvezményezett szervezeti egységek Szakmai Programfelelőse, a PAO vagy a DPAO látja el.

(2) A kötelezettségvállalás – az OTH nevében eljáró Végrehajtó Szervezet, a VÁTI Magyar Regionális Fejlesztési és Urbanisztikai Közhatalnok Társaság (a továbbiakban: VÁTI) alkalmazásában álló – a PAO vagy a DPAO és a SAO ellenjegyzésével, az OTH által kiadott éves kötelezettségvállaló nyilatkozatok alapján történik.

(3) A fejezethez vagy más fejezethez tartozó intézményekhez átadott források terhére történő finanszírozáskor, az előirányzatot átadó szakmai szervezet előírásainak betartása mellett, az intézmény belső szabályzatai szerint kell eljárni.

(4) A feladatfinanszírozásba vont előirányzatok felhasználására vonatkozó „Ismertető”-ket az OTH elnöke, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese, az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese hagyja jóvá.

(5) A finanszírozás megkezdéséhez szükséges engedélyokiratokat, illetve alapokmányokat a kötelezettségvállalásra jogosult személy engedélyezi, aki egyben az „Ismertető”-ben megjelölt rendelkezésre jogosult személy. Az okmányokat az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője vagy az általa kijelölt személy ellenjegyzzi.

(6) A teljesítések igazolására a feladatfinanszírozási okmányokban megjelölt – szakmailag felelős – személy jogosult.

(7) Utalványozásra az engedélyokiraton feltüntetett személyek jogosultak.

(8) A feladatfinanszírozás okmányait az OTH Költségvetési Főosztálya továbbítja a Magyar Államkincstárhoz.

***Az előirányzatokénti eljárási
és hatásköri szabályok***

**FEJEZETI KEZELÉSŰ ELŐIRÁNYZATOK CÍM
(XVII/5)**

***Célelőirányzatok alcím
(XVII/5/1)***

8. §

(1) A Területrendezés jogcímcsoport (XVII/5/1/1) első sorban a területfejlesztésről és a területrendezésről szóló 1996. évi XXI. törvény (a továbbiakban: Tftv.) alapján meghatározott és a regionális fejlesztésért és felzárkóztatásért felelős tárca nélküli miniszter feladat- és hatásköréről szóló 293/2004. (X. 28.) Korm. rendeletben részletezett egyes szakterületi feladatok ellátására szolgál. A támogatás részben egyedi döntések alapján kerül felhasználásra, részben meghatározott keretösszeg erejéig a VÁTI-val kötött közhasznú megállapodás alapján kerül átadásra a VÁTI feladatainak megfelelően.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) kötelezettségvállaló: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

b) jogi ellenjegyző: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője, helyettese;

c) pénzügyi ellenjegyző: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) szakmai teljesítést igazoló: az OTH területfejlesztési elnökhelyettese, az OTH Területrendezési Főosztályának vezetője;

e) utalványozó: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) érvényesítő: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

9. §

(1) A 2007–2013 közötti időszak stratégiai tervezési és elemzési feladatai jogcímcsoport (XVII/5/1/2) fedezetet biztosít a 2007–2013 közötti időszak EU strukturális támogatásokhoz készítendő Nemzeti Stratégiai Referencia Keret, valamint az operatív programok elkészítése kapcsán a regionális fejlesztési, tervezési és programozási feladatok ellátásához, valamint a végrehajtási feladatok előkészítéséhez.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) kötelezettségvállaló: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

b) jogi ellenjegyző: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) pénzügyi ellenjegyző: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) szakmai teljesítést igazoló: az OTH területfejlesztési elnökhelyettese, az OTH Területfejlesztési Főosztályának vezetője;

e) utalványozó: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) érvényesítő: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

10. §

(1) A ROP Közreműködő Szervezetek Támogatása jogcímcsoport (XVII/5/1/3) rendeltetése: a ROP Közreműködő Szervezetek által végzett tevékenységek finanszírozása. A feladatok, valamint a szükséges intézményi háttér kialakítását uniós jogi aktusként a strukturális alapokra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról szóló 1260/99/EK rendelet, míg hazai jogszabály tekintetében a Regionális Fejlesztés Operatív Program végrehajtásában közreműködő szervezetek kijelöléséről szóló 10/2004. (VI. 12.) TNM rendelet tartalmazza.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) kötelezettségvállaló: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, az OTH Regionális Operatív Program és INTERREG Községi Kezdeményezés Irányító Hatóság (a továbbiakban: ROP és IKK IH) vezetője;

b) jogi ellenjegyző: az OTH Közigazgatási Elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) pénzügyi ellenjegyző: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) szakmai teljesítést igazoló: a ROP és IKK IH vezetője vagy az általa írásban kijelölt személy;

e) utalványozó: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) érvényesítő: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

11. §

(1) A Lakás- és építésügy jogcímcsoport (XVII/5/1/4) összetevői

a) az Építésügyi célelőirányzatok jogcíme (XVII/5/1/4/2);

- b) a Lakbértámogatás jogcím (XVII/5/1/4/5);
- c) az Azbesztcementből épült házak szakértői vizsgálata jogcím (XVII/5/1/4/6);
- d) a Cigányság lakáskörülményeinek javítása (XVII/5/1/4/7).

(2) A Lakbértámogatás jogcím (XVII/5/1/4/5) terhére meghirdetett pályázatok döntés-előkészítésével, folyósításával, felhasználásának ellenőrzésével kapcsolatos operatív feladatokat a Magyar Lakás-innovációs Közhasznú Társaság (Cégjegyzékszám: 01-14-000348; a továbbiakban: MLI Kht.) végzi.

(3) Felhatalmazást kap az MLI Kht., hogy a miniszter nevében és képviseletében eljárjon a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendeletben foglaltak szerint az előirányzat terhére nyújtott támogatásokhoz kapcsolódó jogok és tények ingatlan-nyilvántartási bejegyzése, feljegyzése, valamint azok törlésének engedélyezése tárgyában.

12. §

(1) Az Építésügyi célelőirányzatok jogcím (XVII/5/1/4/2) célja, hogy forrásul szolgáljon az épített környezet alakításával és védelmével kapcsolatosan – éves és középtávú prioritások alapján – jelentkező feladatok végrehajtásához. Az előirányzat felhasználása az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény 50. §-ában szabályozottak szerint történik. Az építészeti és településrendezési társadalmi szervezetekkel az OLÉH az Áht. 13/A. §-ának előírásai alapján támogatási szerződést köt. Az építésügyi célelőirányzat éves felhasználására vonatkozó javaslatot (feladatterv) az OLÉH elnöke hagyja jóvá.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH építésügyi elnökhelyettese, az OLÉH elnöke által írásban megbízott személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai ellenjegyző*: az OLÉH elnöke által megbízott személy;

e) *szakmai teljesítést igazoló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH elnöke által írásban megbízott személy;

f) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

g) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

13. §

(1) A Lakbértámogatás jogcím (XVII/5/1/4/5) a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet VIII. fejezetében meghatározott célt szolgáló lakbér-támogatási program finanszírozását biztosítja. Az előirányzat felhasználásáról a Lakáspályázati Bizottság által megfogalmazott javaslat figyelembevételével a miniszter dönt.

(2) Az előirányzat vonatkozásában a 30. § (4) és (6)–(8) bekezdésében foglaltak szerint kell eljárni.

14. §

(1) Az Azbesztcementből épült házak szakértői vizsgálata jogcím (XVII/5/1/4/6) az azbesztmentesítési program végrehajtása során olyan szakértői feladatok elvégzését szolgálja, mint az épületekben található szórt azbeszt kimutatása, a mentesítés előkészítése és a végrehajtás ellenőrzése. Az Országos Hulladékgazdálkodási Tervről szóló 110/2002. (XII. 12.) OGY határozat melléklete 3.2.3. pontjának f) 2.1. alpontja tartalmazza az azbesztmentesítési program feladatait.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH építésgazdasági területet felügyelő elnökhelyettese;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH építésgazdasági területet felügyelő elnökhelyettese;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

15. §

(1) A cigányság lakáskörülményeinek javítása jogcím (XVII/5/1/4/7) az Országos Cigány Önkormányzattal 2001-ben kötött támogatási szerződés alapján a cigányság lakáskörülményeinek javítására szolgáló program keretében megkezdett építési beruházások befejezéséhez szükséges forrást teremti meg.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH elnöke által írásban megbízott személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) pénzügyi ellenjegyző: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) szakmai teljesítést igazoló: az OLÉH elnöke, az OLÉH elnöke által írásban megbízott személy;

e) utalványozó: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) érvényesítő: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

16. §

(1) A Turisztikai célú előirányzat jogcímcsoport (XVII/5/1/5) felhasználását és kezelését a Turisztikai Célú előirányzat felhasználásának és kezelésének részletes szabályairól szóló 14/2002. (XI. 16.) MeHVM rendelet szabályozza. A támogatási döntést kötelezettségvállalóként a miniszter hozza meg.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) kötelezettségvállaló: támogatásnak nem minősülő esetekben a Magyar Turisztikai Hivatal (a továbbiakban: MTH) elnöke, elnökhelyettese vagy az MTH elnöke által írásban kijelölt személy;

b) jogi ellenjegyző: az MTH elnöke által írásban megbízott személy;

c) pénzügyi ellenjegyző: az MTH Közgazdasági és Igazgatási Főosztály vezetője vagy helyettese;

d) szakmai teljesítést igazoló: Magyar Államkincstár, a Magyar Fejlesztési Bank Rt. vagy a Magyar Vállalkozásfejlesztési Kht. kijelölt munkatársa, az MTH elnöke, elnökhelyettese, az MTH Stratégiai és Fejlesztési Főosztályának vezetője, helyettese, az MTH EU és Nemzetközi Kapcsolatok Főosztályának vezetője, helyettese, az MTH Közgazdasági és Igazgatási Főosztályának vezetője, helyettese;

e) utalványozó: a Magyar Vállalkozásfejlesztési Kht. kijelölt munkatársa;

f) érvényesítő: a Magyar Vállalkozásfejlesztési Kht. kijelölt munkatársa.

Országos jelentőségű területfejlesztési programok
alcím (XVII/5/2)

17. §

(1) Az Országos jelentőségű területfejlesztési programok alcím (XVII/5/2) összetevői

a) a Balatonnal kapcsolatos feladatok támogatása jogcímcsoport (XVII/5/2/1);

b) a Szigetköz és térsége rehabilitációja, Mosoni-Duna komplex területfejlesztése jogcímcsoport (XVII/5/2/2);

c) a Duna–Tisza közti hátság területfejlesztési programja jogcímcsoport (XVII/5/2/3);

d) a Kiemelt térségek területfejlesztése (Velencei-tó, Tisza-tó, Dunakanyar, M8, natúrparkok) jogcímcsoport (XVII/5/2/5);

e) a Kiemelt infrastrukturális és vállalkozási övezetek fejlesztése (repülőterek, logisztikai központok, kritikus belterületi vízrendezések, raktárbázisok, számítástechnikai fejlesztések, termelő üzemek infrafejlesztése, ingatlan-szerzés) jogcímcsoport (XVII/5/2/6);

f) a Kiemelt kistérségek és rétegek projektfejlesztése, romák társadalmi integrációját segítő kormányzati program jogcímcsoport (XVII/5/2/7).

(2) Az előirányzatok részletes felhasználási szabályait az országos jelentőségű területfejlesztési programokra szolgáló fejezeti kezelésű előirányzatok felhasználásának részletes szabályairól szóló 75/2004. (IV. 15.) Korm. rendelet állapítja meg.

(3) Az előirányzatok vonatkozásában

a) kötelezettségvállaló: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

b) jogi ellenjegyző: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) pénzügyi ellenjegyző: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) szakmai teljesítést igazoló: az OTH területfejlesztési elnökhelyettese, az OTH Kiemelt Programok Főosztályának vezetője;

e) utalványozó: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) érvényesítő: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

(4) Az (1) bekezdés *a)* pontjában meghatározott jogcímcsoport térségi decentralizált részének, valamint az (1) bekezdés *d)* pontjában meghatározott jogcímcsoport térségi decentralizált részének felhasználásánál a kötelezettségvállaló a térségi fejlesztési tanács.

Terület- és régiófejlesztési célú előirányzat alcím
(XVII/5/3)

18. §

(1) A Terület- és régiófejlesztési célú előirányzat alcím (XVII/5/3) összetevői

a) a Központi fejlesztési feladatok jogcímcsoport (XVII/5/3/1);

b) a Decentralizált területfejlesztési programok jogcímcsoport (XVII/5/3/2);

c) a Decentralizált szakmai fejlesztési programok jogcímcsoport (XVII/5/3/3);

d) az Idegenforgalmi fejlesztések jogcímcsoport (XVII/5/3/3/1);

e) az Autópálya építést segítő közmunkaprogram jogcím (XVII/5/3/3/2);

f) a Nemzeti parkok közmunkaprogram jogcím (XVII/5/3/3/3);

g) a Köztisztviselők és pedagógusok internet hozzáféréseinek támogatása jogcím (XVII/5/3/3/4);

h) a Háromszoros esélyteremtés a szociális ellátórendszer fejlesztésével jogcím (XVII/5/3/3/5);

i) a Belterületi kiépítetlen közúthálózat fejlesztése jogcím (XVII/5/3/3/6);

j) a Kerékpárutak fejlesztése jogcím (XVII/5/3/3/7);

k) a Vásárhelyi Terv továbbfejlesztése jogcím (XVII/5/3/3/8).

(2) A célleírányzat részletes felhasználását és működtetését a terület- és régiófejlesztési célleírányzat felhasználásának részletes szabályairól szóló 90/2004. (IV. 25.) Korm. rendelet szabályozza.

(3) A célleírányzatai központi keretének vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH területfejlesztési elnökhelyettese, az OTH Támogatáspolitikai Főosztályának vezetője;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

(4) Az előírányzat decentralizált területfejlesztési és decentralizált szakmai fejlesztési programjai keretének felhasználásánál a kötelezettségvállaló a regionális fejlesztési tanács.

Területfejlesztési intézményrendszeri feladatok alcím (XVII/5/4)

19. §

(1) A Területfejlesztési intézményrendszeri feladatok alcím (XVII/5/4) összetevői

a) a Regionális Fejlesztési Tanácsok és munkaszervezeteik működési kiadásai jogcímcsoport (XVII/5/4/1);

b) a Megyei Területfejlesztési Tanácsok és munkaszervezeteik működési kiadásai jogcímcsoport (XVII/5/4/2);

c) a Kistérségi fejlesztési tanácsok és munkaszervezeteik támogatása jogcímcsoport (XVII/5/4/3);

d) az Egyéb területfejlesztési intézmények működési kiadásai jogcímcsoport (XVII/5/4/4).

(2) A regionális fejlesztési tanácsok és munkaszervezeteik, a megyei területfejlesztési tanácsok és munkaszervezeteik, a kistérségi fejlesztési tanácsok és munkaszervezeteik, valamint az egyéb területfejlesztési intézmények működéséhez biztosít támogatást a Tftv.-ben foglaltak alapján.

(3) A támogatások elosztásáról és felhasználásáról az Országos Területfejlesztési Tanács ajánlását követően a miniszter dönt.

(4) A felhasznált támogatásokkal kapcsolatban a tanácsokat és ügynökségeiket utólagos elszámolási kötelezettség terheli.

(5) Az előírányzatok vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese vagy az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy vagy az illetékes régióigazgató;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

Államháztartáson kívüli szervezetek támogatása alcím (XVII/5/5)

20. §

(1) Az Államháztartáson kívüli szervezetek támogatása alcím (XVII/5/5) összetevői

a) a Fejlesztési projektek nyilvántartási és értékelési feladatai (Regionális Fejlesztési Holding) jogcímcsoport (XVII/5/5/1);

b) a PHARE Végrehajtó Szervezeti feladatok ellátása jogcímcsoport (XVII/5/5/2);

c) az információs szolgáltatások működtetése jogcímcsoport (XVII/5/5/3).

(2) A Fejlesztési projektek nyilvántartási és értékelési feladatai (Regionális Fejlesztési Holding) XVII/5/5/1 előírányzat célja a szükséges elemzések elvégzése a fejlesztési projektek vonatkozásában, azok operatív programokhoz történő kapcsolódási lehetőségeinek vizsgálata, a projektek, leendő pályázatok beadási idejének vizsgálata, mind ágazati, mind területi szempontú elemzése, a lehívásra ke-

rülő uniós támogatások összegének, területi és operatív programok szerinti előrejelzése.

(3) A (2) bekezdésben meghatározott előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH elnöke által írásban kijelölt személy;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

21. §

(1) A PHARE Végrehajtó Szervezeti feladatok ellátása jogcímcsoport (XVII/5/5/2) a 2006-ig megvalósuló PHARE területfejlesztési, határon átnyúló és INTERREG projektek szakmai, pénzügyi lebonyolítása működési költségei fedezetét biztosítja. A programot meghatározó jogforrás a 2/1991-es Nemzetközi Keret megállapodás és az Európai Unió elöcsatlakozási eszközök és az Átmeneti Támogatás felhasználásának pénzügyi tervezési, lebonyolítási, számviteli és ellenőrzési rendjéről szóló 119/2004. (IV. 29.) Korm. rendelet.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

22. §

(1) Az Információs szolgáltatások működtetése jogcímcsoport (XVII/5/5/3) alapvető célja a Területi Információs

Rendszer és dokumentációs központ működési feltételeinek biztosítása.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese, az OTH Pályázati Információs Központ (a továbbiakban: OTH PIK) vezetője, az OTH Területfejlesztési Főosztályának vezetője;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

INTERREG Közösségi Kezdeményezés programjai alcím (XVII/5/7), INTERREG céltartalék alcím (XVII/5/8), INTERREG közösségi kezdeményezés intézményrendszere fejlesztése, működtetése alcím (XVII/5/9)

23. §

(1) Az INTERREG Közösségi Kezdeményezés programjai alcím (XVII/5/7) összetevői az INTERREG IIIA HU-SK-UA jogcímcsoport (XVII/5/7/1); az INTERREG IIIA HU-RO-SER jogcímcsoport (XVII/5/7/2); az INTERREG IIIA SL-HU-CR jogcímcsoport (XVII/5/7/3); az INTERREG IIIA AU-HU jogcímcsoport (XVII/5/7/4); az INTERREG IIIB jogcímcsoport (XVII/5/7/5); az INTERREG IIIC jogcímcsoport (XVII/5/7/6); az INTERACT jogcímcsoport (XVII/5/7/7); valamint az INTERREG céltartalék alcím (XVII/5/8) vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, a ROP és IKK IH vezetője;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: a ROP és IKK IH vezetője, az OTH INTERREG Önálló Osztály vezetője, továbbá – az INTERREG Közösségi Kezdeményezés programjai alcím (XVII/5/7) Technikai Segítségnyújtás forrása, valamint az INTERREG céltartalék alcím (XVII/5/8)

kivételével – a VÁTI INTERREG Igazgatóság vezetője, helyettese;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese, a ROP és IKK IH vezetője;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói, az OTH INTERREG Önálló Osztályának pénzügyi munkatársa, továbbá – az INTERREG Községi Kezdeményezés programjai alcím (XVII/5/7) Technikai Segítségnyújtás forrása, valamint az INTERREG céltartalék alcím (XVII/5/8) kivételével – a VÁTI kijelölt munkatársa.

(2) Az INTERREG közösségi kezdeményezés intézményrendszeri fejlesztése, működtetése alcím (XVII/5/9) vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az általa írásban kijelölt személy, a ROP és IKK IH vezetője;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: a ROP és IKK IH vezetője, az OTH INTERREG Önálló Osztály vezetője;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese, a ROP és IKK IH vezetője;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói, az OTH INTERREG Önálló Osztályának pénzügyi munkatársa.

(3) A programok végrehajtását az INTERREG III Községi Kezdeményezés programok végrehajtásának részletes szabályairól szóló 359/2004. (XII. 26.) Korm. rendelet szabályozza.

PHARE programok és az átmeneti támogatás programjai alcím (XVII/5/10)

24. §

(1) A PHARE programok és az átmeneti támogatás programjai alcím (XVII/5/10) összetevői

a) a Határon átnyúló CBC (HU03XX) jogcím (XVII/5/10/1/3);

b) a Gazdasági és társadalmi kohézió erősítése (HU02XX) jogcím (XVII/5/10/1/6);

c) a Gazdasági és társadalmi kohézió erősítése (HU03XX) jogcím (XVII/5/10/1/7);

d) az INTERREG III. HU03XX jogcím (XVII/5/10/1/9).

(2) A programok az OTH hatáskörébe tartozó PHARE programoknál a VÁTI, egyéb PHARE előirányzatok esetében a Magyar Államkincstár közreműködésével kerülnek lebonyolításra.

(3) A VÁTI közreműködésével lebonyolított programoknál a szakmai felügyelet ellátására a PAO, a DPAO, az OTH részéről a területfejlesztési elnökhelyettes jogosult.

(4) A támogatási szerződések megkötése – az OTH nevében – a VÁTI mint végrehajtó szervezet által történik a végső kedvezményezettekkel, minden projektre vonatkozóan a PAO, vagy a DPAO és a SAO együttes aláírásával. A PHARE programok társfinanszírozási előirányzata terhére az OTH által kiadott éves kötelezettségvállaló nyilatkozatok alapján a beszerzések előkészítése, a szerződések megkötése és a szakmai teljesítés igazolása a PAO vagy a DPAO és a SAO együttes aláírásával történik.

(5) A VÁTI mint végrehajtó szervezet által kezelt PHARE és kapcsolódó hazai központi költségvetési társfinanszírozási előirányzatok pénzügyi szabályozása minden idevonatkozó előirányzat csoport esetében azonos. Az előirányzatok pályázati rendszerben működnek, a pályázatok kezelője a VÁTI, amely a magyar költségvetésen kívül az Európai Bizottság felé is elszámolási kötelezettséggel bír az előirányzott támogatás felhasználásáról.

(6) Az (1) bekezdésben meghatározott CBC és a PHARE INTERREG előirányzatok a határ menti területeken lebonyolított kétoldali fejlesztéseket (magyar–szlovák, magyar–osztrák, magyar–szlovén, magyar–román) finanszírozzák a PHARE-program keretében megvalósuló, határokon átnyúló együttműködési program végrehajtásáról szóló 1998. december 18-i 2760/98/EK bizottsági rendelet alapján.

(7) Az előirányzatok vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: a feladatismertető, valamint az éves kötelezettségvállaló nyilatkozatok esetében az OTH elnöke, az OTH területfejlesztési elnökhelyettese; a támogatási szerződések, illetve engedélyokirat tekintetében a PAO, vagy a DPAO és a SAO együttesen;

b) *ellenjegyző*: az engedélyokirat, az éves kötelezettségvállaló nyilatkozat esetében az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője; a támogatási szerződések tekintetében a SAO;

c) *szakmai teljesítést igazoló*: a PAO, a DPAO;

d) *utalványozó*: a PAO, a DPAO;

e) *utalvány ellenjegyzője*: a SAO;

f) *értékesítő*: a VÁTI kijelölt munkatársai.

EU támogatások (PIK, SAKK, PEA II) alcím (XVII/5/11)

25. §

(1) Az EU támogatások alcím (XVII/5/11) alá a Strukturális Alapok és Kohéziós Alap Képzőközpont (SAKK) jogcímcsoport (XVII/5/11/4) tartozik.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az OTH közigazgatási elnökhelyettese vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese vagy az általa írásban kijelölt személy;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

Fejlesztési pályázatokhoz kapcsolódó informatikai és tájékoztatási feladatok alcím (XVII/5/12)

26. §

A Fejlesztési pályázatokhoz kapcsolódó informatikai és tájékoztatási feladatok alcím vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az OTH közigazgatási elnökhelyettese vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH PIK vezetője;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

Főépítési tervtanácsok működtetése alcím (XVII/5/13)

27. §

A Főépítési tervtanácsok működtetése alcím vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OLÉH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

Nemzetközi tagdíjak alcím (XVII/5/14)

28. §

(1) A Nemzetközi tagdíjak alcím összetevői a WTO tagdíj, az OECD tagdíj, az ACCE és UIA tagdíj, az ESPON tagdíj.

(2) A WTO tagdíj vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az MTH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *szakmai teljesítést igazoló*: az MTH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy.

(3) Az OECD tagdíj vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH Támogatáspolitikai Főosztályának vezetője, az OTH elnöke által írásban kijelölt személy.

(4) Az ACCE és UIA tagdíj vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *szakmai teljesítést igazoló*: az OLÉH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy.

(5) Az ESPON tagdíj vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH Területrendezési Főosztályának vezetője, az OTH elnöke által írásban kijelölt személy.

(6) Az (1) bekezdésben meghatározott tagdíjak vonatkozásában

a) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

b) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

c) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

d) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

Fejezeti tartalék alcím (XVII/5/15)

29. §

(1) A fejezeti államháztartási tartalék jogcímszoport (XVII/5/15/1) a költségvetési törvény 51. §-ában szabályozott módon, csak a Kormány engedélyével használható fel.

(2) A fejezeti általános tartalék jogcímszoport (XVII/5/15/2) vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: a miniszter vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: a miniszter vagy az általa írásban kijelölt személy;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

*LAKÁSTÁMOGATÁSOK CÍM (XVII/7)**Egyéb lakástámogatások alcím (XVII/7/1)*

30. §

(1) A költségvetési törvény Egyéb lakástámogatások XVII/7/1 alcím felhasználását a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) szabályozza, az előirányzat kezelésének részletes eljárási szabályairól az Egyéb lakástámogatások előirányzat kezelésének eljárási rendjéről szóló miniszteri utasítás (a továbbiakban: Utasítás) rendelkezik.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott előirányzathoz a nem pályázatos formában igénybe vehető R. szerinti támogatások vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke, valamint az Utasításban megbízott személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH elnöke által írásban megbízott személy;

e) *utalványozó*: az OLÉH elnöke, valamint az Utasításban megbízott személy;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

(3) Pályázati támogatások, valamint a pályázati rendszer működtetéséhez kapcsolódóan: a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet VIII. fejezetében meghatározott célokat szolgáló lakásprogramok finanszírozását biztosítja. Az előirányzat felhasználásáról a Lakáspályázati Bizottság által megfogalmazott javaslat figyelembevételével a miniszter dönt.

(4) A (3) bekezdés szerinti pályázati döntéseknél

a) *kötelezettségvállaló*: a miniszter;

b) *szakmai ellenjegyző*: az OLÉH elnöke;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *támogatási szerződések esetében a kötelezettségvállalás végrehajtásáért felelős szervezet*: az OLÉH,

da) mintaszerződés alkalmazása esetén a támogatási szerződést az OLÉH képviselőjében az MLI Kht. írja alá; mintaszerződés alkalmazása esetén – figyelemmel a 2. § n) pontjára – jogi ellenjegyzés nem szükséges,

db) mintaszerződéstől eltérő szerződés alkalmazás esetén a támogatási szerződést 50 millió Ft-os támogatási összeghatárig az OLÉH Lakásügyi Főosztályának vezetője, 250 millió Ft-os támogatási összeghatárig az OLÉH lakásügyi elnökhelyettese, támogatási összeghatár nélkül az OLÉH elnöke írja alá; jogi ellenjegyző: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, OTH Jogi Főosztályának vezetője;

e) a pályázati támogatások folyósításánál

ea) *szakmai teljesítést igazoló*: az MLI Kht. pályázati referense és a műszaki igazgatója,

eb) *értékesítő*: az MLI Kht. előirányzat könyvelője,

ec) *pénzügyi ellenjegyző*: az MLI Kht. pénzügyi vezetője,

ed) *utalványozó*: az MLI Kht. ügyvezetője.

(5) A (3) bekezdés szerinti pályázati rendszer működtetésénél

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH lakásügyi elnökhelyettese;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) a pályázati rendszer működtetéséhez vállalt kötelezettségek folyósításánál

da) *szakmai teljesítést igazoló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH lakásügyi elnökhelyettese, az OLÉH Lakásügyi Főosztályának vezetője,

db) *értékesítő*: az MLI Kht. előirányzat könyvelője,

dc) *pénzügyi ellenjegyző*: az MLI Kht. pénzügyi vezetője,

dd) *utalványozó*: az MLI Kht. ügyvezetője.

(6) A miniszter – az MLI Kht. ügyvezetőjének előterjesztése alapján az OLÉH elnöke által előkészített, az OTH közigazgatási elnökhelyettesének ellenjegyzésével ellátott döntési javaslat alapján – dönt azon, már támogató

döntéssel érintett pályázatok, illetve megkötött támogatási szerződések módosítása tárgyában,

a) amelyek a pályázó kérelme alapján vagy a támogatási szerződés teljesítésének következményeként a jóváhagyott támogatás összegének módosítására irányulnak, vagy

b) amelyek vonatkozásában az OLÉH [a (7) bekezdés szerint], illetve az MLI Kht. ügyvezetője [a (8) bekezdés szerint] nem dönthet.

(7) Az OLÉH elnöke – az MLI Kht. ügyvezetőjének előterjesztése alapján – dönt azon, már támogató döntéssel érintett pályázatok, illetve megkötött támogatási szerződések – a jóváhagyott támogatás összegének módosítását nem eredményező – módosítása tárgyában,

a) amelyeknél a támogatott programok műszaki tartalma változik, vagy

b) amelyek a pénzügyi ütemezés módosítását eredményezik, és meghaladják az MLI Kht. ügyvezetője hatáskörét, de a pénzügyi ütemezés változása összességében nem haladja meg a 12 hónapot.

(8) Az MLI Kht. ügyvezetője dönt azon, már támogató döntéssel érintett pályázatok, illetve megkötött támogatási szerződések módosítása tárgyában, amelyek – beleértve ebbe a támogatással érintett fejlesztés műszaki ütemezésének egyes határidőit érintő, de összességében a hat hónapot meg nem haladó olyan határidő-módosításokat is – nem érintik a támogatott programok műszaki tartalmát, továbbá nem eredményezik a jóváhagyott támogatás összegének módosítását.

(9) A (3) bekezdésben meghatározott előirányzat vonatkozásában a 11. § (2) és (3) bekezdésében foglaltak szerint kell eljárni.

KÖZPONTOSÍTOTT BEVÉTELEK CÍM (XVII/8)

Területfejlesztési kölcsönök visszatérülése alcím (XVII/8/1)

31. §

A költségvetési törvény 13. §-ának (1) bekezdése központosított bevételként határozza meg a korábbi években megítélt visszatérítendő, és a jogtalanul igénybe vett támogatások visszafizetését tartalmazó előirányzatot. Ennek megfelelően a tervezett összegben felüli többletbevétel a központi költségvetést illeti meg. A bevételi előirányzat beszedéséért a fejezet felügyeletét ellátó szerv vezetője tartozik felelősséggel.

A CÍMZETT ÉS CÉLTÁMOGATÁSOK CÍM (IX/6)

32. §

(1) A helyi önkormányzatok címzett és céltámogatási rendszeréről az 1992. évi LXXXIX. törvény rendelkezik, a

támogatás felhasználásának részletes szabályait a helyi önkormányzatok címzett és céltámogatása felhasználásának részletes szabályairól szóló 19/2005. (II. 11.) Korm. rendelet tartalmazza.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) kötelezettségvállaló

aa) címzett támogatásnál: az Országgyűlés,

ab) céltámogatásnál: a regionális fejlesztési tanácsok a Regionális Egészségügyi Tanács és a Területi Vízgazdálkodási Tanács javaslatai figyelembevételével;

b) utalványozó: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

c) érvényesítő: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadója.

d) Az előirányzat felett a szakmai felügyeletet az OTH Támogatáspolitikai Főosztályának vezetője gyakorolja.

A HELYI ÖNKORMÁNYZATOK FEJLESZTÉSI ÉS VIS MAIOR FELADATAINAK TÁMOGATÁSA CÍM (IX/7)

33. §

(1) A helyi önkormányzatok fejlesztési és vis maior feladatainak támogatása cím (IX/7) részletes felhasználási szabályait a decentralizált helyi önkormányzati fejlesztési támogatási programok előirányzatai, valamint a vis maior tartalék felhasználásának részletes szabályairól szóló 295/2005. (XII. 23.) Korm. rendelet tartalmazza.

(2) Az előirányzat a miniszter felügyelete alá tartozó kerete vonatkozásában

a) kötelezettségvállaló: a megyei területfejlesztési tanács, illetve a Fővárosi Önkormányzat Közgyűlése;

b) továbbá a 32. § (2) bekezdésének b)–d) pontjában foglaltak irányadók.

A LEGHÁTRÁNYOSABB HELYZETŰ KISTÉRSÉGEK FELZÁRKÓZTATÁSÁNAK TÁMOGATÁSA CÍM (IX/10)

34. §

(1) A leghátrányosabb helyzetű kistérségek felzárkóztatásának támogatása cím (IX/10) részletes felhasználási szabályait a decentralizált helyi önkormányzati fejlesztési támogatási programok előirányzatai, valamint a vis maior tartalék felhasználásának részletes szabályairól szóló 295/2005. (XII. 23.) Korm. rendelet tartalmazza.

(2) Az előirányzat vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: a megyei területfejlesztési tanács, illetve a Fővárosi Önkormányzat Közgyűlése;

b) továbbá a 32. § (2) bekezdésének b)–d) pontjában foglaltak irányadók.

*A korábbi évek maradványaival kapcsolatos
eljárási szabályok*

35. §

(1) Az Állami Támogatású Bérlakás Program maradvány a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet VIII. fejezetében meghatározott célokat szolgáló, az előző évek lakáspályázati rendszereiben odaítélt támogatások utólagos és folyamatos finanszírozását biztosítja. Az előirányzat felhasználásáról e rendelet szabályai szerint a miniszter dönt.

(2) Az előirányzat vonatkozásában a 11. § (2) és (3) bekezdése, valamint a 30. § (4) és (6)–(8) bekezdésében foglaltak szerint kell eljárni.

36. §

(1) A Lakóépületek és környezetük felújításának támogatása maradvány a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet VIII. fejezetében meghatározott célokat szolgáló, a 2005. évi költségvetés terhére, valamint azt megelőző évek lakáspályázati rendszerben odaítélt támogatások utólagos és folyamatos finanszírozását biztosítja. Az előirányzat felhasználásáról e rendelet szabályai szerint a miniszter dönt.

(2) Az előirányzat vonatkozásában a 11. § (2) és (3) bekezdése, valamint a 30. § (4) és (6)–(8) bekezdésében foglaltak szerint kell eljárni.

37. §

(1) A Fiatalok otthonteremtési támogatása használt lakásra maradvány részletes felhasználását és működtetését a lakáscélú állami támogatásokról szóló 12/2001. (I. 31.) Korm. rendelet szabályozza.

(2) Az előirányzat központi keretének vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH lakásügyi elnökhelyettese;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OLÉH elnöke, az OLÉH lakásügyi elnökhelyettese, az OLÉH Lakásügyi Főosztály vezetője, helyettese;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztály vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadója.

38. §

(1) A PHARE programok és az átmeneti támogatás programjai korábbi évek maradványai:

a) a Határon átnyúló CBC (HU01XX);

b) a Határon átnyúló CBC (HU02XX);

c) az INTERREG III. HU02XX;

d) a Külső határok támogatása.

(2) A PHARE programok és az átmeneti támogatás programja előirányzat felhasználása során meg kell felelni az Ámr. rendelkezéseinek és az Európai Bizottság által előírtaknak.

(3) Az (1) bekezdésben meghatározottakra a 24. § (2)–(7) bekezdésében foglaltak irányadók.

39. §

Az EU Pályázati Információs Központ (PIK) maradvány vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke, az OTH közigazgatási elnökhelyettese vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH PIK vezetője;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadója.

40. §

(1) A Projekt Generation Facility II (Pályázati Előkészítő Alap II., PEA II) maradvány vonatkozásában

a) *kötelezettségvállaló*: az OTH elnöke vagy az általa írásban kijelölt személy;

b) *jogi ellenjegyző*: az OTH közigazgatási elnökhelyettese, az OTH Jogi Főosztályának vezetője;

c) *pénzügyi ellenjegyző*: az OTH pénzügyi-gazdasági elnökhelyettese, az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője;

d) *szakmai teljesítést igazoló*: az OTH területfejlesztési elnökhelyettese, az OTH Támogatáspolitikai Főosztályának vezetője;

e) *utalványozó*: az OTH Költségvetési Főosztályának vezetője, helyettese, az OTH Közgazdasági Főosztályának vezetője, helyettese;

f) *értékesítő*: az OTH Költségvetési Főosztályának pénzügyi előadói.

(2) A Projekt Generation Facility II (Pályázati Előkészítő Alap II., PEA II) maradvány részletes felhasználási szabályait a Projekt Generation Facility II fejezeti kezelésű előirányzat felhasználásának részletes szabályairól szóló 15/2004. (VIII. 14.) TNM rendelet módosításáról szóló 33/2004. (XII. 23.) TNM–TNM együttes rendelet állapítja meg.

Záró rendelkezések

41. §

(1) Ez a rendelet a kihirdetését követő 15. napon lép hatályba, rendelkezéseit a folyamatban lévő ügyekben is alkalmazni kell. E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg a regionális fejlesztésért és felzárkóztatásért felelős tárca nélküli miniszter felügyelete alá tartozó, egyes előirányzatokkal kapcsolatos eljárási rendről szóló 9/2005. (IV. 6.) TNM rendelet, valamint a regionális fejlesztésért és felzárkóztatásért felelős tárca nélküli miniszter felügyelete alá tartozó egyes előirányzatokkal kapcsolatos eljárási rendről szóló 9/2005. (IV. 6.) TNM rendelet módosításáról szóló 25/2005. (VII. 18.) TNM rendelet hatályát veszti.

(2) Az előirányzatok felhasználása során a rendeletben nem szabályozott kérdésekben az Áht., az Ámr., valamint a költségvetési szervek belső ellenőrzéséről szóló 193/2003. (XI. 26.) Korm. rendelet, továbbá a költségvetési szervek gazdálkodására vonatkozó egyéb jogszabályok rendelkezéseit kell alkalmazni.

Dr. Kolber István s. k.,
a regionális fejlesztésért és felzárkóztatásért felelős
tárca nélküli miniszter

III. rész HATÁROZATOK

A Köztársasági Elnök határozatai

A Köztársasági Elnök

16/2006. (II. 23.) KE

határozata

a Köztársasági Elnöki Hivatal vezetőjének felmentéséről

A köztársasági elnök, a miniszterelnök, az Országgyűlés elnöke, az Alkotmánybíróság elnöke és a Legfelsőbb Bíróság elnöke tiszteletdíjáról és juttatásairól szóló 2000. évi XXXIX. törvény 10. §-ának (3) bekezdése alapján *Paczolay Pétert*, a Köztársasági Elnöki Hivatal vezetőjét e tisztségéből – lemondására tekintettel – 2006. február 23-i hatállyal felmentem.

Budapest, 2006. február 21.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: V-1/0858/2006.

A Köztársasági Elnök

17/2006. (II. 23.) KE

határozata

a Köztársasági Elnöki Hivatal helyettes vezetőjének felmentéséről

A köztársasági elnök, a miniszterelnök, az Országgyűlés elnöke, az Alkotmánybíróság elnöke és a Legfelsőbb Bíróság elnöke tiszteletdíjáról és juttatásairól szóló 2000. évi XXXIX. törvény 10. §-ának (3) bekezdése alapján *Tari Sándort*, a Köztársasági Elnöki Hivatal helyettes vezetőjét e tisztségéből – lemondására tekintettel – 2006. február 24-i hatállyal felmentem.

Budapest, 2006. február 21.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: V-1/0860-0/2006.

**A Köztársasági Elnök
18/2006. (II. 23.) KE
határozata**

**a Köztársasági Elnöki Hivatal vezetőjének
kinevezéséről**

A köztársasági elnök, a miniszterelnök, az Országgyűlés elnöke, az Alkotmánybíróság elnöke és a Legfelsőbb Bíróság elnöke tiszteletdíjáról és juttatásairól szóló 2000. évi XXXIX. törvény 10. §-ának (3) bekezdése alapján *Tari Sándort* a Köztársasági Elnöki Hivatal vezetőjévé 2006. február 24-i hatállyal kinevezem.

Budapest, 2006. február 21.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: V-1/0860-1/2006.

**A Köztársasági Elnök
19/2006. (II. 23.) KE
határozata**

**a Köztársasági Elnöki Hivatal helyettes vezetőjének
kinevezéséről**

A köztársasági elnök, a miniszterelnök, az Országgyűlés elnöke, az Alkotmánybíróság elnöke és a Legfelsőbb Bíróság elnöke tiszteletdíjáról és juttatásairól szóló 2000. évi XXXIX. törvény 10. §-ának (3) bekezdése alapján *Bitskey Botondot* a Köztársasági Elnöki Hivatal helyettes vezetőjévé 2006. február 24-i hatállyal kinevezem.

Budapest, 2006. február 21.

Sólyom László s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: V-1/0859/2006.

**VI. rész KÖZLEMÉNYEK,
HIRDETMÉNYEK**

**A BM Központi Adatfeldolgozó, Nyilvántartó
és Választási Hivatal közleménye**

A BM Központi Hivatal a 35/2000. (XI. 30.) BM rendelet 73. § (1) bekezdése alapján – az eddig közzétetteken kívül – az alábbi elveszett, megsemmisült gépjármű törzskönyvek sorszámaát teszi közzé:

497964E	725873B	181690F
387167D	780254F	617759F
532710A	073179C	514370F
730682F	681555F	872374A
456578F	172577E	411647A
035047G	428573D	558952C
927492F	617704F	259147A
231484A	787787C	037943A
677200F	681385F	455417C
752338D	518784E	124417F

084374C	857934E	721448A
300091E	541993C	792569F
780531A	182136D	710486F
497294F	333591C	578784D
291160D	508393E	835466A
243878C	550183C	327005E
958039E	055186C	099896D
393471D	639971C	180565D
188072E	564196A	097083F
039209E	458682D	974172F
876066D	737657C	564555B
075107B	079932A	807799E
182365F	339358D	239554E
455534C	127690D	795377B
693213A	090188E	141359D
708530B	854720A	138416C
492039F	425214A	366938C
660086F	893400E	616429A
099681D	754601C	811106B
046758C	377874B	239515A
459628B	108110C	059807B
253599C	557528D	739423C
567324B	002938F	281961E
978787D	547912D	755828B
098937C	048571A	685149C
947146A	263290A	710687A
012984C	534789C	700380F
844782E	385886C	130268E
888420C	100125C	387232E
732031E	526999B	979494D
729294E	606335A	275647D
210676F	409310E	632457C
503281E	235371D	052394C
949446D	308628C	714553F
818896D	393838B	859280C
116044A	316740E	748153A

186643D	168499C	068132A
097115F	266164F	900468C
554514E	215765C	333191A
574139D	894664F	438540E
929721F	920806D	084800F
308053D	071725B	

Közeledési Nyilvántartó Osztály

=====



ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

Kormányrendelet felhatalmazása alapján jelenteti meg a Miniszterelnöki Hivatal a Magyar Közlöny mellékleteként a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐT**. A lap hetente, szerdánként, tematikus főrészekben hitelesen közli a legfőbb állami, önkormányzati, társadalmi, gazdasági szervek, illetve szervezetek személyi, szervezeti, igazgatási és képzési, valamint a hírközlési tevékenység (frekvenciagazdálkodás, távközlés, postaügy, informatika) közleményeit, továbbá az üzleti élet híreit. Térítési díj ellenében közzé tesszük a Kincstári Vagyoni Igazgatóság vagyonértékesítési pályázatait, az állami, társadalmi, gazdasági szervezetek, parlamenti pártok, kamarák, helyi önkormányzatok, egyházak, különböző képviseletek közleményeit. Fizetett hirdetésként – akár színes oldalakon is – helyet kaphatnak az Értesítőben a gazdálkodó szervezetek, egyetemek, alapítványok, de magánszemélyek közérdeklődésre számot tartó közlései is.

Őszintén reméljük, hogy a hírek, információk, közlemények egy lapban történő pontos és rendszerezett formában való közreadásával sikerül hatékonyabbá és eredményesebbé tenni előfizetőink tájékozódását a hivatali és üzleti életben. Az érdeklődők számára egyéb hasznos információkat is nyújt a lap.

Az Európai Unió Hivatalos Lapja 2004. május 1-jétől az Európai Unió hivatalos nyelveként magyarul is megjelenik. A hivatalos lap L és C sorozatból áll.

Az L (Legislation) sorozatban kerülnek kiadásra az Európai Unió hatályos jogszabályai, az ún. elsődleges jogforrások (alapító szerződések, csatlakozási szerződések, társulási szerződések), továbbá az alábbi jogforrások: *rendeletek, irányelvek, határozatok*.

Az EU Hivatalos Lapjában történő közzétételt követően az évfolyam és a kötet számára, valamint a megjelenés dátumára hivatkozással, cím szerint, 2004. május 1-jétől folyamatosan tájékoztatást adunk a hivatalos lap L kiadásában megjelenő jogi aktusokról a Magyar Közlöny mellékleteként megjelenő **Hivatalos Értesítőben**.

A lap előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó 1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. címén, levélcím: 1394 Budapest 62., Pf. 357; faxszám: 318-6668.

2006. évi éves előfizetési díja: 13 356 Ft áfával.

A **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** egyes számai megvásárolhatók a kiadó közlőnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6. telefon/fax: 267-2780) vagy a Közlöny Centrumban (1072 Budapest, Rákóczi út 30., bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán, telefon: 321-5971, fax: 321-5275).

M E G R E N D E L Ő L A P

Megrendelem a **HIVATALOS ÉRTESÍTŐ** című lapot példányban, és kérem a következő címre kézbesíteni:

Megrendelő neve:

címe (város/község, irányítószám):

utca, házszám:

Ügyintéző (telefonszám):

2006. évi előfizetési díj fél évre 6678 Ft áfával ☐

egy évre 13 356 Ft áfával ☐

Számlát kérek a befizetéshez. ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát.

Kelt.:

.....
cégszerű aláírás

ELŐFIZETÉSI FELHÍVÁS

A jogalkotásról szóló 1987. évi XI. törvény rendelkezik – többek között – a Magyar Köztársaság Kormánya hivatalos lapjának, a **Határozatok Tárá**nak megjelentetéséről.

A Határozatok Tárát szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal a Szerkesztőbizottság közreműködésével, évente mintegy 60 alkalommal jelenik meg.

A Határozatok Tára a Kormánynak azokat a határozatait (kétezres) közli, amelyeknek közzétételét a Kormány elrendelte, továbbá tartalmazza a miniszterelnök határozatait, a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter határozatait, valamint a minisztériumok, az országos hatáskörű szervek, az önkormányzatok közleményeit, hirdetményeit, különféle tájékoztatóit, továbbá azokat a közleményeket stb., amelyeket a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter engedélyez.

A Határozatok Tára megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó címén (Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6.; postacím: 1394 Budapest 62, Pf. 357) vagy a 318-6668 faxszámán.

Éves előfizetési díja 2006. évre: 20 664 Ft áfával.

Példányonként megvásárolható a kiadó közlönnyboltjában (1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6., tel./fax: 267-2780) vagy a Közlöny Centrumban (1072 Budapest, Rákóczi út 30., bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán, tel.: 321-5971, fax: 321-5275).

MEGRENDELŐLAP

Megrendelem a

HATÁROZATOK TÁRA

című lapot példányban.

A megrendelő (cég) neve:

Címe (város, irányítószám):

Utca, házszám:

Az ügyintéző neve, telefonszáma:

A megrendelő (cég) bankszámlaszáma:

2006. évi előfizetési díj egy évre: 20 664 Ft áfával. ☐

fél évre: 10 332 Ft áfával. ☐

Csekket kérek a befizetéshez ☐

Kérjük, a négyzetbe történő X bejelöléssel jelezze az előfizetés időtartamát!

A megrendelt példányok ellenértékét a postaköltséggel együtt, a szállítást követő számla kézhezvétele után, 8 napon belül a Magyar Hivatalos Közlönykiadónak a számlán feltüntetett pénzforgalmi jelzőszámára átutaljuk.

Keltezés:

.....
cégszerű aláírás

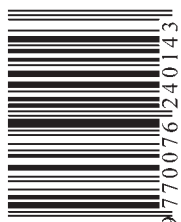


KÖZLÖNY

MEGJELENÉS



06021



9770076240143

Szerkeszti a Miniszterelnöki Hivatal, a Szerkesztőbizottság közreműködésével.

A Szerkesztőbizottság elnöke: dr. Pulay Gyula. A szerkesztésért felelős: dr. Müller György. Budapest V., Kossuth tér 1–3.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó. Felelős kiadó: dr. Kodela László elnök-vezérigazgató.

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6. Telefon: 266-9290.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadónál

Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357, vagy faxon 318-6668.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a FÁMA Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Információ: tel.: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a kiadó Budapest VIII., Somogyi B. u. 6. (tel./fax: 267-2780) szám alatti közlönyboltjában vagy a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275), illetve megrendelhető a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen.

2006. évi éves előfizetési díj: 90 216 Ft. Egy példány ára: 207 Ft 16 oldal terjedelemig, utána +8 oldalanként +184 Ft.

A kiadó az előfizetési díj évközbeli emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 0076—2407

06.0564 – Nyomja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert vezérigazgató-helyettes.